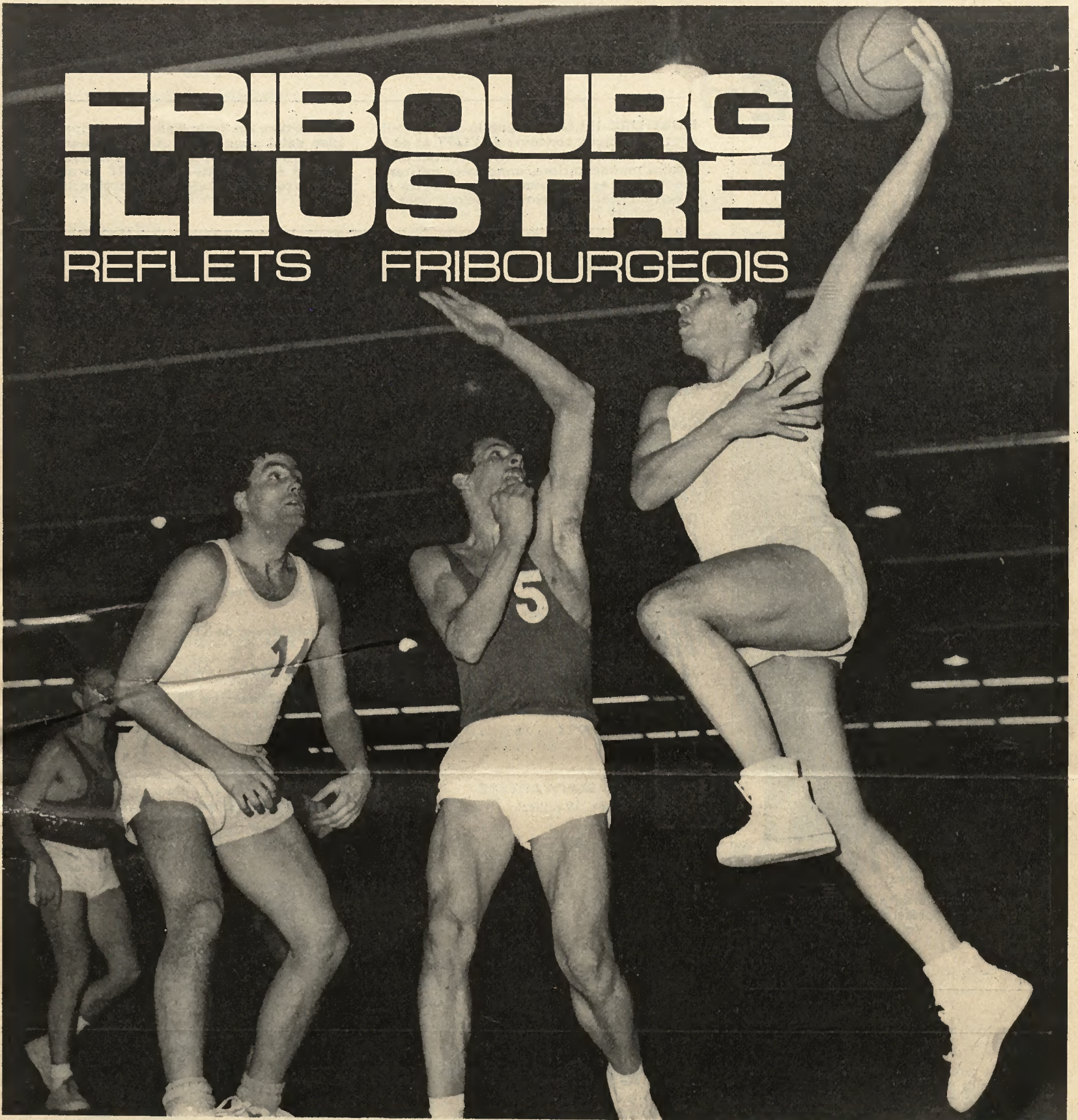


# FRIBOURG ILLUSTRE

REFLETS FRIBOURGEOIS



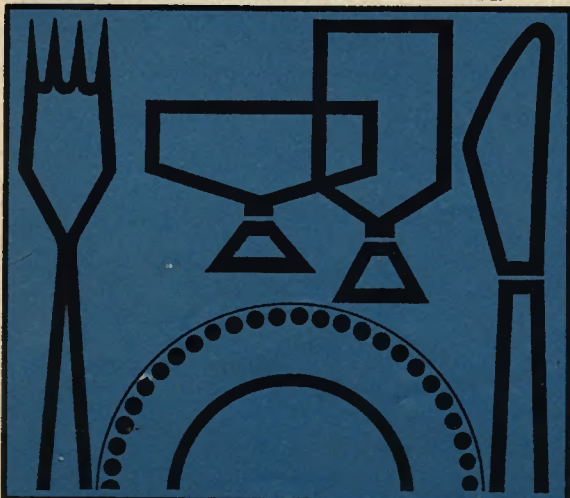
ÉTÉ 1970

25e année

No 272

Fr. 1.50

## LE PLAZA



### FRIBOURG

Pl. Georges-Python



Grand Restaurant  
Snack «Express»  
Rôtisserie - Grill  
«Le Saint-Emilion»  
Bar  
Salle de séances  
Pizzeria  
Traiteur à domicile  
Tavernes  
6 jeux de quilles  
Parking



- \* Tradition SUISSE de QUALITÉ et BON GOÛT
- \* Tous nos trousseaux sélectionnés par les meilleurs spécialistes
- \* Le crédit-confort discret sans formalités
- \* Echange ou remboursement sans discussion

## TROUSSEAUX BRUNSCHWIG

AVENUE DE LA GARE 1701 FRIBOURG.



# FRIBOURG ILLUSTRÉ

REFLETS FRIBOURGEOIS

25e année      Eté 1970      No 272

11 000 tirages

## Edition, impression, administration:

Imprimerie Fragnière S. A.  
Route de la Glâne 35  
1700 Fribourg      Tél. (037) 2 75 75

## Rédaction:

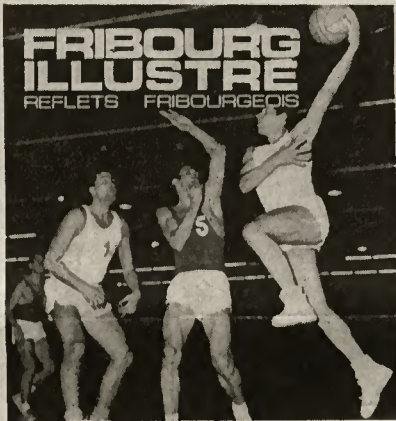
Max Jendly      Tél. (037) 2 75 75 / 9 73 12

## Régie des annonces:

Annonces Suisses S. A. ASSA  
Pérolles 8      1700 Fribourg  
Tél. (037) 9 24 24

## Abonnements:

Suisse: Fr. 13.80 par an.  
Etranger: Fr. 16.60 par an.  
Compte de chèques postaux 17-2851



## Photo de couverture:

Journée d'anniversaire au Fribourg-Olympic, digne représentant du sport dans notre canton. Voir notre reportage en page 11.

# Memento des manifestations

FRIBOURG-ILLUSTRE publie chaque mois avec le gracieux concours de l'UFT et de la Société de Développement, la liste des principales manifestations, annoncées suffisamment tôt. Les organisateurs sont priés de joindre Fr. 5.— en timbres-poste, pour la

couverture des frais d'administration. Dernier délai pour la remise des manuscrits: le 1er jour du mois précédant celui au cours duquel FRIBOURG-ILLUSTRE paraît. Les envois sont à adresser à la rédaction du journal.

## FRIBOURG

8 juillet au 15 août      Galerie de la Cathédrale

10 juillet au 27 sept.      Musée d'art et d'histoire  
18 juillet      Stade St-Léonard

6-7 août      Congrès  
22 août      Université

EXPOSITION J. Geldart, Myriam Pulver, René Baumgartner  
EXPOSITION: Imagiers populaires  
Match international d'athlétisme féminin Suisse - Danemark (org. CAF)  
Route internationale Pax Christi  
Exposition par le Musée d'Histoire naturelle: SOS NATURE

## CHATEL-ST-DENIS

19 juillet  
24 au 26 juillet

Fête régionale de lutte suisse  
Mi-été des Paccots

## GRUYERES - LE PASQUIER (région du Moléson)

26 juillet

Mi-été du Ski-Club Chalamala

## GRUYERES

18-19 juillet

Esplanade du château

Fête populaire de la Société de musique «Appel du Manoir»

## CHIETRES - KERZERS

2 août (évent. 9 août)

Fête cantonale fribourgeoise des garçons lutteurs

## MOLESON-VILLAGE

9 août

6e fête alpestre et de lutte

## MORAT

15 juillet et 5 août

Promenadenkonzert, Akkordeonorch. und Trachtengruppe  
Strandfest, Dorfvereine Muntelier  
Promenadenkonzert, Jodlerklub und Trachtengruppe Bodenmüsi

17,18,19 juillet  
29 juillet et 19 août

## ROMONT

2 août

Concours hippique

## LAC-NOIR - SCHWARZSEE

12 juillet (évent. 19 juillet)

Schwarzsee-Schwingfest

## TOUTE L'ANNEE:

### FRIBOURG

Musée d'histoire naturelle ouvert de 9 à 12 h. et de 14 à 17 heures (sauf jeudi et dimanche matin et le samedi toute la journée)

Dancings

EMBASSY, rue St-Pierre 24  
FOUJI-YAMA, Pérolles 1

PLAZA, place Georges-Python  
CAPITOLE, CORSO, LIVIO, REX, STUDIO, EDEN

fermé le lundi et le dimanche matin

### BULLE

Cinémas

Musée gruérien

### ESTAVAYER

Musée historique et folklorique

### GRUYERES

Visite du château

C'est le temps des vacances. Les horizons les plus lointains peuplent déjà les esprits des milliers de Fribourgeois qui vont partir à la découverte de pays inconnus d'où ils ramèneront des souvenirs évoquant les paysages les plus merveilleux.

Mais à deux pas de chez eux se cachent des trésors dont ils ignorent l'existence et que nous voudrions faire connaître, voire faire revivre, avec l'aide de tous nos lecteurs. C'est pourquoi Fribourg-Illustré, dès ce numéro, présentera une série de photographies prises dans le canton et que les lecteurs devront reconnaître. Nous leur demandons de nous envoyer une carte postale, avec la mention «Va et découvre ton pays», sur laquelle ils indiqueront le nom ou la situation de l'objet de notre photographie. Nous publierons dans les numéros suivants les noms des premiers lecteurs qui nous auront donné la juste réponse.

En outre, les lecteurs peuvent participer à ce jeu d'exploration en nous envoyant des photographies qu'ils ont prises eux-mêmes et que nous publierons sous cette rubrique.

La rédaction

Réponses à envoyer à:

Fribourg-Illustré  
«Va et découvre ton pays»  
Case postale  
1701 Fribourg

## Va et découvre ton pays

Fl vous propose, ce mois, cette photographie d'une ruine fribourgeoise. Où se trouve-t-elle?





Par suite de son agrandissement

# L'IMPRIMERIE FRAGNIÈRE SA à FRIBOURG

cherche pour ses nouveaux ateliers

- conducteurs typo**
- apprenti conducteur offset**
- auxiliaires offset**
- auxiliaires féminines**

Engagement à plein temps  
Horaire de 44 h. par semaine  
Fonds de prévoyance



Les candidats sont priés de se présenter au service du personnel, route de la Glâne 35 1700 Fribourg Tél. 037 / 2 75 75

# EDITORIAL

## MERCI FRIBOURG

### ou Le sourire d'un certain Schwarzenbach

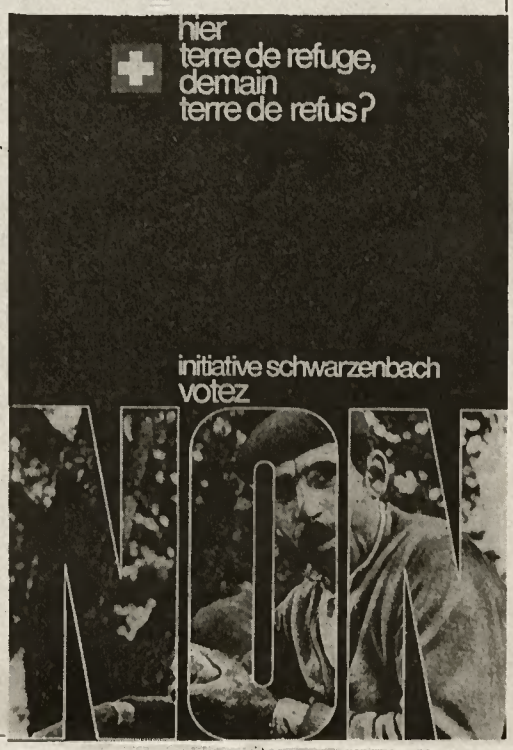
Si Fribourg d'avant le 7 juin 1970 souffrait de la partialité des autres cantons romands, le Fribourg post-Schwarzenbach a, une fois de plus, démontré une mentalité que les Romands risquent fort de juger plus sévèrement encore.

Une fois n'est pas coutume, la participation à ce scrutin s'est avérée relativement forte (quoiqu'étant l'une des plus faibles de Suisse): 63,8% des électeurs fribourgeois se sont remués pour aller voter et ont accepté, par une majorité de 213 voix, cette initiative qui a ébranlé l'opinion publique — même au-delà de nos frontières — et dont le maigre refus suisse a servi d'avertissement aux autorités fédérales.

Il n'en est pas moins vrai que notre canton lui, a accepté le sourire Schwarzenbach, malgré l'invitation insistante de ses autorités à un refus massif... Manque d'information, c'est pas moi c'est ma sœur, moi j'y suis pas allé; que n'a-t-on pas entendu au lendemain du scrutin! Et en un jour, le Fribourgeois a ajouté une ride au sourire des autres Romands... et de Schwarzenbach. Merci, Fribourg.

Mais attention au jour ou certains cantons voteront contre l'emprise fribourgeoise\* chez eux. Alors là... Max Jendly

\* N'y a-t-il pas plus de 20 000 Fribourgeois dans la seule ville de Genève, PAR EXEMPLE?...



## Gardez la distance



**MARIAGES CHRETIENS**  
Célibataires, veufs, veuves, qui cherchez à vous marier, le Centre des alliances (service FL) 5, rue Goy QUIMPER (France) vous offre un choix de plus de 30 000 partis sérieux. Tous âges, tous cantons, tous milieux. Documentation gratuite sur simple demande. Discretion absolue. Divorcés non admis.

Après une journée de travail, venez vous détendre à la

## PISCINE COUVERTE DU SCHÖENBERG

Ouverte tous les jours de 08.00 à 22.00 heures sans interruption. Bonnet de bain obligatoire. Enfants accompagnés, admis dès 6 ans.

Ouvert tous les soirs de 20 h. à 2 h.  
Tél. (037) 71 26 44 ou 71 15 84  
Lundi fermé

F. Lehmann

**MORAT**  
**Bar-Dancing**  
**«Navy-Club»**  
HÔTEL DU BATEAU

## SOMMAIRE

### FRIBOURG-ILLUSTRÉ

vous propose ce mois:

- Memento des manifestations des mois de juillet et août en ville et dans le canton de Fribourg — Va et découvre ton pays, un jeu FI** . . . . . 2
- Editorial et sommaire du No d'été, Merci Fribourg ou Le sourire d'un certain Schwarzenbach** . . . . . 3
- Flashes de la ville de Fribourg.** . . . . . 4
- Centenaire de la FST Fribourg et résultats des examens d'apprentis typographes de Fribourg** . . . . . 6
- Pro Infirmis Fribourg a 25 ans, en même temps que l'association-mère fête ses 75 ans** . . . . . 7
- Sports: La course de côte de Fribourg; Fribourg-Olympic en fête; les championnats militaires de la Div mont** 10
- Opinions: courrier libre des lecteurs FI** . . . . . 19
- Musique: 350e anniversaire des Chanteurs de St-Michel** 21
- Expositions et Nouveauté du livre: Yargo de Luca; «Pour mourir en février», de Anne-Lise Grobéty** . . . . . 22
- Spectacle: «La Légende du Petit Soldat»** . . . . . 23
- La Page de Madame: Quels jouets donner à vos enfants; le coin du gourmet** . . . . . 27
- L'Ombre de la cathédrale: Rubrique des Fribourgeois du dehors, par Gérard Bourquenoud.** . . . . . 28
- Flashes du canton de Fribourg, de nos correspondants Jean-Roland Seydoux à Bulle, et Gérard Périsset, à Estavayer** . . . . . 36
- La Photo insolite du mois: SOS Nature!...** . . . . . 42
- Horoscope, du 15 juillet au 15 août 1970, au jour le jour** . 43
- Hommage à nos défunts** . . . . . 44





La Landwehr, corps de musique officiel de l'Etat et de la Ville de Fribourg, a inauguré, en deux journées fastes, son nouveau drapeau. Le précédent, en effet, avait été remis à cette société en 1919 par le chanoine Joseph Bovet, parrain, et Mme Sauser-Reichlen, marraine, et il méritait un digne et moderne successeur.

## Fribourg : Nouvelle bannière pour La Landwehr

### Concert d'ouverture

Les festivités commencèrent la veille de l'inauguration par un concert de gala donné à l'Aula magna de l'Université. Le manque de place nous empêche de faire l'éloge détaillé des brillantes pièces interprétées par La Landwehr, ainsi que par la Stadtmusik de Berne, invitée à assumer la moitié du programme de ce concert. Relevons toutefois la haute qualité de finition de la Ve Symphonie de Chostakovitch, dirigée avec sûreté par M. Oscar Moret, directeur de La Landwehr, et l'enthousiasme qui permit à la Stadtmusik de Berne d'enlever le si délicat «Carmina Burana», de Karl Orff, suite d'airs estudiantins du Moyen-Age.

Une réception fort animée suivit le concert et mettait un terme à cette première journée de fête, annonçant avec optimisme les festivités officielles de l'inauguration du lendemain.

### Cortège applaudi... et contesté

Un public nombreux s'était groupé le long du parcours du cortège qui, avec la minutie militaire caractéristique au corps de musique La Landwehr, étalait une composition fort impressionnante: en tête, le groupe imposant du Contingent des grenadiers fribourgeois, suivi des autorités cantonales et communales accompagnées des membres de la commission externe de la Landwehr et des «Bourgeoises de Fribourg» (membre honoraire de la Landwehr). La Fanfare du Collège St-Michel précédait le défilé des

bannières des sociétés invitées, fermé par le sympathique groupe choral d'enfants «Les Marmouzets».

La troisième partie du cortège, de loin la plus applaudie, groupait les anciens drapeaux de la Landwehr, datant respectivement de 1804, 1883 et 1919, portés par des bannerets vêtus des costumes de leur époque. Venait ensuite, enroulé et porté par des enfants, le nouveau drapeau suivi, en voiture découverte, de la marraine, Mme Pierre Glasson, et du parrain, le colonel commandant de corps Roch de Diesbach. Le corps de musique de la journée, La Landwehr, fermait ce brillant cortège coiffé pour la dernière fois du drapeau inauguré en 1948.

Le cortège fut immobilisé, à l'approche de la cathédrale de St-Nicolas, à proximité du Tilleul de Morat. Un jeune homme sortit de la foule et adressa au colonel commandant de corps Roch de Diesbach des remarques injurieuses à l'égard de l'autorité militaire et de l'armée en général. M. Pierre Glasson intervint alors et remit le contestataire entre les mains de la police qui le relâcha à l'issue de la manifestation.

### Bénédiction et accolades

Célébrée par Mgr Paul von der Weid, prévôt de la cathédrale, l'office spirituel se déroula selon les principes solennels des bénédictions de ce genre. Alors que la Landwehr et la Fanfare du Collège interprétaient des airs religieux, on assista à la remise du nouvel emblème par le parrain, au président de la Landwehr, puis à l'accolade des anciens drapeaux au nouveau.

Un dernier cortège conduisit tous les participants sur la place de l'Hôtel de Ville pour la cérémonie de l'accolade des drapeaux des sociétés invitées, close par la salve d'honneur du Contingent des grenadiers.

Ces fêtes grandioses se terminèrent par le banquet officiel, servi au restaurant de la Grenette, au cours duquel les représentants des autorités religieuses, militaires et civiles, introduits par le major de table du jour, M. Luigi Musy, saluèrent le rôle important que joue une société comme La Landwehr dans la vie de notre canton.

Photos Roland Dougoud - FI.



Photo ci-dessus: accolade, sur la place de l'Hôtel de Ville, des bannières de La Landwehr et de la Concordia, respectivement corps de musique officiel de l'Etat et de la Ville de Fribourg  
Photo de droite: arrivée de La Landwehr à la cathédrale St-Nicolas, entre les haies d'honneur du Contingent des grenadiers de Fribourg.



## Fribourg et ses pigeons

Alors que la Ville de Genève adoptait pour ses pigeons la formule de «la pilule», la Ville de Fribourg publiait dernièrement le communiqué suivant:

«Depuis quelque temps, nous constatons que le nombre des pigeons a considérablement augmenté en ville de Fribourg. Cette constatation est confirmée par les multiples réclamations des propriétaires d'immeubles et de certains locataires, qui se plaignaient des dégâts que ces oiseaux causent aux façades et de la saleté qu'ils

provoquent dans les galetas, cours intérieures, chénaux, etc.

Il est d'autre part reconnu que la fiente de pigeons contient souvent des germes infectieux de l'ornithose, maladie dont peuvent être atteints les humains.

On peut admettre dès lors, que la présence des pigeons en ville, bien que sympathique sous certains aspects, provoque suffisamment d'inconvénients pour que nous nous voyions dans l'obligation de les éliminer du centre de la ville.



Aussi, nous prions la population de s'abstenir de les nourrir ou de les attirer de quelque manière que ce soit. Nous espérons ainsi les éloigner du centre de la ville.

Nous vous remercions de votre compréhension.

Direction de la Police locale»

Réd. Pilule ou abstinence?

Photos Max Jendly - FI

## Israël 1970 : Présence à Fribourg

Israël, pays des quatre mers, pays du soleil et des sites pittoresques, des longues plages et de l'hospitalité courtoise et chaleureuse. Pays réservé à ceux qui savent bien vivre, qui sont curieux de tout, qui savent rester jeunes. Pays des vacances... de vos vacances!

Ainsi se présentait Israël 1970 qu'un grand magasin de la place de Fribourg voulait faire connaître au grand public. Une semaine israélienne avait en effet été organisée à l'échelle d'importantes chaînes de grands magasins de Suisse. A cette occasion, ce pays se découvrait au travers de son artisanat, de son industrie et de son commerce. Ce dernier est important puisque notre pays exporte vers Israël pour 155 millions de marchandises et en importe pour

plus de 75 millions.

Pour stimuler la couverture de ce déséquilibre, les grands magasins suisses ont offert à leurs clients des assortiments de confection pour dames, messieurs et enfants, des produits alimentaires, des alcools, du vin, des jouets, des articles de ménage.

Si cette tentative n'a peut-être abouti que dans une faible proportion - bien que le succès remporté par cette semaine israélienne fût indiscutable -, elle n'en a pas moins contribué à abolir une fois pour toutes le folklore de l'image que pouvait avoir le public d'une production trop souvent marquée par des souvenirs de pacotilles touristiques.



## UCAM : Economie et tourisme fribourgeois

L'assemblée générale des délégués de l'Union cantonale des arts et métiers a tenu ses assises dernièrement sous la présidence de M. Ferdinand Masset, conseiller communal à Fribourg. En face de problèmes administratifs de plus ou moins grande importance, l'UCAM porte également un intérêt croissant à l'égard des grands problèmes économiques fribourgeois. Il ressort du volumineux rapport établi pour la circonstance que notre canton a vécu, en 1969, à l'ombre de la

prospérité suisse (nombre décroissant des entreprises), que le réservoir de main d'œuvre fribourgeois est un mythe dangereux dont il faut se débarrasser au plus vite, et que - point positif quand même! - l'activité de l'UCAM est en constant développement. L'assemblée se termina par un brillant exposé de M. Bernard Morand, directeur de l'UFT, sur la situation actuelle du tourisme dans le canton de Fribourg.



M. Ferdinand Masset, pendant son rapport; on reconnaît à sa gauche, MM. Henri Bardy, directeur, Bernard Morand, directeur de l'UFT, et — avant-dernier à droite — Pierre Dreyer, conseiller d'Etat.



## FRIBOURG

# Centenaire des typographes

C'est en effet en 1870 que les typographes de Fribourg, en avance sur tous les mouvements ouvriers, se groupèrent en une société ouvrière qui devint le syndicat dont on connaît aujourd'hui la force.

La cérémonie d'anniversaire s'est déroulée en deux journées officielles, dont nous relevons l'excellente organisation.

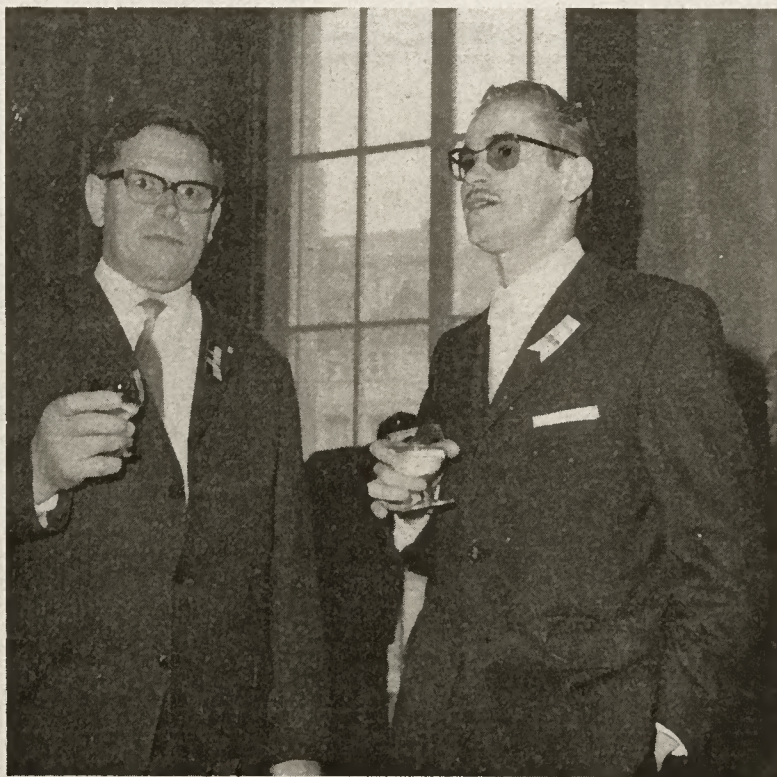
Une séance commémorative réunit tout d'abord la société fribourgeoise en l'aula A de l'université où, tour à tour, MM. J.-P. Clément, président du comité d'organisation, Raymond Bossy, président de la section centenaire, et A. Glasson, président de la section fribourgeoise des maîtres imprimeurs, firent le point de la situation privilégiée de la typographie dans notre canton, soulignant notamment l'excellente entente qui caractérise les rapports patrons-ouvriers. MM. E. Zehnder, P. Currat et Raphaël Bossy présentèrent les hommages des autorités à la profession des typographes, supports de l'information. Enfin,

M. B. Weber, secrétaire central de la Fédération suisse des typographes, salua la fidélité et le réalisme syndicaux des romands.

Un dîner détendu, suivi d'une soirée dansante, succédait à cette cérémonie officielle. Le lendemain, après le vin d'honneur offert par les autorités, le banquet officiel du centenaire réunit à nouveau les membres de la FST. Là encore, des personnalités relèvent le haut niveau de la section de Fribourg, MM. Gerster, président central de la FST, P. Currat, président du Cartel syndical fribourgeois, P. Claraz, président de la Commission fribourgeoise de la formation professionnelle, M. Huber, membre de la Commission cantonale de la formation professionnelle, et G. Jaquenoud, au nom des sections romandes invitées.

La section FST de Fribourg a cent ans, le métier de typographe a plus de cinq cents ans; l'avenir de cette importante branche des arts graphiques est à envisager avec optimisme.

mj



M. Raymond Bossy, président de la section FST de Fribourg (à droite), en conversation avec M. Gerster, président central FST.

Photo Max Jendly — FI.

## Fins d'apprentissage et baptême typographique

La clôture de l'année scolaire de l'Ecole romande de typographie a été marquée par un véritable festival fribourgeois. En effet, c'est avec satisfaction que nous avons pu constater les brillants résultats obtenus par les apprentis fribourgeois.

Lors de cette cérémonie finale, M. Sauser, directeur de l'ERT, émit des considérations fort optimistes quant aux possibilités actuelles des arts graphiques de participer à l'évolution technique et de renforcer ainsi leur position dans l'ensemble de l'économie.

Nous nous faisons un plaisir de nommer ici quelques-uns des apprentis fribourgeois qui se distinguèrent cette année:

**1. Prix de l'école:** 1er prix conducteur 1re année, **Antoine Robert, Impr. Fragnière SA;**

1er prix conducteur 3e année, **Jean-Pierre Clément, Impr. St-Paul;** 2e prix conducteur 4e année, **Charly Clément, Imprimerie Fragnière SA.**

**2. Prix spéciaux de mérite:** **Michel Wicht, Impr. Fragnière SA;** Sr Chèvre Cécile, Impr. St-Paul; Yvan Gummy, Impr. Mauron-Tinguely.

**3. Prix spécial Caisse Epargne et Crédit Lausanne:** **Conducteur, Charly Clément, Impr. Fragnière SA.**

Enfin, le baptême typographique (ou «gautchage») a été administré aux apprentis ayant terminé leurs 4 années d'apprentissage à l'imprimerie Fragnière SA à Fribourg, MM. Charly Clément, Emmanuel Grandgirard et Emmanuel Schönenberger.



▲ Lecture de la charte de baptême, par M. Waeber, grand maître de cérémonie.

◀◀ 3 apprentis à l'honneur à l'ERT, MM. Charly Clément, Antoine Robert et Michel Wicht

◀ Administration du gautchage aux nouveaux typographes.

Photos Max Jendly et Henri Spycher. — FI





Progressivement, le petit handicapé mental s'adapte à la vie. Mais pour cela, il a besoin d'infiniment d'amour et de compréhension.

## Pro Infirmis Fribourg : 25 années d'efficacité

L'association suisse Pro Infirmis, organisation de faite de l'aide aux handicapés physiques et mentaux de notre pays, est neutre sur le plan politique et confessionnel. C'est une institution privée, indépendante, qui est reconnue par l'Al avec laquelle elle collabore. Elle fut fondée à Olten en 1920 et célèbre donc cette année son 50e anniversaire.

L'activité de Pro Infirmis s'exerce à trois niveaux différents. Il ya tout d'abord l'aide individuelle, qui est l'affaire des 22 services sociaux cantonaux ou régionaux de Pro Infirmis. En Suisse romande, ce sont ceux de Genève, Lausanne, Neuchâtel (qui fête cette année ses 30 ans), Fribourg et Bienna (desservant le Jura Bernois tout comme les services sociaux de Lausanne, Neuchâtel et Fribourg desservent les localités importantes de leurs cantons respectifs). Le service social de Fribourg, fondé en 1946, a décidé de célébrer son 25e anniversaire cette année afin de faire coïncider la date de cette manifestation avec celle du jubilé Pro Infirmis.

A côté de quoi Pro Infirmis aide les institutions spécialisées telles que hômes, foyers, écoles spéciales, instituts de pédagogie curative, centres de réadaptation, ateliers protégés, etc. Chaque année elle répartit une partie des bénéfices de la vente de cartes entre les organisations qui lui ont adressé une demande de subsides en vue de transformer, de rénover ou d'agrandir leurs locaux, d'en construire de nouveaux, d'acheter des équipements ou du matériel.

Enfin, Pro Infirmis compte une douzaine d'associations affiliées spécialisées. Son champ d'activité est donc très vaste. Il englobe toutes les catégories d'handicapés: invalides, infirmes moteurs, aveugles et amblyopes, sourds et durs d'ouïe, déficients du langage, déficients mentaux, épileptiques, caractériels et, dans quelques cantons, rhumatisants.

Le travail social a subi en peu de temps une évolution énorme. Autrefois, on ne connaissait que l'assistance publique, destinée aux indigents, et les «bonnes œuvres». On avait «ses» pauvres, «ses» malades. L'aide sociale se limitait au secours financier et l'on s'efforçait de tenir à l'écart les handicapés en les plaçant dans des institutions qui se bornaient à les loger et à les nourrir. Il n'était pas question de les réintégrer dans la société.

Les assurances sociales sont venues, heureusement, modifier les choses et de nos jours, l'Etat se charge dans une large mesure du problème pécuniaire. Mais les transformations sociales ont engendré de nouvelles tâches. L'aide purement charitable a cédé la place au **travail social véritable**: secours à l'enfance, à l'adolescence, aux handicapés, à la vieillesse, etc. C'est une aide qui consiste d'une part en conseils et encouragements et d'autre part en un travail d'organisation et de coordination des mesures qui s'imposent. Il exige des connaissances très diverses pour pouvoir guider l'intéressé, qu'il s'agisse de résoudre un problème d'ordre familial, professionnel ou purement social, de choisir un fau-



Découverte des autres et de soi-même.

Montage d'objets dans un atelier d'occupation.



teuil roulant ou une prothèse acoustique, de prendre des décisions et des mesures pour le placement d'un enfant, ou de toute autre démarche. Mais il exige aussi beaucoup de douceur, un sens psychologique aigu, de la patience et de la compréhension, de la patience, en même temps que du dynamisme, de l'énergie et un esprit décidé, de la sûreté de soi mais autant d'humilité. C'est dire que la profession d'assistant social est davantage une vocation qu'un métier.

Pro Infirmis n'occupe que des assistants sociaux diplômés. L'association fait en outre un effort considérable pour assurer la formation permanente de son personnel. C'est une nécessité, car dans ce domaine, l'évolution est particulièrement rapide. Et l'usager des services sociaux ne se présente plus la main tendue: il est devenu conscient de ses droits et se montre toujours prêt à la critique. Dans chaque cas, il faut trouver la solution la meilleure, en évitant toute fausse route. Ce n'est pas toujours simple.

pi



 **duruz** S.A.  
Maîtrise fédérale

Installations sanitaires Ferblanterie

Route des Arsenaux 13 1700 Fribourg Tél. (037) 23968

Fourniture et pose appareils d'éclairage

TEL. 272 72  
**ETABLISSEMENTS TECHNIQUES S.A.**  
FRIBOURG

L'entreprise **Claude Garrigoux**

a réalisé l'agencement de la cuisine de  
la nouvelle Station-service Coop.

Chemin de Grandfey 7 1700 FRIBOURG Tél. 9 25 17

**BRODARD FRÈRES**

Constructions métalliques  
PORTES BASCULANTES

1634 LA ROCHE Tél. 037 33 22 31

*Stuag*

Entreprise suisse  
de construction de routes  
et de  
travaux publics S.A.

1700 FRIBOURG  
Rue de Romont 24 Téléphone 22704

**SCHNETZLER S.A.**

Constructions métalliques

Impasse des Rosiers 19  
1700 FRIBOURG Tél. 2 25 74

**STATION - SERVICE**

**COOP** Route  
de la Fonderie  
FRIBOURG



**STATION - SERVICE**

**COOP** Route  
de la Fonderie  
FRIBOURG

**LAVAGE RAPIDE**

et séchage en 5 minutes  
avec la machine  
**SWISS WAHSER**

Prix: Fr. **3<sup>50</sup>** par voiture avec séchage

Lavage impeccable

Toutes marques de

**PNEUS**

Prix intéressants!  
Montage gratuit!

Economisez vos  
PNEUS!

Faites équilibrer vos ROUES  
à notre Station-Service COOP

Dorénavant, pour vos

**GRAISSAGES**  
et **VIDANGES**

une seule adresse:

**STATION-SERVICE COOP**  
Route de la Fonderie, Fribourg

RAPIDITÉ QUALITÉ PRIX

...Des prix

**BENZINE**

le litre

NORMALE **-.56**

SUPER **-.59**

Pour vous servir **toujours mieux**  
jour et nuit, **dimanches et jours**  
de fête

2 Automates NORMALE **— .56**  
et SUPER **— .59**

Introduisez Fr. 1.— 2.— ou 5.—  
et vous recevrez la quantité désirée  
Lisez les instructions!



## ONT COLLABORÉ A LA CONSTRUCTION

### BIANCHETTI & CO, 1290 Versoix

Portes de garages et d'ateliers en bois ou aluminium  
Téléphone: (022) 55 13 92

### CARRELAGES MODERNES SA

Rte du Platy 14, tél. 037 2 24 59, Fribourg

### FLORIAN NISSILE, 1700 Fribourg

Ferblantier-appareilleur  
Beauregard 40 - Tél. 037 2 84 30

### J.-P. FARINE Fribourg

Installations électriques

### JOSEF PILLER, Fribourg

Bureau d'études pour installations électrotechniques  
Palatinat 310b, tél. 037 2 74 25



## Nouvelle station-service COOP à Fribourg

Depuis de nombreuses années déjà, le siège de Fribourg de la COOP fournissait en essence ses fidèles clients automobilistes. Un sympathique service-man desservait l'unique colonne de l'ancienne station.

Les temps ont changé, les affaires ont évolué, les besoins ont augmenté, et la direction COOP a décidé de construire une station-service moderne, à la hauteur des exigences techniques et commerciales actuelles. C'est ainsi que se présente, à l'intersection de la route de l'Asile des Vieillards et de la route de la Fonderie, un ensemble groupant 4 éléments que nous présentons ici, en détails, à nos lecteurs.

et de 59 centimes par litre de SUPER (respectivement 91-3 et 98-100 octanes).

Les automobilistes s'acquittent de leur dû à la cabine de contrôle, située au centre de la station, où un dispositif électronique AEG, relié aux colonnes, enregistre la quantité et le prix de la benzine «tirée» par le client.

Dès la mise en service de la station COOP Fribourg, plus de 600 voitures viennent se servir chaque jour (le samedi, plus de 1000 véhicules), consommant 2/3 de Super et 1/3 de Normale des 4 millions de litres vendus chaque année. Ce chiffre d'affaires place la station dans les premiers rangs de vente des quelque 100 stations COOP de Suisse.

### Distribution d'essence

Conçue à l'origine pour un self-service — qui entrera en vigueur dans un avenir plus ou moins proche —, la station se compose de 16 colonnes de distribution de carburant, dont une pour le deux-temps et une autre pour le diesel. En outre, les deux automates assurent le self-service de nuit ainsi que le dimanche et les jours de fête; une lecture attentive des instructions, et des pièces de monnaie de 5, 2 et 1 francs, permettent aux clients une utilisation simple et rationnelle de ce «service secours». COOP offre maintenant son carburant aux prix intéressants de 56 centimes par litre de NORMALE,

### Station de lavage

Outre le service du carburant, la station COOP offre un tunnel de lavage express en 5 minutes. Pour le prix de 3,50 francs seulement, les automobilistes bénéficient d'un lavage quasi parfait, assuré par 3 brosses géantes qui, dans leur course aller-retour, nettoient tous les moindres recoins des voitures. Ces brosses exécutent non seulement le lavage, mais déposent encore une cire protectrice pour la peinture des carrosseries. A la sortie du tunnel, un puissant système de soufflerie d'air sèche la voiture en quelques secondes, et le conducteur peut alors s'en aller, après quelques minutes, avec un véhicule brillant de propreté.

Le coût extrêmement bas du lavage express, rendu possible grâce à l'installation rationnelle de la station, devrait permettre à tout automobiliste un nettoyage hebdomadaire de son véhicule, pour le plus grand bien de sa carrosserie (et du regard des passants).

### L'atelier des «petits services»

Un petit atelier, extrêmement bien agencé et équipé, assure à la clientèle COOP tous les «petits services»: graissage, vidange, batteries montage des pneus, équilibrage des roues (contre l'usure rapide des pneus), traitement des châssis, etc. Quatre personnes travaillent tour à tour dans cet atelier qui connaîtra dans les prochains mois un développement certain.

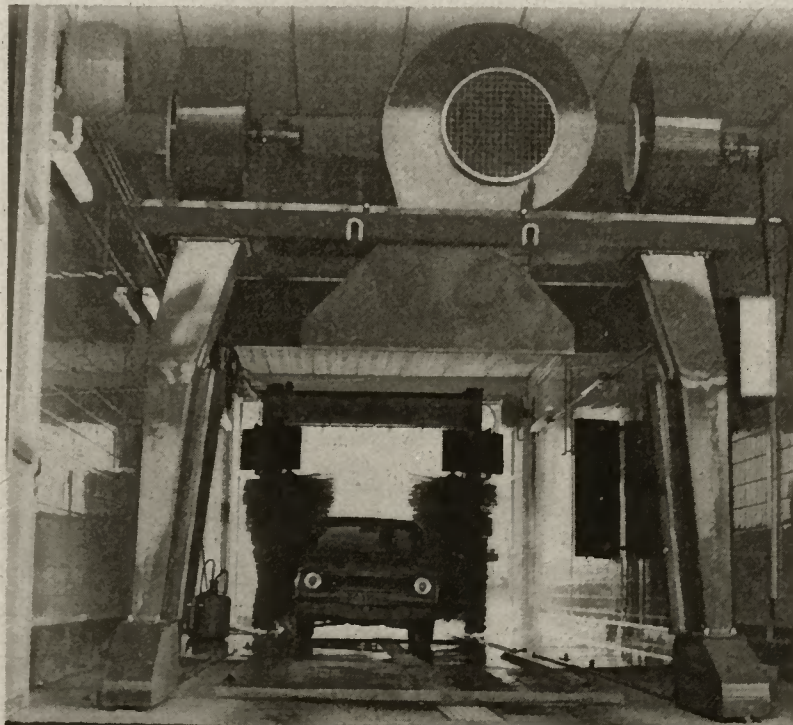
### L'Auto-shop

Complétant cet ensemble, un auto-shop offre aux automobilistes (outre les pneus, l'huile et l'antigel) plus de 500 accessoires destinés à affirmer le confort des voitures.

Notons enfin que le nouvel ensemble COOP, conçu par MM. Pierre Nussbaumer, architecte, et Claude von der Weid, ingénieur à Fribourg, représente une surface totale de plus de 2000 m<sup>2</sup> et que la construction, débutée en mai 1969, est arrivée à terme à la fin avril 1970.

mj

Photos Max Jendly - FI



### E. GENDRE

Moyennes et petites constructions  
métalliques - Serrurerie de bâtiment  
Fournisseur CFF

1751 NEYRUZ Tél. 037 37 11 12

### Entreprise CLÉMENT & FILS

Tous travaux  
de peinture

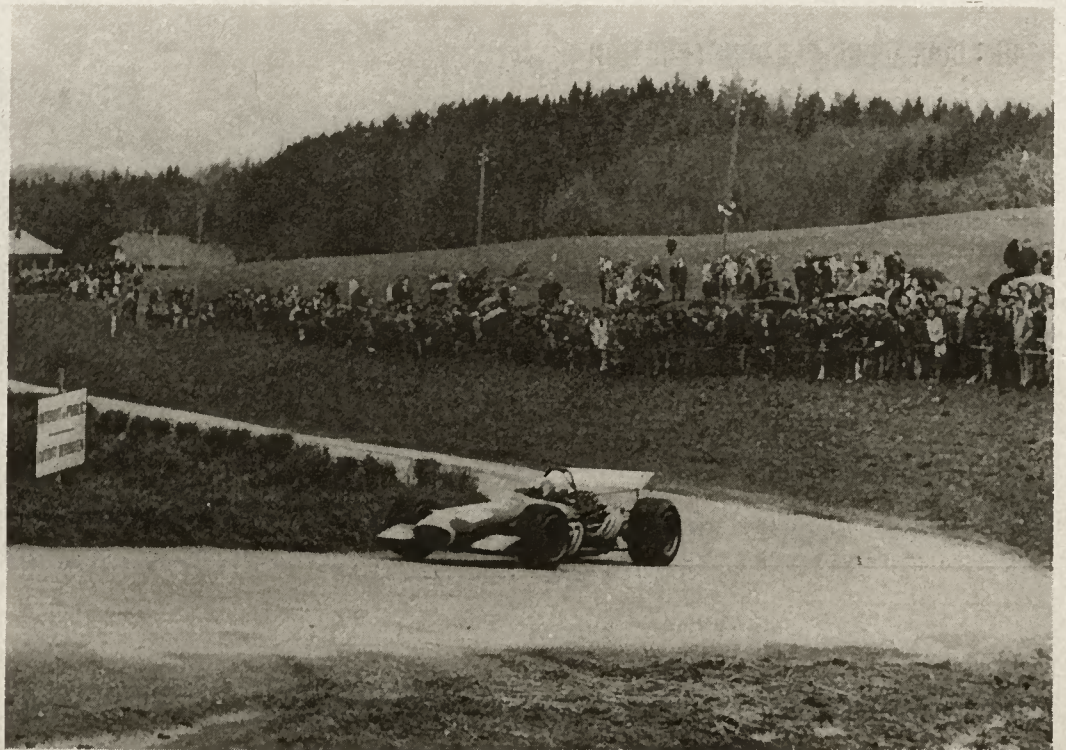
1700 FRIBOURG Rue des Forgerons 196 Tél. 037 2 66 84

### OTHMAR JUNGO

Ebénisterie  
Menuiserie

1700 FRIBOURG  
Neuveville 66





Jo Siffert, sur Brabham de formule 1, équipée d'un moteur Repco 3 L, passe la célèbre épingle du parcours difficile de St-Antoine-Obermonten, battant son propre record à une moyenne surprenante.

## Course de côte de Fribourg: Encore Siffert

Plus de 200 coureurs venus de toute la Suisse ont participé à la dernière course de côte de Fribourg, 4e édition, organisée par l'ACS-Fribourg et l'Ecurie fribourgeoise. 10 000 spectateurs avaient répondu à l'invitation du Comité d'organisation, dont nous relevons ici l'excellent travail, présidé par M. Jean-Daniel Daguet, assisté lui-même principalement par M. Marc Antiglio, directeur de course.

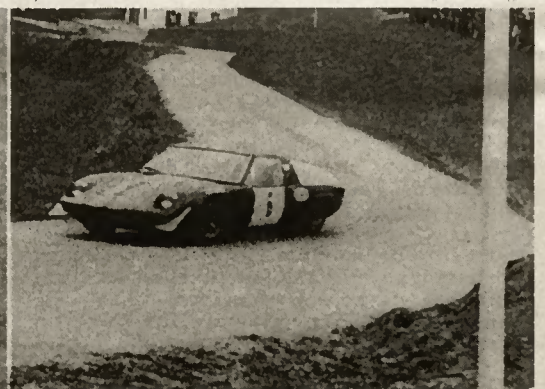
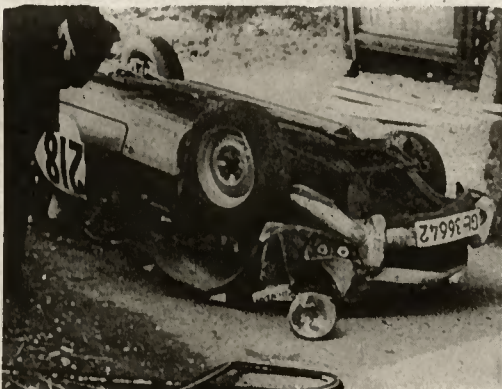
43"34, s'assurant ainsi un record à l'abri des tentatives de ces prochaines années.

L'exploit de Siffert ne doit pas laisser dans l'oubli l'excellent pilotage de certains coureurs des catégories inférieures, notamment Christen sur NSU TTS, le Fribourgeois Spicher sur Fiat Abarth Corsa d'usine et Neuman sur Abarth 1000 radiale. Les temps de Spicher aux essais permettaient d'entrevoir une victoire dans sa catégorie,

mais sa course ne répondit pas à ces espoirs.

Notons enfin le meilleur temps en catégorie 1000 à 1300, remporté par le Fribourgeois Mimmo Neccia sur Austin Cooper 1300 S, en complément de sa victoire de classe.

La course de côte de Fribourg (St-Antoine) est devenue désormais une «classique». Gageons que le rendez-vous de 1971 sera aussi fort en suspense et en virtuosité que celui de cette année.



Texte et photos Max Jendly - FI

Les concurrents de cette course ont rencontré les mêmes sérieuses difficultés techniques d'un parcours qui, si sa longueur de 1400 mètres peut à priori le classer dans la catégorie des petits circuits, offre toutes les possibilités de tester la précision et la maturité des coureurs.

La première journée était consacrée aux essais, à la course des pilotes non-licenciés et des voitures de tourisme de série. C'est le jeune pilote fribourgeois André Marti qui domina la catégorie des non-licenciés sur Austin-Cooper 1300 S, réalisant le meilleur temps de chacune des deux manches.

La deuxième journée voyait les essais en trois montées, puis la course même en deux manches. Les concurrents étaient déjà d'un «calibre» différent, courant sur voitures de tourisme spéciales, GT de série, GT spéciales, Sport et course. La classe de Jo Siffert devait marquer fortement le niveau de la compétition, puisqu'il pulvérisa son propre record des années précédentes. C'est en effet à la moyenne époustouflante de 109,644 km/h. qu'il descendit son temps de 46"69 à

▲ Accidents, heureusement sans gravité, ont mis hors course quelques coureurs, notamment Georges Morand de Bulle (sur notre photo, à l'extrême droite, 1 seconde avant qu'il sorte de la route.)

► Les vainqueurs de ces journées, membres de l'Ecurie fribourgeoise: Mimmo Neccia, Jo Siffert, et à droite, André Marti.





## Fribourg-Olympic BBC a 25 ans

également convié les anciens du club fribourgeois; ces derniers furent confrontés en une rencontre amicale à l'équipe actuelle dont il n'est plus nécessaire de présenter les éloges.

Au cours de ce week-end, les chefs de délégations des équipes et la presse étaient invités à une agréable réception au nouveau dancing du Plaza; M. Henri Fragnière, administrateur et président du Fribourg Olympic BBC, souhaita la bienvenue aux personnalités présentes, alors qu'il laissait le soin à M. André Pythoud, vice-président et arbitre international, de présenter un bref historique de son club. M. Jean-Claude Bardy, conseiller communal responsable des sports en notre ville, apporta enfin le salut des autorités, relevant particulièrement le grand esprit sportif dont a toujours fait preuve le Fribourg-Olympic.

Cette équipe redoutable a passé son quart de siècle. Nul doute que les prochaines décennies verront l'affirmation progressive de ses talents.

mj

Couronnant ses nombreuses victoires de la saison, le Fribourg-Olympic BBC a fêté brillamment son 25<sup>e</sup> anniversaire au cours d'un tournoi international du Jubilé.

Des équipes étrangères, notamment celles de Roanne (France), US Munich (Allemagne) et de Candy-Brugherio (Italie), ont honoré de leur présence ce tournoi international, représentant des joueurs de grande classe, alors que les responsables de ces journées avaient

M. André Pythoud, vice président et arbitre international



M. Hagop Tutundjian, entraîneur du Fribourg Olympic BBC.



## Championnats d'été de la div mont 10

▼ Le col. cdt de corps Willé, à gauche, avec le major A. Carrel, organisateur de ces championnats.

▼▼ Pendant une épreuve de tir.

▼▼▼ Remise des prix de la catégorie élite.

Photos Max Jendly — FI.

Les championnats d'été par équipes de la div mont 10 renforcée se sont déroulés à Fribourg en présence du col div Lattion et des cdt des brigades de combat attribuées.

Ces concours, qui devaient en outre servir d'éliminatoires pour les prochains championnats d'armée, ont été rendus particulièrement diffi-



Au cours de la réception offerte aux chefs de délégations des équipes et à la presse, MM. Jean-Claude Bardy, conseiller communal responsable des sports, en discussion avec le président du club, M. Henri Fragnière (à droite).

Photos Max Jendly — FI

ciles par les mauvaises conditions météorologiques. Néanmoins, les patrouilles les mieux préparées ont obtenu d'excellents résultats.

Les championnats comportaient notamment une course de 15 km qui s'est disputée sur un parcours accidenté, situé dans la région boisée de Léchelles-Montagny-Noréaz. Diverses disciplines techniques (carte et boussole, tirs, jets de grenades) ont très rapidement provoqué une sélection parmi les 64 équipes en présence. Au terme des épreuves, 24 patrouilles se sont finalement classées en catégorie élite et 13 en catégorie landwehr, tandis que 27 équipes se trouvaient éliminées ou disqualifiées.

Au cours de la cérémonie de clôture et de proclamation des résultats, le cdt de division s'est adressé aux concurrents pour les remercier des efforts accomplis durant la compétition et leur rappeler toute l'importance que revêt, dans notre armée de milice, une bonne préparation physique et morale de chaque soldat.

Notons enfin qu'en catégorie élite, les résultats ont été les suivants: 1er rang, cap. Placide Meyer, 2e lt Roland Tornare, et 3e Plt Nicolas Ayer; quant à la catégorie landwehr, c'est le sgt Marcel Pochon qui l'a emporté, tandis que le fus. Ernest Zahnd était classé champion de la landwehr dans les troupes de corps.

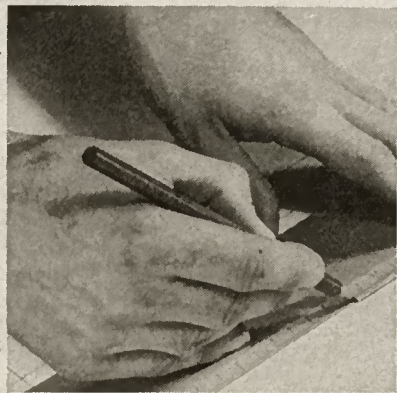
ac

Photo Roland Dougoud — FI

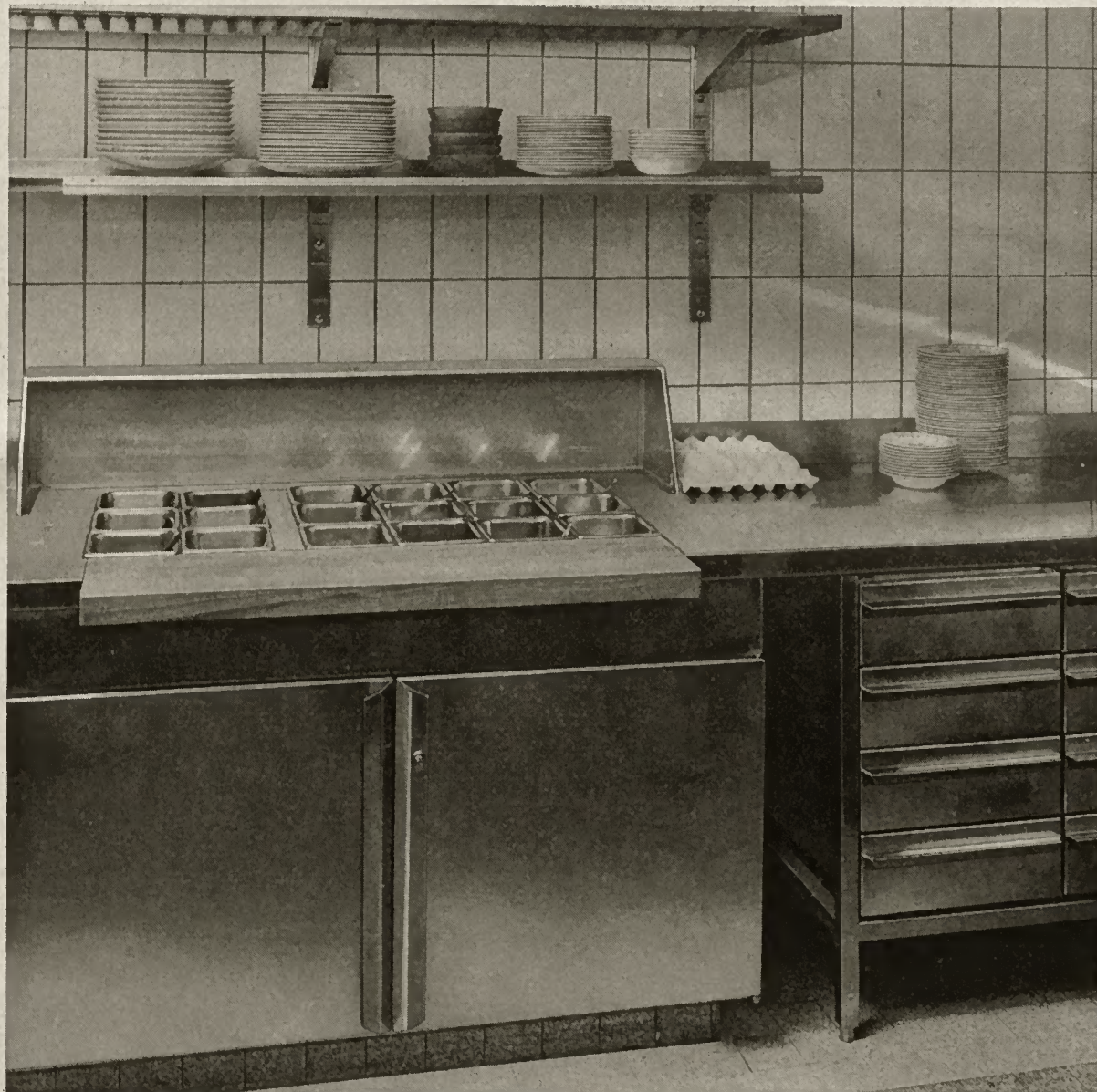
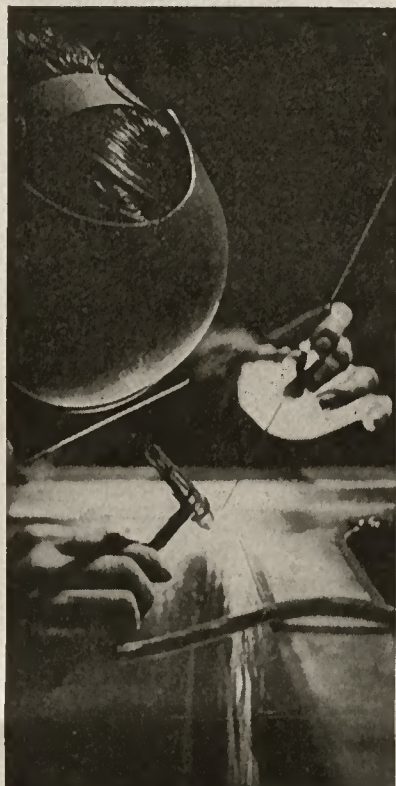




# CUISINES D'HOTELS ET DE RESTAURANTS PLAN-FABRICATION-MONTAGE



**PAR FRANKE  
VOILA QUI EST  
RATIONNEL!**



Les spécialistes Franke, qui jouissent d'une expérience de nombreuses années, étudient avec vous et pour vous l'installation complète de cuisines de collectivité selon les dernières données de la technique moderne. Une normalisation pour grandes cuisines mise au point selon

des exigences pratiques et la GASTRO-NORME que nous avons déjà adoptée permettent des plans rationnels et la suppression de nombreux facteurs de renchérissement. Les éléments de grandes cui-

sines Franke sont fabriqués en acier au chrome-nickel. C'est un matériau qui se prête à une grande variété d'exécution. Il résiste à des conditions d'utilisation très dures, il est absolument hygiénique et n'exige aucun soin particulier. Nous montons des installations complètes avec un personnel

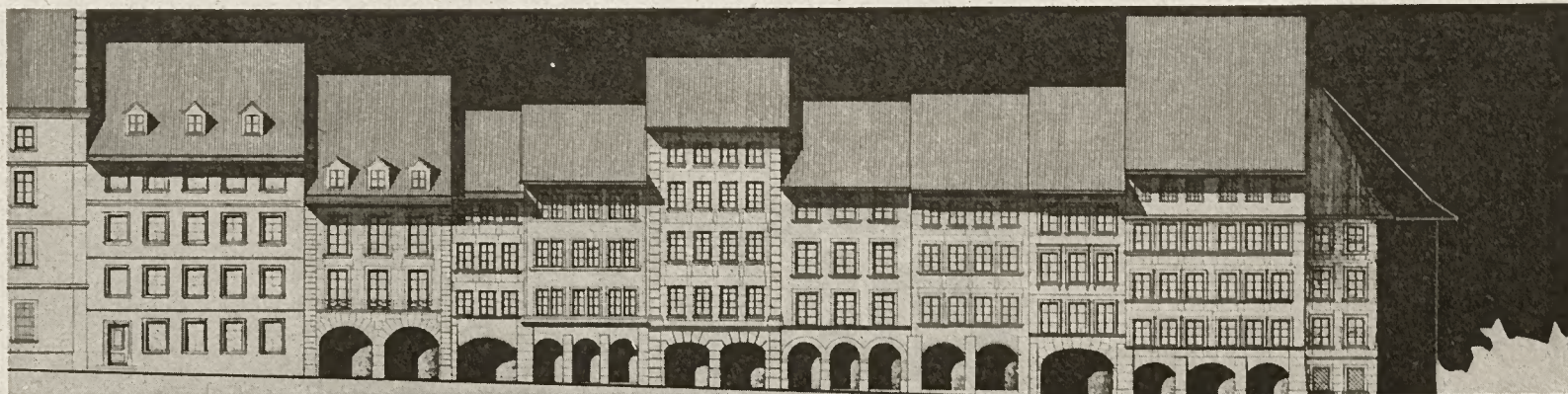
spécialisé. Nous offrons une garantie totale pour un travail qualifié et tout à fait soigné. Nous installons des cuisines d'hôtels, de restaurants, de réfectoires, d'hôpitaux et d'instituts; soumettez-nous vos problèmes sans obligation de votre part et laissez-nous vous conseiller.

La plus grande expérience au service des grandes cuisines

**FRANKE**

Waiter Franke S.A., 4663 Aarbourg, tél. 062 74141





## A l'entrée de la nouvelle Rue des Bouchers

# Hôtel Duc Bertold Fribourg



112, rue des Bouchers  
1700 Fribourg/Switzerland  
Tél.: (037) 97733

Dans le cadre de la rénovation de la Rue des Bouchers à Fribourg, effectuée par la firme Ciba, un nouvel Hôtel de la chaîne CEM a été ouvert récemment, dans les plus grands principes de l'accueil hôtelier suisse. Il ne nous appartient pas de faire ici le pro-

cess de la rénovation même de cette « nouvelle rue »; des spécialistes s'en sont chargés et nous nous bornerons à présenter les divers aspects de l'hôtel même, nouvel apport à l'équipement touristique et économique de Fribourg.

Avant d'entrer dans le sujet de l'Hôtel Duc Bertold, attardons-nous un bref instant sur le rapport du service de presse de Ciba:

« Cette réalisation, une des plus importantes restaurations de cité ancienne qui ait jamais été entreprise en Suisse, a porté sur les immeubles No 106 à 114 de la Rue des Bouchers. Maître d'œuvre: Caisse de retraite de CIBA SA Bâle; architectes: Suter & Suter, Bâle, en collaboration avec la Commission fédérale des monuments historiques; ingénieurs: MM. Emch et Berger, Fribourg.

Pour la rénovation, on appliqua les règles classiques de l'entretien des monuments. Il ne s'agissait pas seulement de sauvegarder l'aspect historique de maisons bourgeoises du 18<sup>e</sup> siècle et du début du 19<sup>e</sup>, de les débarrasser des altérations apportées ultérieurement, mais encore de ménager à l'intérieur ce qui méritait d'être préservé, puis de pourvoir les nouveaux appartements de tout le confort voulu.

Commencés en automne 1967, les travaux de construction avaient été précédés en avril 1966 de contrôles de l'état des immeubles. Les murs présentaient de nombreuses fissures, le mortier se désagrégeait en sable et les charpentes étaient pourries ou courbées en de nombreux points. Le sous-sol de gravier était en partie mouvant. La restauration destinée à raffermir les éléments de la construction exigea des mesures coûteuses. Des ancrages dans la profondeur solide du sous-sol et des planchers en béton armé permirent de relier les façades et les murs coupe-feu, et de les fixer. Les toits furent complètement remis à neuf. En avril 1970, les travaux étaient terminés.

Telles qu'elles se présentent à l'heure actuelle, les maisons de la Rue des Bouchers ont été judicieusement restaurées. L'aspect extérieur des immeubles correspond de nouveau à leur état ancien (sic). Les arcades redonnent à la rue son caractère traditionnel, et la circulation des véhicules est plus facile. Les façades côté Sarine ont

également retrouvé leur apparence primitive; en se fondant sur d'anciennes vues de la cité, on les a pourvues de galeries en bois découvertes.

A l'intérieur, la distribution des pièces est entièrement nouvelle, car on voulait des nouveaux appartements spacieux, agréables et pratiques. Au total, les immeubles de la Rue des Bouchers abritent deux appartements de 4 pièces, cinq de 3 pièces, dix-sept de 2 pièces et trois studios. L'immeuble No 112 a été transformé en hôtel-restaurant, appelé Duc Bertold».

▲ Les plans des architectes Suter & Suter, essai de reconstitution de la Rue des Bouchers originale.

▼ Les arcades abritent les magasins annexes de l'Hôtel Duc Bertold.

(Photos Max Jendly - FI)





L'ameublement des chambres  
de l'Hôtel «Duc Bertold» a été  
réalisé par

# GRUYERIA

Fabrique de meubles et d'agencements  
1630 BULLE Téléphone: 029 2 88 55

## Hogg- Mons & Fils S.A.



Bâtiments et génie civil  
Avenue du Midi 23

FRIBOURG

Tél. 037 2 33 48



1000 m<sup>2</sup> de tapis moquette

ont été posés par

## SOLESA S.A.

le spécialiste du tapis

...d'un mur

à l'autre...

Rue St-Pierre 18

1700 Fribourg

Téléphone (037) 9 28 12

## ETABLISSEMENTS TECHNIQUES S.A.

TEL. 272 72  
FRIBOURG

**Installations** lumière, force, chauffage  
fournitures de lustrerie  
fournitures de tableaux de commande et de distribution

**Installations** téléphoniques, télédiffusion  
recherche de personnes  
sonorisation  
horloges  
télévision  
interphones

## Othmar Auderset A. G.

Holzbau  
3212 GURMELS / FR

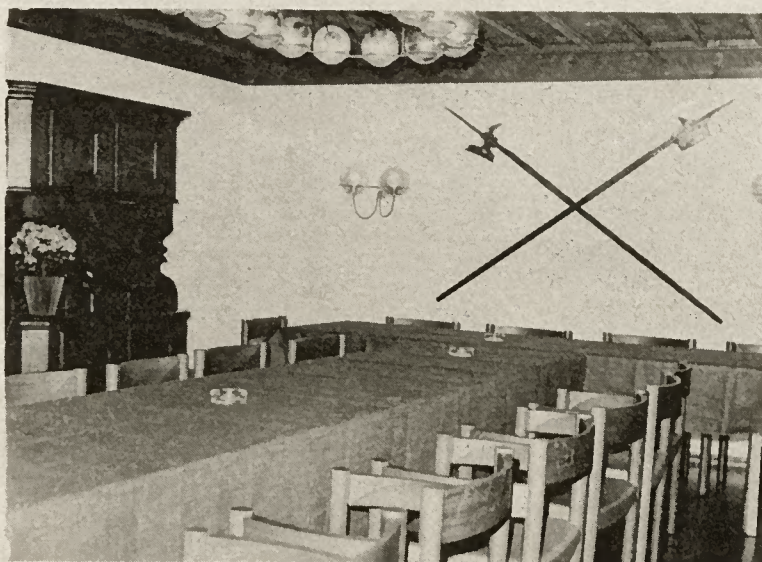
Charpente

Menuiserie extérieure

Menuiserie intérieure



# Hôtel Duc Bertold



Maisons ayant participé a cette réalisation :

**CHIFFELLE et Co., Fribourg**  
Linoléums, tapis, plastiques pour sols  
Rue de Romont 22, tél. 2 11 67

**SCHMUTZ, Romont**  
Sols plastiques, tapis, parquets BW — Tél. 52 24 44

**CARRELAGES MODERNES SA, Fribourg**  
Route du Platy 14, tél. 037/2 24 59.

«**GRUYERIA**», Fabrique de meubles, 1630 Bulle  
Ameublement des chambres — Tél. 029/2 88 55

◀ Le salon «Les Trois Ducs».

Situé au cœur de la vieille ville, à l'entrée de Fribourg, l'Hôtel Duc Bertold offre à une clientèle exigeante les services d'un établissement de première classe. Ces services sont volontairement compartimentés et nous en présentons ci-après les divers aspects.

## La restauration

Au Duc Bertold, la restauration a trois visages:

**La Marmite:** c'est la rôtisserie. 40 personnes peuvent y trouver de la place et choisir, dans une carte groupant toutes les grandes spécialités gastronomiques, les mets à leur convenance. Signalons l'un ou l'autre des plats du Duc Bertold: La Poule au pot des Ducs, La Coupe des Ducs, accompagnés des grands crûs suisses et étrangers. Le local même de la Marmite est fort agréablement agencé, l'éclairage permettant la «création» d'une ambiance intime et gaie, facilitée par l'air conditionné. La Marmite est considérée comme le nouveau relais gastronomique de Fribourg.

**L'Escargot:** est-il utile de le préciser? la spécialité en est l'Escargot, servi originalement et soigneusement sur assiette. Ouvert de 7 heures à 24 heures, L'Escargot dégage une ambiance plus particulière, tenant du snack. Petite note originale, un concours à l'escargot est organisé en permanence; en effet, chaque demie-douzaine d'escargot commandée est inscrite sur un tableau visible à tous les clients et, à chaque 500<sup>e</sup> commande, une tournée générale gratuite est offerte par le restaurant. Avis aux amateurs!

**La Crêperie,** enfin, a été conçue dans un style évocant les petits restaurants bretons; filets de pêcheurs, nasses et autres accessoires typiques forment la décoration de ce local où la Crêpe est reine. 21 recettes de crêpes sont préparées de-

vant le client par une authentique Bretonne détenant tous les secrets de la VRAIE crêpe. Accompagnée de cidre ou de vin blanc sec, une «crêpe du jour» vient compléter l'éventail déjà large de ces spécialités. Là aussi, la 1000<sup>e</sup> crêpe occasionne une tournée générale gratuite. Notons enfin que la Crêperie est prolongée d'une terrasse d'été, avec vue panoramique sur la Sarine.

## Les réceptions

Les responsables de l'Hôtel Duc Bertold ont pensé aux nombreuses manifestations qui peuvent accompagner la restauration; banquets, mariages, réunions et séminaires, autant d'occasions de rechercher des locaux agréables en même temps que fonctionnels. C'est ainsi que l'hôtel a compris dans son équipement le salon des Trois Ducs. Situé au premier étage, décoré d'objets et de gravures rendant une atmosphère

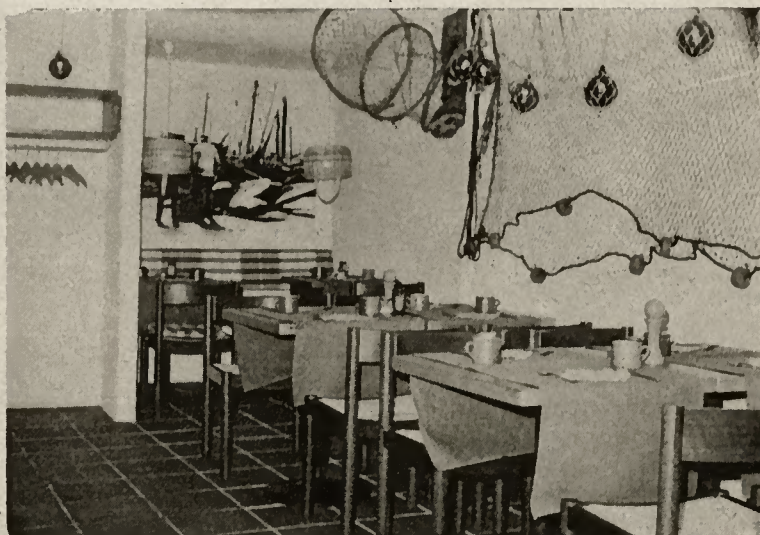
historique, Les Trois Ducs offrent à leurs hôtes occasionnels un salon tranquille, bien éclairé, donnant sur la Sarine. Là également, un grand balcon permet les poses délassantes en plein air.

## L'information et les divers services

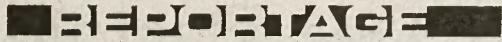
A l'entrée de l'hôtel, la réception donne aux hôtes tous les renseignements relatifs à Fribourg. De plus, elle est complétée d'un «Shop» où sont mis en vente de nombreux journaux, suisses et étrangers, les cigarettes, chocolats, souvenirs, vins et spiritueux des Caves St-Gothard, Zurich.

De plus, dans la même maison, un salon de coiffure dames et messieurs, un fleuriste et une teinturerie sont à la disposition des clients de l'hôtel.

▼◀ La Marmite; ▼ La Crêperie; ▼▼ L'Escargot.







## Hôtel Duc Bertold Fribourg

### M. H. Bezzola SA

Exécution  
des travaux  
de gypserie  
et peinture

2500 BIENNE

Tél. 032 4 63 63

Le Shop



Travaux exécutés: Chauffage central avec production d'eau chaude - Ventilation cuisine - Climatisation pour restaurant et crêperie - Climatisation partielle des chambres d'hôtel

Après une journée de travail, venez vous détendre à la

### PISCINE COUVERTE DU SCHÖNBERG

Ouverte tous les jours de 08.00 à 22.00 heures sans interruption. Bonnet de bain obligatoire. Enfants accompagnés, admis dès 6 ans.



## forme + confort sa

méubles tapis rideaux modernes

## Une conception nouvelle

La Direction du Duc Bertold

nous a confié l'aménagement des studios, des appartements, des halls de réception, des locaux de TV ainsi que la fourniture de tables, fauteuils et chaises pour les restaurants.

Les meubles  
KNOLL



sont là pour prouver la valeur de nos aménagements modernes



forme + confort sa

fribourg  
pl. de la cathédrale  
tél. 037 27707

— grandes installations





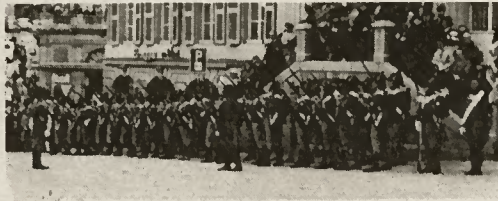
①



②



③



④



⑤



⑥

Photos Max Jendly-Fi

## Le film de l'inauguration officielle de la Rue des Bouchers — Fribourg

① La cérémonie d'inauguration débuta dans la salle du Grand-Conseil, en présence de M. Tschudi, président de la Confédération, de M. Zehnder, président du Gouvernement fribourgeois, des membres du gouvernement, du bureau du Grand Conseil, de Mgr Paul Von der Weid, Rdme Prévôt, du Conseil communal et des membres de la commission fédérale des monuments historiques. Après l'allocution de bienvenue de M. J.-C. Bardy, M. V. H. Umbricht, délégué du Conseil d'administration de CIBA, prit la parole pour traiter de «La protection des biens culturels aux yeux de l'industrie»; le professeur A. Schmid, président de la Commission fédérale des monuments historiques, rendit hommage à cette réalisation au nom de la Confédération; et les discours de M. L. Nussbaumer, syndic de Fribourg, et de M. E. Zehnder, président (notre photo), terminèrent la partie oratoire, agrémentée d'intermèdes de musique ancienne interprétés par l'Ensemble baroque de Fribourg, sous la direction de M. J.-P. Haering.

② Après la cérémonie, les participants officiels reçoivent un accueil chaleureux du public venu suivre le petit cortège d'inauguration. Sur notre photo, de gauche à droite, MM. Zehnder, Dreyer, Tschudi, Nussbaumer, Umbricht et Torche.

③ Salut de La Concordia, corps de musique officiel de la Ville de Fribourg.

④ Le Contingent des grenadiers fribourgeois tire une salve d'honneur, pour marquer la présence, sur la place, des hautes personnalités invitées.

⑤ Après une visite des lieux rénovés, une très chaleureuse réception est offerte sous les arcades.

⑥ En plein air, devant l'Hôtel Duc Bertold et sous les arcades du complexe de la Rue des Bouchers, les cuisiniers préparent de délicieuses grillades pour les invités.

## Hôtel Duc Bertold

### L'Hôtel et ses appartements

Quant à l'Hôtel même, il offre un grand nombre de possibilités, à savoir chambres à 1 lit avec ou sans salle de bain, studios à 1 ou deux personnes, avec ou sans salle de bain également, ainsi que des appartements de luxe et de prestige. L'ensemble a été meublé et éclairé avec goût avec un équipement très moderne, de style essentiellement nordique. Les prix, qui s'entendent avec petit déjeuner, service et taxes compris, varient entre 20 et 120 francs par nuit.

Nous présentons ci-dessous, en exclusivité, trois photographies prise dans un des appartements de prestige. De haut en bas, le «coin à manger», un coin bureau et l'une des chambres à coucher.

L'ensemble de l'équipement de l'Hôtel Duc Bertold permet à sa clientèle d'être servie selon ses exigences les plus légitimes. Les architectes l'avaient compris, et ils ont mené leur tâche avec le maximum de minutie, obtenant ainsi brillamment le résultat escompté.

mj



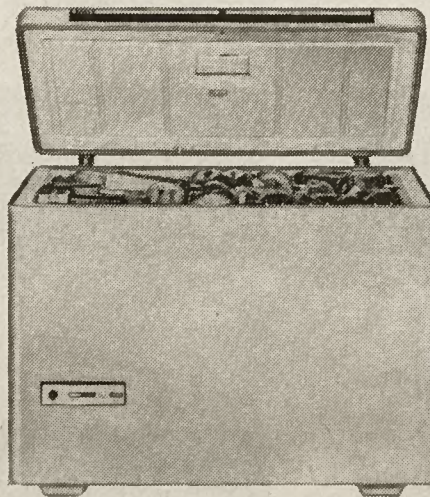


Bahut de 265 litres  
avec compartiment de  
surgélation

**Prix choc Fr. 548.—**

Profitez de cette offre

Entreprises  
Electriques  
Fribourgeoises



**Congélateurs**

**Siemens**



## MARCHE POPULAIRE

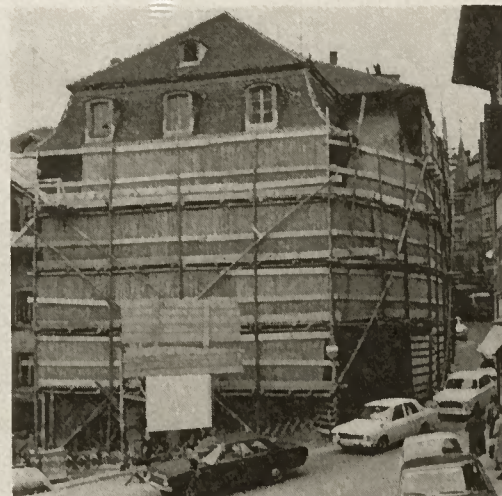
du Sgtm. Henri CHAMMARTIN, champion du monde de dressage des  
chevaux, médaille d'or aux JO de TOKIO 1964

1680 ROMONT FR, 19 et 20 septembre 1970 (Jeune Fédéral)

A pied ou à cheval

- Organisation:** Société d'apiculture de la Glâne, à l'occasion du 40e anniversaire de sa fondation.
- Participation:** à la portée de tout le monde.
- Départ et arrivée:** Café de la Parqueterie, sortie de Romont, route de Bulle.
- Heures de départ:** samedi et dimanche de 8 h. à 15 h.
- Fermeture des contrôles:** samedi et dimanche à 18 h.
- Parcours:** environ 8 km. bien signalé, en dehors de la circulation, avec postes de contrôles et ravitaillement. Venez respirer l'air pur de nos campagnes et des belles forêts champignon-neuses, d'où vous jouirez d'une vue splendide sur les Alpes de marche.
- Tenue:** parcours spécial de 20 km.
- Cavaliers:** à la charge des participants.
- Assurance:** adultes Fr. 10.— par personne; enfants jusqu'à 16 ans Fr. 8.—.
- Finance d'inscription:** par bulletin de versement au CCP 17 - 7680.
- Inscription:** 25 août 1970.
- Délai d'inscription:** 25 août 1970.
- Inscriptions tardives:** Pourront se faire au départ contre supplément de Fr. 2.— et la médaille envoyée sans frais.
- Carte de contrôle:** le récépissé postal devra être présenté au départ.
- Distinction:** 1 magnifique médaille à l'effigie équestre du Sgtm. Henri CHAMMARTIN, champion du monde, avec ruban aux couleurs olympiques sera remise à chaque participant.
- Généralités:** la marche a lieu par n'importe quel temps. En cas d'absence la finance d'inscription ne sera pas remboursée. Un challenge en souvenir du champion sera remis après contrôle au groupe le plus nombreux inscrit avant le 25 août.
- Renseignements:** M. Georges Chassot, professeur, 1680 Romont, tél. 037 / 52 26 60.  
M. Alfred Dévaux, poste, 1678 Chavannes-les-Forts, tél. 037 / 56 13 29.  
M. Jean Chammartin, secrétaire, 1758 Villaz-St-Pierre, tél. 037 / 53 13 50 (après 19 h.).  
Une partie du bénéfice sera versée à des œuvres sociales du district.  
Amenez vos amis!





Photos Max Jendly - FI

Qui, à part les organisations ayant protesté par un communiqué de presse contre la destruction de l'immeuble A LA VILLE DE PARIS, s'est inquiété du sort de cet immeuble?

Combien se sont-ils aperçus de son existence et de sa valeur intrinsèque?

Si la réponse est: une infime minorité de la population, cela signifie-t-il que cet immeu-

ble était trop bien intégré ou trop mal placé pour susciter l'attention, ou encore que la population se fout de l'évolution de son cadre de vie?

Ces diverses questions posent, entre autres problèmes, celui critique de la prise de conscience politique, résultant des divers conditionnements qui forment l'être humain.

## Au travers de «La Ville de Paris»



# Une optique politique globale

### Du conditionnement à la promotion

Sommes-nous aussi sensibles lorsque la cause à défendre est d'ordre culturo-spirituel? Le centre d'intérêt se déplace. D'une question personnelle de niveau de vie et de droit au logement sur une trame économique, dans le cadre de la Cité, il faut se pencher sur des valeurs Immatérielles dont cette même Cité doit être le support. Dans ce contexte, comment promouvoir cette prise de conscience à l'échelle de toute la population? Mais aussi, comment se fait-il que ces va-

leurs soient si peu apparentes pour qu'il y ait lieu de se poser la question de leur promotion?

Serait-ce le lent conditionnement de la civilisation industrielle et de son matérialisme effectif? Serait-ce les responsabilités non assumées des pouvoirs publics qui ont conduit la population à se désintéresser de l'évolution de son cadre de vie? Serait-ce le fait de se reposer la conscience sur le dos d'esthètes accrédités à cet effet? Toutes ces raisons peuvent être valables dans la mesure où la société occidentale actuelle a instauré une échelle de valeurs contraires à certaines lois naturelles et à des principes de vie collective.

### Prise de conscience?

Il est habituel, dans notre pays aux usages libéro-démocratiques, de laisser à l'initiative privée le plus grand éventail de possibilités d'action. Dans le meilleur des cas, le possédant propose, l'autorité contrôle et le non-possédant dispose. Ce dernier dispose de ce qu'on lui propose, de ce qu'on lui donne, de ce qu'il peut trouver, selon ses moyens. Il n'y a **prise de conscience effective** que si une injustice ou un déséquilibre devient frappant. La sensibilisation est principalement d'ordre pécuniaire.

### Vers un esprit nouveau

Ce n'est pas par le biais des règlements que nos ensembles architecturaux de valeur seront **effectivement** bien conçus et bien protégés: c'est par un processus de refus à toutes les contraintes aliénantes; à toutes les récupérations

soporifiques et par une volonté de renouveau politique — au sens noble et premier — que ce but pourra être atteint.

Car c'est l'Esprit qui est malade.

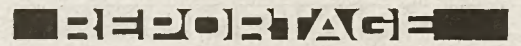
Si le **Mal** a cessé d'être, dans la conscience individuelle, pour Devenir une **excuse collective**, par un processus de dégagement individuel des responsabilités, nous nous devons de rechercher une conscience nouvelle, un Esprit nouveau. Nous nous devons de reformuler nos questions, de repenser nos actions, de nous remettre en cause. Point de velléités, de basses compromissions.

Arrêtons de geindre quant à notre incapacité d'action réelle en tant qu'individu: songeons que, si l'union fait la force, cette dernière ne pourra se manifester qu'au prix de ces révisions.

Serge Rossmann







Le groupe AMATI et ses accompagnants font un tour de l'emouteillage de Cardinal.

## La Brasserie du Cardinal reçoit un groupe musical tchèque...

Le 25 mai dernier, la Brasserie du Cardinal à Fribourg a invité, à l'occasion d'une tournée en Suisse, l'Ensemble AMATI de Kraslice (Tchécoslovaquie), l'un des plus prestigieux corps de musique européens que l'on peut entendre actuellement.

Formée de soixante exécutants, cette Harmonie est composée de jeunes gens dont la moyenne d'âge est de 20 ans. Fondée en 1946 par les apprentis d'une des plus grandes fabriques européennes d'instruments, AMATI s'est rapidement développée, a pris de l'importance et a acquis une forte renommée. L'entreprise qui occupe les musiciens leur offre gratuitement un enseignement musical poussé. En outre, les professeurs sont choisis parmi le groupe même et

La venue en Suisse romande de ces jeunes artistes a constitué une occasion exceptionnelle de constater la perfection que peuvent atteindre des adolescents passionnés de musique et jouant d'instruments qu'ils fabriquent eux-mêmes.



Au cours d'une manifestation organisée par M. Flavio Rossetti, chef des public-relations, la Brasserie du Cardinal a voulu honorer le passage d'AMATI par une visite de la brasserie. Auparavant, les musiciens firent, en jouant, un tour de la Brasserie, accueillis par la fanfare du personnel de Cardinal (14 personnes). Enfin, c'est une réception fort animée qui réunit, au sommet du silo de Cardinal, les musiciens d'AMATI, ceux de la Brasserie, ainsi que la direction de cette dernière. M. J.-B. Würsdörfer, directeur commercial, souhaita la bienvenue aux invités et leur donna un bref aperçu de l'importance de la brasserie fribourgeoise. Il se vit remettre ensuite, des mains du chef d'AMATI M. Karel Hajek, un cadeau de valeur, puisqu'il s'agissait d'un disque des meilleures pièces du groupe, qu'il est extrêmement difficile — voire impossible — de trouver sur le marché suisse. De plus, le groupe de Cardinal reçut l'invitation de se rendre en Tchécoslovaquie, en 1971, auprès d'une brasserie de ce pays. Cette sympathique réception se termina sur des chants populaires tchèques et internationaux qu'entonnerent en chœur invités et hôtes dans la plus grande amitié. mj.

◀◀ La fanfare du personnel de Cardinal accueille l'Harmonie tchèque AMATI.

◀ M. J.-B. Würsdörfer, directeur commercial de Cardinal, reçoit en cadeau d'AMATI, des mains du chef M. Karel Hajek, un disque de l'ensemble musical tchèque.



sont placés sous le contrôle du Directeur de l'Ensemble. Enfin, pour expliquer l'excellence de la qualité d'exécution, ajoutons que les musiciens consacrent la quasi totalité de leurs loisirs à la pratique de leur art, puisqu'ils participent à 3 répétitions partielles et 2 générales par semaine.

L'ensemble AMATI, en plus de quelque cent émissions enregistrées à la radio tchécoslovaque, a joué pour la radio et la télévision de chacun des pays qu'il a visités; il en a évidemment été de même lors de sa tournée en Suisse romande, du 23 au 29 mai 1970, au cours de laquelle le groupe devait participer à la 44e Fête des Musiques de la Côte Est, à Allaman.

Placée sous la direction de son excellent chef, M. Karel Hajek, âgé de 40 ans, cette phalange possède un répertoire aussi étendu que varié comprenant des œuvres classiques de grands compositeurs tels que Dvorák, Smetana, Grieg, etc, et de la musique contemporaine et moderne.

(Photos Max Jendly - FI)

## ...et envoie son premier container aux U.S.A.



La Brasserie du Cardinal, poussée par son rayonnement sans cesse grandissant, a envoyé un premier container, d'une contenance de 8 tonnes, à destination d'une chaîne d'hôtels suisses des Etats-Unis. Un nouveau marché qui s'avère important s'ouvre donc à l'entreprise fribourgeoise, nouveau jalon d'une expansion notoire. Notre photo: devant le premier container à destination des USA, de droite à gauche, MM. J.-B. Würsdörfer, directeur commercial, Jean Sunier, directeur général, et Flavio Rossetti, chef des public relations de la Brasserie du Cardinal.



350° anniversaire des Chanteurs de Saint-Michel

## A la recherche de la perfection

Les Chanteurs de St-Michel groupant quelque cent chanteurs de douze à vingt ans ont acquis sous la direction de leur Maître de Chapelle Richard Flechtner, une renommée enviable tant sur le plan suisse qu'étranger. Il y a quelques jours, ce chœur a célébré par un concert fort remarqué, le 350e anniversaire de sa fondation.

C'est entre les années 1610 et 1628 que les chroniqueurs prêtent pour la première fois leur attention aux productions musicales des élèves du collège des Jésuites. Depuis 1620 environ, les productions musicales du chœur prennent une place régulière dans la pratique musicale locale.

En 1628, un élève est nommé à la tête du chœur (lors de son départ, un père jésuite lui succédera, portant le titre de «Praefectus musicae»). Les chanteurs sont répartis en deux groupes, les «Chorales» ou «Musici» qui sont de simples choristes, et les «Cantores» ou «Partistae» qui étaient capables de chanter une partition à vue; les cours spéciaux du jeudi matin devaient leur permettre de développer tout spécialement leurs dons musicaux. En 1639 déjà, le chant grégorien est réintroduit dans la liturgie du Collège St-Michel et fait partie du répertoire des chanteurs. Lorsqu'en 1773 l'ordre des jésuites est supprimé, les pères maintenant intégrés au clergé séculier tiennent à conserver la tradition du chœur.

En 1814, Pie VII redonne vie à l'ordre des jésuites et quatre ans plus tard l'Etat de Fribourg restitue le collège aux pères. Très vite, le collège acquiert une renommée européenne; depuis 1827, le pensionnat peut abriter 400 élèves.

La vie musicale est d'une extraordinaire intensité. 17 professeurs de musique, tous laïques, enseignent le piano, la flûte, le violon et d'autres instruments. On forme un orchestre, une fanfare, et un grand chœur est à disposition du jeune musicien et organiste bâlois Jacques Vogt, qui enseigne là depuis 1831. De 1848 à 1857, le collège est transformé en école cantonale et le chœur perd de son importance; mais la restauration du collège en 1857, lui rend sa véritable place. A la fin du 19e et au début du 20e siècle, des opéras sont représentés avec beaucoup de succès. De 1912 à 1915, nous trouvons à la tête du chœur du collège l'illustre Joseph Bovet.

De 1915 à 1946, Joseph Gogniat reprend la direction du chœur qu'il transforme en une «Schola Cantorum» formée de voix d'hommes, et en une maîtrise réunissant les voix d'enfants. Joseph Gogniat voue tout son talent de musicien à la réintroduction de grégorien authentique dans la liturgie. Dès 1925, il sera professeur d'orgue et de chant grégorien au conservatoire de Fribourg dont il assumera la direction en 1942.

En 1946, lorsque Joseph Gogniat prend une retraite méritée, c'est Richard Flechtner qui est appelé à prendre sa succession. Il réunira en un seul groupe, schola et maîtrise, appelé dès maintenant les Chanteurs de St-Michel. Depuis 1955, ces derniers portent comme habit liturgique l'aube et la croix de bois, que leur remet le prêtre lors de la vêtue solennelle. Depuis 1947, le chœur est membre de la Fédération suisse des Pueri Cantores, dont R. Flechtner est le président, et de la Fédération internationale.

Les chanteurs cultivent non seulement le chant grégorien, mais aussi les maîtres de la polyphonie classique du XVIe siècle. C'est d'ailleurs avec deux œuvres de cette époque que débute le concert: «Jubilate Deo» de Roland de Lassus et «Veni, sponsa mea» de Rodrigo Ceballos. Les Chanteurs de St-Michel, accompagnés par un groupe de musiciens de l'orchestre symphonique de Berne, nous présentent, sous la direction experte de leur maître de chapelle R. Flechtner, un «Magnificat» d'un compositeur suisse inconnu du XVIIe siècle et le «Te Deum» de M.-A. Charpentier. D'autre part nous entendîmes en création une fugue en «La» de Richard Flechtner, pour cordes; œuvre dans laquelle le musicien démontre un métier remarquable, et la 1ère Suite de symphonies de Joseph Mouret.

Les interprétations furent encore rehaussées par la présence de solistes remarquables: Juliette Bise et Esther Heizmann, soprani, Marguerite Conrad-Amberg, alto, Charles Jauquier, ténor, et Philippe Huttenlocher, baryton. Le fait le plus impressionnant qu'il faut relever dans les exécutions des chanteurs est la discipline chorale peu commune allée à une justesse d'intonation remarquable (ils ont 2 heures de répétition par semaine). Il est extraordinaire de constater avec quelle ferveur ces jeunes musiciens chantent ces pièces de musique liturgique ancienne. Il faut féliciter le collège St-Michel d'avoir su conserver une tradition musicale durant 350 ans et espérer que les chanteurs de St-Michel continueront à travailler avec autant d'enthousiasme dans la même voie à la recherche de la perfection.

Chr. W.

Photo Roland Dougoud - FI





# POUR MOURIR EN FÉVRIER

## Pour mourir en février

d'Anne-Lise Grobéty

Cahiers de la Renaissance vaudoise

est en vente  
dans le très grand choix  
de la librairie

**MEYER**

Anne-Lise Grobéty, 19 ans, Prix Georges Nicole. Habite la Chaux-de-Fonds qu'elle quitte, après le gymnase, pour vivre à Neuchâtel.

Cette lycéenne de 19 ans réussit, en un monologue de cent pages que d'aucuns trouveront choquant, à conduire une passion, une «bête intime», vers une autre femme. Cette dernière l'a réconfortée à la suite d'un malaise dans la rue. La rencontre va lui ouvrir un monde nouveau, car l'attitude de la dame attentive n'est pas ordinaire. Tout y est plus libre et plus délicatement pervers, tout y est plus séduisant que dans le monde où vit la jeune fille, chez ses parents. Deux femmes, deux âges, on peut deviner à quel terme est promise cette amitié amoureuse. La rupture entre les deux femmes provoque une cassure que la narratrice, à grand peine, essaie de colmater; guidée par une obscure confiance en sa grande logique poétique, elle s'accroche désespérément à tout jalon positif et reconstruit ainsi une grande émotion.

Anne-Lise Grobéty «frappe», par sa fraîcheur, par sa révolte; son impossibilité d'aimer l'étouffe et elle débouche sur les amours interdites. Mais elle-même a été interdite et scandalisée par le monde qui l'entoure; elle monologue donc jusqu'à l'extase réaliste pour échapper à l'enfer banal où s'abîmerait sa nature. Et elle peut terminer son œuvre en la signant, avec un dernier sourire amusé. Ses écrits lui ont permis de s'en sortir; elle avait refusé de se laisser enivrer, éblouir, par sa propre histoire et elle a reconstitué, non pas dans le déroulement chronologique mais bien par des lois mentales lointaines de la raison, son mirage, son double, pour aller lentement, en même temps que douloureusement, vers une propre «mort». Cette vérité l'a conduite dans sa confession, dans son «examen», vers une MORT EN FÉVRIER, témoignage concret de sa volonté de détruire un idéal utopique.

«POUR MOURIR EN FÉVRIER», un scandale à cultiver.

mj

## EXPOSITIONS

Galerie de la Cathédrale:

### Yargo de Lucca

Yargo de Lucca, c'est d'abord un monde irréel, fantastique, à deux doigts quand même de la réalité. L'Envol des oiseaux (notre photo), la Lune et la Cathédrale, le Soleil, autant d'«Invitations au voyage»... Mais la toile, ou la sculpture, n'est pas, en fait, le rêve même de Lucca; c'est le point de départ vers un rêve fantastique, entouré et stimulé par de la couleur de lumière. En outre, la technique solide de l'artiste, structurée, empêche la dispersion, sans altérer toutefois la liberté du rêve. Le lyrisme de l'œuvre n'en souffre pas, il en ressort d'autant plus puissant.

Au travers du rêve transparait une solitude; celle de l'homme, perdu au centre de ce monde idéal. Il est représenté implacablement seul, avec une certaine dureté, malgré l'aspect léger des toiles.

Les sculptures, quant à elles, bénéficient de l'apport de la lumière. La recherche du soleil, le brillant des matériaux, autant d'atouts fascinants dont Yargo de Lucca tire un maximum d'avantages.

Ces avantages paraîtront parfois artificiels, oserais-je dire commerciaux, et l'artiste aura peut-être succombé à la tentation de facilité. Mais c'est le cas d'une minorité de ses œuvres et son authenticité en supporte la faiblesse.

Yargo de Lucca présente des motifs de réflexion, dans un monde enchanté; sa vision personnelle de la vie et de l'échappatoire à une douloureuse solitude, séduit en même temps qu'elle effraie.

mj

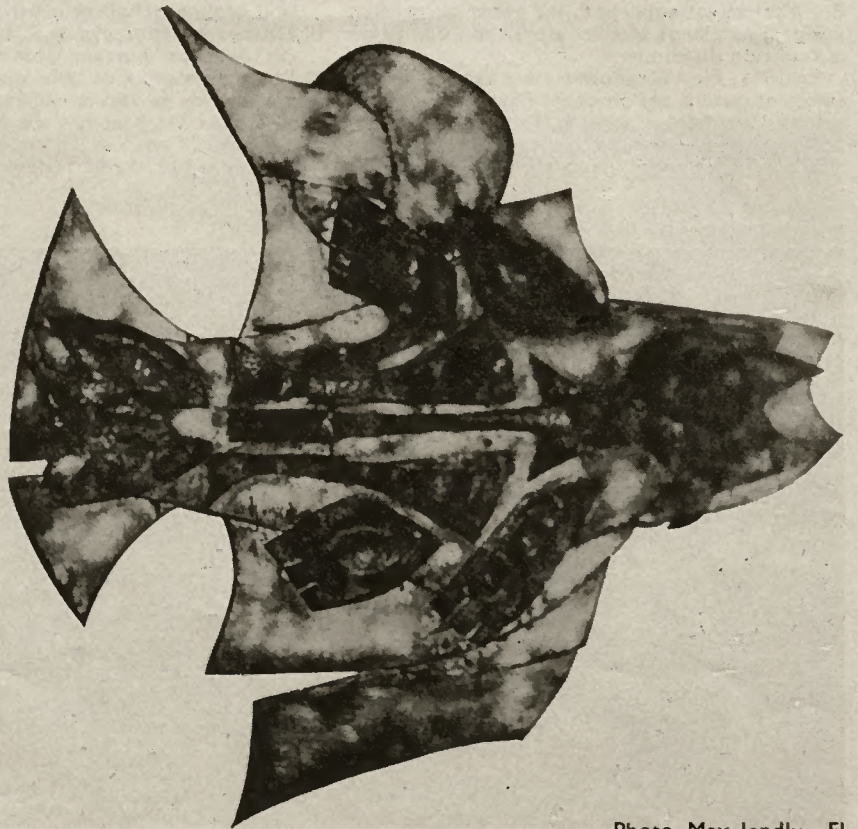


Photo Max Jendly - FI



Strawinsky et Ramuz, un mariage inattendu que seule la sensibilité démesurée des deux artistes peut affermir. D'un ensemble de contes russes, simples, voire simplistes, de l'histoire du diable qui subtilise leur âme aux soldats de Nicolas Ier, ils ont réussi à créer un véritable chef d'œuvre de finesse. Emouvant, le spectacle redonne aux auditeurs une âme d'enfant; il crée une ambiance envoûtante dans laquelle on ne peut que se laisser aller au rêve, à l'irréel.

Strawinsky avait fait de son œuvre un passe-partout qui pouvait tout aussi bien être exécuté comme Suite pour orchestre. Et c'est sous cette forme qu'elle fut créée à Lausanne, en 1918. Quant à Ramuz, avide de moralité et, de plus, affectionnant particulièrement le peuple russe, il donna à l'œuvre la meilleure des conclusions: «On n'a pas le droit de tout avoir: c'est défendu».

Un lecteur (Pierre Boulanger), le Soldat (Emile Gardaz) et le Diable (François Simon) sont les personnages de ce conte tragi-comique. Un soldat en congé rentre chez lui. En route, il rencontre le diable qui lui propose, en échange de son violon — plus précisément, de son âme — le livre de Sagesse, regroupant toutes les sagesses et les richesses. Séduit, le soldat traverse quelques aventures mouvementées et finit par se rendre compte qu'il a été dupé. Il cherche à se libérer de son marché, y parvient, mais le diable reprend finalement le dessus et l'emmène en Enfer.

L'interprétation des récitants était tout simplement parfaite. François Simon, prodigieux dans sa manière de mêler le grotesque et l'humour, le tout teinté de séduction et d'ironie, «rendait» le personnage total du Diable. Pierre Boulanger, le Lecteur, a su transmettre au public son enthousiasme pour la pièce. Quant à Emile Gardaz, toujours pareil à lui-même, toujours égal à ses possibilités, il campait un Soldat très discret, gauche, écrasé par la forte personnalité du Diable, avec la finesse et la sensibilité qu'on lui connaît; il faut relever la manière avec laquelle Gardaz transforme tout texte en une poésie touchante.

Enfin la grande maîtrise du chef Romain Riard, résolument convaincant, nous a valu une interprétation étonnante d'équilibre de la partition pourtant dangereuse de Strawinsky. Les solistes de l'orchestre de Berne ont démontré une fois encore leur virtuosité. Relevons spécialement le brio étonnant de René Schmidhäusler dans la danse du Diable, et la spectaculaire démonstration du percussionniste Urs Herdi.

Une coïncidence (malheureusement trop fréquente) avait privé ce concert de l'audience qu'il aurait méritée, trois représentations étant données en ville de Fribourg ce même soir. Nous n'osons qu'espérer que ce passage de l'Histoire du Soldat en l'Aula n'aura été qu'une première et que le spectacle pourra à nouveau être représenté à Fribourg, devant un public cette fois fort nombreux. mj

STRAVINSKY

## L'Histoire du Soldat



Les solistes de l'orchestre de Berne et leur chef, M. Romain Riard.

Photos Christoph Pulver — FI

Le Diable, François Simon.



Le Lecteur, Pierre Boulanger.



Le Soldat, Emile Gardaz.







Tout fabricant d'articles de marque avisé ne manque pas de porter en tous temps un vif intérêt aux nouvelles méthodes rationnelles de distribution. Depuis de nombreuses années, les **Ets Dr A. Wander S. A.** collaborent étroitement avec le commerce de gros et le commerce de détail.

Nous tenons à féliciter ici la dynamique entreprise Feller & Eigenmann S. A. de son heureuse initiative et lui souhaitons de connaître, comme par le passé, un réjouissant succès.

Dr A. Wander S. A.

## Serrurerie J. Haymoz

3186 Guin

Téléphone (037) 43 19 19

a effectué les travaux suivants :

- portes d'entrées
- vitrages
- visserie métallique
- balustrade pour escalier principal
- grilles de fenêtres
- armoires de vestiaires

Etudes techniques

Installations électriques à courant faible

Téléphone

Sonorisation

Télévision

Sonnerie



Encore  
une référence :

**FELLER S. A.**

Architectes :

**H. Bachmann  
& Mobag**



**STRAFOR - HAUSERMAN**

le spécialiste en **PAROIS MOBILES**



**Faites chaque jour  
votre pause-thé LIPTON**

Le thé en sachet LIPTON désaltère,  
détend, vous redonne de l'entrain

Votre  
pause-thé  
LIPTON...  
un nouvel  
entrain!





FRIBOURG



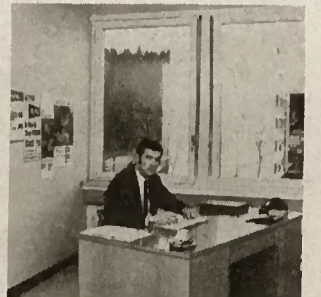
A l'heure de la concentration des entreprises, deux commerces d'alimentation en gros — qui se disputaient jusqu'alors le marché fribourgeois, — les maisons Feller SA et Eigenmann & Keller SA, ont fusionné et sont affiliées à la communauté de vente Vé-Gé Suisse.

Cette fusion impliquait une réalisation commune et la construction du centre commercial de Moncor fut décidée. Récemment, la nouvelle société convia les autorités, les clients de la centrale d'achat ainsi que la presse, à l'inauguration officielle de la nouvelle construction, unique en son genre en Europe sur le marché de l'alimentation.

C'est aussi, tout d'abord, le premier véritable «cash and carry» du canton de Fribourg, réservé aux détaillants, hôteliers, hôpitaux et autres grands consommateurs. La concentration poussée des marchandises permet à la clientèle d'acheter tout le nécessaire sur place, à des prix inférieurs à l'offre courante. Les locaux du «cash + carry» se présentent comme des entrepôts traditionnels, mais en plus soigné, et les marchandises sont emballées par paquets tout au long des rayons, à portée de main.

Le clou de ces installations est sans conteste la tour de stockage réunissant plus de 3500 articles sur 5400 palettes de marchandises. Mais laissons le soin à M. Walter Blank, de la maison Feller + Eigenmann SA, de présenter l'argumentation détaillée d'une telle nouveauté à Fribourg.

## Feller & Eigenmann SA - Centrale VéGé : Une entreprise résolument moderne



Les nouveaux locaux de la centrale Vé-Gé à ▲ Moncor.

La direction et les cadres supérieurs de la Maison Feller + Eigenmann SA: de gauche à droite et de haut en bas, MM. Eigenmann, Feller, Blank sr, Blank jr, Demierre et Yerly.

Une vision du nouveau «cash + carry» ▼



### Une tour de stockage d'avant-garde

Depuis quelques années l'entrepôt comme fonction partielle du commerce de gros est sujet à d'importants changements de technique et de gestion, alors qu'il demeurait pendant des siècles comme enfant négligé. Trois causes principales sont à la source de ce phénomène:

1. L'introduction généralisée de la palette
2. Les difficultés croissantes pour obtenir du personnel qualifié
3. Le renchérissement continu de l'argent.

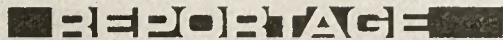
Il était donc logique de construire une centrale de distribution des plus modernes et d'appliquer des solutions des plus économiques.

Le procès de distribution englobant notamment les secteurs tels que la gestion complète du stock, les transports internes et externes, l'entrée, le logement et la sortie des marchandises, les éléments dominants suivants ont été placés à la base de toute planification:

- maximum de capacité sur minimum de place
- le moins possible de manipulation
- stricte application du principe «first In — first out»
- flexibilité dans l'exploitation
- coût de construction minimum.

Le résultat des études, de la planification, des discussions et des réflexions amena l'entreprise en 1968, à décider la construction d'une tour de stockage, la première de ce genre en Europe pour la branche de l'alimentation.





La tour de stockage (silo à palettes, dépôt à gerbeurs, etc.) se distingue d'un dépôt traditionnel par les éléments suivants:

- hauteur: pour un dépôt traditionnel 7 à 8 m pour une tour de stockage 20 à 30 m.
- couloirs: pour un dépôt traditionnel 2,5 à 3 m pour une tour de stockage 1,4 à 1,5 m.

— étagères: en général démontables dans un dépôt traditionnel partie intégrante dans une tour de stockage

La tour de stockage offre par conséquent un taux d'utilisation au m<sup>2</sup> et au m<sup>3</sup> qui est sensiblement plus élevé que dans un dépôt traditionnel. Le dépôt de Moncor accuse les dimensions suivantes:

longueur: 60 m.  
 largeur: 16 m.  
 hauteur: 19 m.  
 largeur couloir: 1,4 m.  
 nombre palettes: 5400

Il est à relever que les places de chargement et de déchargement sont nettement séparées les unes des autres.

Il est difficilement concevable d'exploiter un dépôt d'une telle envergure avec un assortiment de quelque 3500 articles sans l'appui du traitement électronique. Aussi l'entreprise dispose-t-elle pour réaliser le travail de distribution, d'une installation électronique IBM 360-30 en collaboration avec un service-bureau à Berne. Le temps que l'ordinateur utilise pour traiter les données (gestion de stock permanente, établissement des factures et des bulletins de préparation) est de 0,9 heures environ par jour, l'opération se faisant tous les soirs à 22 h. Le lendemain matin, au début du travail, toutes les données sont prêtes pour les commandes prises la veille.

L'exploitation de Moncor est en service depuis le mois de novembre 1969, le cash and carry déjà depuis le mois de septembre. Les résultats

obtenus pendant ce laps de temps sont concluants. Malgré une planification minutieuse, un certain nombre de «Pannes» n'ont pas pu être évitées pendant les deux premiers mois. Après avoir pris les mesures qui s'imposaient, le système fonctionne parfaitement depuis le 1er janvier de cette année.

Quelques conclusions peuvent déjà être tirées:

1. Plus une commande de client est importante, plus le temps relatif à la préparation est rapide.
2. Le temps de préparation des commandes est plus fortement influencé par le nombre des commandes à préparer par jour que par leur volume ou leurs poids.
3. L'initiation du personnel sur le nouveau système de distribution s'est faite sans aucune difficulté.
4. Les conditions suivantes sont indispensables pour un fonctionnement parfait du système:
  - un travail sans erreurs à tous les échelons
  - pas ou le moins possible d'exceptions aux règles de base
  - une collaboration systématique et bien réglée entre détaillant et grossiste, comme entre grossiste et fabricant.

VéGé Fribourg est convaincu d'avoir choisi une solution peu commune, mais intéressante et rationnelle, en adoptant ce système intégré de magasinage, de traitement électronique et d'organisation interne et externe. Outillée de cette manière, l'entreprise peut contribuer à l'essor économique de notre canton tout entier.

W.B.

#### Ont collaboré à cette construction:

**GRIESSER S. A., 14, Bd de Grancy, 1001 Lausanne**

Fourniture et pose de volets roulants en acier manœuvrés par moteur électrique.

**LOUIS PELLOUCHOUD, Nyon**

Téléphone 01 38 46

Serrurerie - Constructions métalliques - Fourniture et montage des supports palettes.

▼ L'impressionnante tour de stockage et son lift.

Photos Mülhause



Isolation - Toitures  
 Etanchéité - Eternit  
 Chapes - Joint  
 Asphaltage

**Etanchéité SA** 1700 FRIBOURG  
 Tivoli 5

CENTRALE  
**VéGé**  
 FRIBOURG

**baisse  
 les prix!**

**Pâtes**

aux œufs frais

500 gr

**1.45**

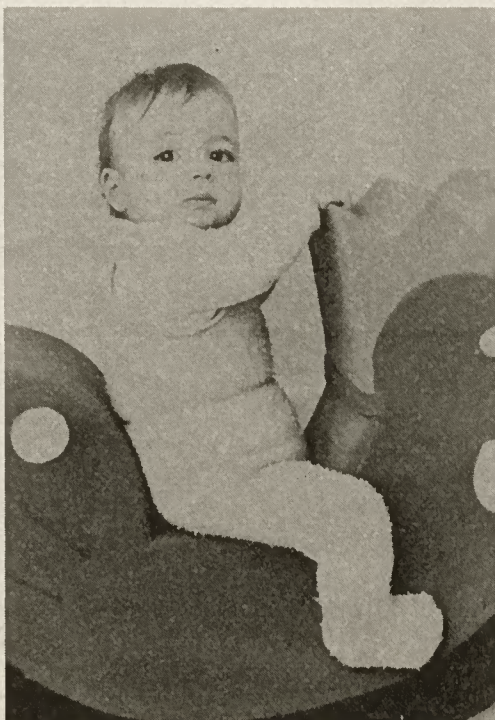
**Spavino**

vin étranger supérieur  
 Catem le litre

**2.20**

En vente dans plus de **300 magasins VéGé**  
 du canton de Fribourg





## Première partie

A l'occasion de la Semaine du jouet en Suisse, qui s'est déroulée du 6 au 13 juin 1970 sous les auspices de la «communauté» de travail de la Semaine du Jouet en Suisse, nous reproduisons pour nos lectrices — et nos lecteurs évidemment — une enquête récemment parue sur le rôle du jeu dans le développement de l'enfant, axé sur les besoins et les exigences naturelles et psychologiques de ce dernier en matière de jouets.

## Bien jouer avec de bons jouets

«L'homme ne joue que là où il est homme au plein sens du terme, et il n'est pleinement homme que là où il joue», a écrit Schiller dans son ouvrage sur l'éducation esthétique de l'homme. Mais avec quoi jouer?

Le marché d'aujourd'hui présente une offre et une variété inégalées de jouets. Le précepte que l'enfant peut et doit s'occuper avec les objets les plus simples possibles est suranné. Dans le monde moderne où la technique prédomine, les conditions et moyens nécessaires à la stimulation de l'enfant au jeu ont été perdus. Comment réagit un enfant de trois ans si, à travers la fenêtre de sa chambre, il ne découvre plus qu'un paysage de murs gris et de routes bitumées où les voitures passent en coup de vent? Jadis les rues et places, prairies et forêts recelaient mille possibilités d'indication à des jeux intéressants. Aujourd'hui nous avons besoin de stimulants au jeu, de bons jouets qui, bien choisis, sont à même d'intéresser et d'enthousiasmer longtemps. L'enfant doit avoir la possibilité de bien jouer. C'est dans le jeu qu'il découvre le monde environnant, qu'il se découvre des problèmes et cherche volontairement à les résoudre, et qu'il entreprend ensuite de pénétrer le principe de la résolution des problèmes.

Le jouet doit être adapté au développement de l'enfant. Dans la première année de sa vie, l'enfant est confronté avec le monde environnant. Il acquiert ses habitudes, en mangeant, en société. Il adopte une attitude de refus, de défense, si nécessaire. Son jeu prend le caractère d'expressions sensomotrices (perception d'un objet).

Pendant la seconde et la troisième année, l'enfant se développe physiquement et son besoin d'expériences se modifie peu à peu. Il se déplace, en rampant et en marchant, et c'est un véritable jeu pour lui que de se livrer à des expériences. Dans ce stade de développement, il s'occupera pendant des heures avec des jouets simples, tels que boîtes de conserves, couvercles, gobelets, etc. Son intérêt se concentre sur la manipulation d'objets en de nombreuses variantes. L'eau et le sable sont idéaux à cet effet.

Entre trois et six ans, l'attitude de l'enfant par rapport au jeu se transforme. L'enfant éprouve désormais son activité comme un travail. Le jeu prend le caractère d'une activité créatrice, acquiert un sens et une forme déterminés. A cet âge, le jeu devient le centre même de la vie de l'enfant: il occupe, en effet, 17% de l'activité d'un enfant de quatre ans dans la première moitié de l'année, 32% dans la seconde moitié, 57% de l'activité d'un enfant de six ans dans les six premiers mois et jusqu'à 64% dans les six mois restants de l'année.

Plus tard, entre la sixième et la onzième année, l'activité ludique s'isole des autres activités de l'enfant. L'enfant apprend consciemment, fournit un travail intellectuel à l'école, en d'autres termes, sa personnalité se développe. Le jeu change en fonction de ce déploiement de la personnalité enfantine et révèle une tendance toujours plus marquée en direction de la créativité, sous recours à des moyens réalisés par l'enfant lui-même. Dans le choix des jeux, on constate chez le garçon une tendance très marquée

## Enfants: Quels jouets leur donner?

Enquête CTSJS  
Photo Max Jendly - FI

Le mois prochain:

## Jouets bons ou mauvais

vers des activités de mouvement, assorties d'éléments de lutte et de romantisme, et chez la fillette une nette tendance maternelle, ainsi qu'une orientation vers le mouvement et le rythme.

La séparation nette entre jeu et travail pendant toute la journée intervient entre douze et quinze ans. A cet âge, l'enfant veut des jeux qui exigent un haut degré d'activité, ainsi qu'une attention et concentration soutenues. Le genre de jeu, les moyens utilisés pour jouer, les déclarations pendant le jeu sont autant de possibilités de jeter un coup d'œil derrière les coulisses d'une personnalité en voie de se former.

## Le jouet — important moyen pédagogique

Les jouets, les moyens de jouer, l'équipement des jardins d'enfants, des places de jeu et d'autres, sont devenus des moyens pédagogiques au sens propre du terme. Leur importance pour le développement de l'enfant ne doit pas être sous-estimée. Les parents, surtout, ne doivent pas acheter sans discernement des jouets à leurs enfants. L'enfant ne doit pas non plus choisir lui-même, car il ne possède pas encore une faculté de jugement suffisamment développée. Tout ce qu'il voit pour la première fois, ce qui est nouveau et a de belles couleurs, éveille son intérêt, mais souvent pour une courte durée seulement.

## Le coin du gourmet



Retirer du feu et ajouter une cuill. à thé d'essence d'amandes et un rien de jus de citron.

Mettre de côté 6 tranches de pêches pour la garniture et ajouter les pêches restantes au mélange déjà cuit. Couvrir et laisser refroidir.

pudding:

Préparer le pudding en suivant le mode d'emploi avec le lait et  $\frac{1}{2}$  tasse d'eau; ajouter le café en poudre et  $\frac{1}{2}$  cuill. à thé d'essence d'amandes et mettre à glacer.

Disposer le pudding sur le fond de la tarte, recouvrir avec la préparation aux pêches et mettre à glacer pendant 2 heures.

Battre la crème avec le sucre et la liqueur de café, disposer 6 petits tas sur la tarte et garnir avec les tranches de pêches.

Pour une tarte de 22 à 25 cm de diamètre.

HOTEL-RESTAURANT

**LE MOLÉSON**

Daillettes Tél. (037) 2 25 98

Nouveaux tenanciers:  
M. et Mme Gerbex

Restauration et cuisine soignée

Salles p. banquets et sociétés

Grande terrasse

**BAR** ouvert tous les jours  
dès 18 h. (Fermé le mardi)

## «Délice Olympe»

- 1 boîte de pêches de Californie en tranches
- 2 cuill. à soupe de maizéna
- 1 cuill. à thé d'essence d'amandes
- 1 paquet de pudding vanille
- $\frac{1}{2}$  tasse de lait en boîte
- 2 cuill. à thé de café en poudre
- 2 cuill. à soupe de sucre en poudre
- 1 tasse de crème fraîche
- $\frac{1}{2}$  cuill. à thé d'essence d'amandes
- 1 cuill. à soupe de liqueur de café

Préparer et faire cuire un fond de tarte et laisser refroidir.

Egoutter les pêches et chauffer  $\frac{2}{3}$  d'une tasse du sirop.

Ajouter le maizéna dilué dans 2 cuill. à soupe d'eau et faire bouillir. Laisser mijoter jusqu'à épaississement en tournant de temps en temps.



# L'ombre de la cathédrale

chronique  
des fribourgeois  
du dehors

par Gérard Bourquenoud

## Cinquantenaire du Cercle fribourgeois de Genève

La situation de Genève, la beauté de ses environs, ses ressources intellectuelles et artistiques attirent de nombreux Confédérés et étrangers. L'industrie hôtelière y est aussi très florissante. D'année en année, le nombre des visiteurs débarquant à Genève va en augmentant. C'est durant les mois de juillet, août et septembre, que les Suisses, les Français, les Allemands, les Anglais, les Italiens et les Américains sont les plus nombreux. Mais il y a également les Valaisans et les Fribourgeois. Et oul, plus de 22 000 compatriotes habitent cette cité du lac Léman. Quel exode tout de même et quelle grande famille dzodzette! Permettez que je revienne à mon sujet principal, celui du Cinquantenaire du Cercle fribourgeois de cette ville, qui a été fêté dimanche 24 mai dernier.

La manifestation de ce jubilé débuta par un vin d'honneur offert par la Ville et le gouvernement de Genève aux membres du Cercle fribourgeois, aux délégués des sociétés-sœurs et aux invités. La Fanfare «La Villageoise» de Vernier donnait concert dans le hall d'entrée du Palais des Expositions où la fête s'est d'ailleurs déroulée. L'accueil y était chaud et l'ambiance très fraternelle. On pouvait admirer avec joie des Fribourgeois en bedzon et des Fribourgeoises en dzaquillon. Le spectacle était de qualité, il faut le dire, car le magnifique «loyi» que certains armaillis portaient avec fierté, apportait une véritable image du folklore natal.

### De la gastronomie aux allocutions...

Dans une salle fort bien décorée pour la circonstance, plus de 600 personnes avalent pris place autour de tables minutieusement préparées. Après que les drapeaux des sociétés-sœurs eurent défilé sur scène, l'abbé Jean Niclass, curé de St-Prex, fit la prière œcuménique en

évoquant l'étranger qui entre dans une ferme au moment du repas et à qui la mère dit: «Vous prendrez bien une assiette de soupe avec nous... Table d'aujourd'hui, ajouta le prêtre, s'est agrandie. L'amitié n'a pas de limite. Seigneur, comme à la table de «chez nous» où il y avait de la place pour l'hôte sans nom de passage, tu veux bénir cette table et toute cette grande famille. Donne à chacun le pain de l'espérance, le vin de l'amitié et la joie de ton amour». Parmi les invités, on notait la présence de M. Claude Genoud, conseiller d'Etat fribourgeois; M. André Ruffieux conseiller d'Etat de Genève (mais d'origine fribourgeoise); M. et Mme Robert Aebischer, président du Cercle jubilaire; MM. Max Pasquier, président de l'AJB; Edouard Turtach, président des sociétés confédérées de Genève; Pierre Siffert, président du Freiburg-Verein de Genève; Jean-Paul Buenzod, conseiller administratif de Genève; M. et Mme Joseph Bugnon, membres fondateurs du Cercle; M. et Mme Louis Page de Romont, président de la Fédération fribourgeoise des costumes et coutumes; Mme Jean Bourknecht, épouse de l'ancien conseiller fédéral; Mme Edouard Gremaud, des Bourgeoisies de Fribourg; Mme Bernadette Bersier, marraine du drapeau du Cercle; M. Gérard Bourquenoud, au nom de Fribourg-Illustré, et de nombreuses personnalités dont la liste serait trop longue à énumérer dans ce papier.

A la fin du repas, les participants à cette rencontre dzodzette de Genève ont eu le loisir d'applaudir le chœur-mixte costumé «La Marjolaine» qui, placé sous la bague de M. Charles Held, a interprété les plus belles chansons de son répertoire, telles que «L'Alpée, la Fanfare du printemps, les Chemins de la Mer et Nothra Dona di Maortsè». Cet ensemble qui est présidé avec beaucoup d'ardeur par M. Yves Genoud, fait partie de la FFCC. Le costume de la terre d'origine est à l'honneur auprès de tous les membres. Chapeau! Puis M. Gothuey, membre du



▲ MM. André Ruffieux et Claude Genoud, respectivement conseillers d'Etat de Genève et Fribourg, pendant leur allocution.

comité d'organisation monta sur scène pour lire les télégrammes de félicitations et de vœux reçus de la part de M. Paul Torche, président du Conseil des Etats; du Col. cdt de corps Roch de Diesbach; de M. Bernard Cottier, ancien maire de Genève; de Mlle Agnès Bovet, nièce du barde fribourgeois; de M. Morand, directeur de l'UFT; de Mme Danielle Meyer, présidente des Bourgeoisies de Fribourg, des coprs de musique «La Landwehr» et la «Concordia» de Fribourg. L'abbé Pierre Kaelin fit un passage éclair dans la salle.

### Des paroles touchantes et symboliques...

Dans son exposé présidentiel, M. Robert Aebischer, rappela les principales étapes du Cercle fribourgeois de Genève et releva le mérite des anciens présidents, MM. Albert Cardinaux, René Page, Louis Bersier, Jules Moret, et Mme Bernadette Bersier, marraine du drapeau. Il adressa sa reconnaissance à tous les bienfaiteurs de la société et à ceux qui, d'une manière ou d'une autre, ont travaillé à la préparation de ce jubilé. M. André Ruffieux, conseiller d'Etat de Genève, apporta le salut de son gouvernement et de la Ville. Il évoqua les souvenirs qui lient Fribourg et Genève et fit un bref rappel historique sur le traité de combourgeoisie de 1536 et le débarquement au Port-Noir en 1814 avec le colonel Girard et ses grenadiers. Il adressa son amitié à M. le Conseiller d'Etat Claude Genoud, son ami, comme à tous ses compatriotes habitant la cité genevoise et qui sont au nombre de 22 000 actuellement. Il rendit hommage à son canton d'origine, à cette terre que son cœur aime de plus en plus malgré l'éloignement, à la Poya d'Estavannens qui fut une évocation révélatrice des traditions du pays fribourgeois, et au capet d'armailli qui tient une large place dans les sociétés de l'extérieur.



◀ Le Chœur-mixte «La Marjolaine», de Genève





▲ Le comité du Cercle fribourgeois de Genève  
▶ Un trio fort coloré et sympathique

M. Claude Genoud qui était le porte-parole du gouvernement fribourgeois, ouvrit tout grand son cœur pour faire sentir à ses compatriotes émigrés dans la cité du bout du lac Léman, que le patriotisme n'est pas un simple mot, mais une réalité qui procure la liberté d'un peuple. C'est de cette large ouverture sur le monde, que le Cercle fribourgeois de Genève a réussi de donner l'exemple. Il félicita ses fondateurs, le comité et son président M. Aebischer, les membres et leurs familles, et formula le vœu que la flamme soit maintenue, cette flamme qui fait honneur à la patrie d'adoption comme à la terre d'origine. Cet orateur reçut les mêmes applaudissements que M. Ruffieux.

Au nom de l'Association Joseph Bovet, M. Max Pasquier releva la vitalité de la société jubilaire et les sentiments qui ont poussé quelques Fribourgeois exilés à Genève à fonder un cercle. Sur le même ton, M. Turtach, président de l'association des Confédérés de Genève, apporta ses vœux les plus chaleureux à cette fille de 50 ans. M. Pierre Siffert souligna les liens qui unissent toutes les sociétés fribourgeoises de Genève, alors que de nombreux représentants de sociétés-sœurs de Suisse offraient un cadeau au Cercle par les mains de M. Aebischer. Le «Vieux chalet» de l'abbé Bovet entonné, par le chœur-mixte «La Marjolaine» et accompagné par tous les participants à cette manifestation, mit un point final à la partie officielle.

## Ambiance-amitié-chansons

Le troisième volet de cette journée était réservé à une ambiance fraternelle, à l'amitié et aux retrouvailles entre Fribourgeois venus de tous les coins de La Suisse. Emile Gardaz de Radio-Lausanne enchaîna par des anecdotes du collège St-Michel à Fribourg, puis chacun eut le plaisir d'entendre Gaby Marchand, lauréate du prix de la Grande Chance 1969, M. Louis Page de Romont en raconta quelques-unes en patois (kouëtso) tout en adressant les vœux de la Fédération fribourgeoise des costumes et coutumes, et les Romands de la Chanson qui ont à nouveau obtenu un immense succès. Chacune de leurs productions était bissée, ce qui veut dire que la chanson réserve un bel avenir à ces neuf gars de Treyvaux.

L'excellente organisation de cette manifestation est due au comité actuel qui est composé de MM. Robert Aebischer, président; Gilbert Bersier, vice-président; Marcel Galley, trésorier; Henri Roulin, secrétaire; Mme Renée Loudoueinex-Gendre, vice-secrétaire; Jules Zay, portedrapeau et archiviste; Alphonse Eltschinger, responsable des soirées margotton; Jules Moret, visiteur des malades et Gilbert Favre, membre adjoint. Ce serait un affront que d'oublier de préciser avec quelle minutie la fête s'est déroulée. On se sentait en pays fribourgeois dès le contact du matin. Et pourtant l'on était à Genève. Nos compatriotes établis dans cette ville ont su marquer le Cinquantenaire de leur Cercle qui compte aujourd'hui plus de 400 membres actifs. Ils ont mérité une si belle fête qui n'a eu qu'un seul flambeau, celui de rester unis. Fribourg-Illustré, journal officiel des Fribourgeois «Hors les Murs» était présent à cet anniversaire. Il est heureux de savoir que le Cercle fribourgeois



de Genève, auquel la rédaction adresse ses plus vives félicitations, marche avec volonté et espoir vers son centenaire.

(texte et photo G. Bd)



◀ Mme Bernadette Bersier, marraine du drapeau  
▼ M. Louis Page, de Romont, en raconte quelques-unes en patois (kouëtso)...

## AVIS

aux lecteurs du  
Fribourg-Illustré

Les photographies publiées  
dans ce numéro sont disponibles  
(format carte postale)

au prix de Fr. 3.50

Sur demande, d'autres formats  
peuvent être livrés.

Pour les portraits des défunts,  
les lecteurs sont priés de demander  
des offres spéciales.

Veillez adresser vos commandes  
à la Rédaction du Fribourg-Illustré  
Route de la Glâne 35  
1700 Fribourg  
en indiquant le numéro de la page  
et la photo désirée.



# L'ombre de la cathédrale

## Famille Georges Bugnon, à Fleurier (NE)

C'est à son domicile fleurisan que j'ai lié conversation avec une famille typiquement fribourgeoise, laquelle a décidé de rentrer au pays au mois de juin. Le mal de la terre d'origine ravageait l'esprit de M. Georges Bugnon qui, originaire de Torny-le-Grand, est né le 9 avril 1926 à Villarsel-le-Gibloux. C'est dans ce village campagnard qu'il fit ses classes primaires. Il travailla 15 ans sur la mécanique à Bienne, 3 ans comme gérant Coop à Marin et, dans cette même

profession, à Fleurier depuis juillet 1969. Dans cette localité du Val-de-Travers, il a remonté le chiffre d'affaires du commerce (Super-marché Coop) à un niveau jamais obtenu auparavant, c'est dire ses connaissances dans le domaine de la vente. Dès le 30 juin 1970, il sera le gérant du Super-Marché de Ste-Cécile à Péroles, dans la capitale fribourgeoise.

Mon compatriote s'est marié en 1958 à Bienne, avec Marie Catillaz de Chevrières. Un enfant,



Patrice, fait le bonheur de ce couple très populaire et accueillant. Quant à Mme Bugnon, ses qualités professionnelles dans l'alimentation lui ont déjà valu bien des félicitations. Tant sur le plan de vente que la comptabilité, elle connaît son métier. (Il faut aussi dire qu'elle aime diriger un grand magasin, avec le sourire bien entendu.) Au moment où cette famille regagne la terre d'origine dont elle avait un peu l'ennui, il me semble logique de lui souhaiter un bel avenir à Fribourg, tout en espérant qu'elle n'oublie pas ses amis de Fleurier.

Membres de la Société des Fribourgeois du Val-de-Travers depuis leur arrivée dans cette région neuchâteloise, M. et Mme Georges Bugnon déployaient une belle activité dans ce groupement. Leur départ laissera un vide certain. C'était une famille qu'il faisait bon rencontrer. Abonné depuis quelques mois à notre journal, ce couple apportait une attention particulière à tout ce qui touchait la vie de nos compatriotes «Hors les murs». Le rédacteur de Fribourg-Illustré lui a formulé les meilleurs vœux pour une fructueuse carrière en ville de Fribourg.

(texte et photo G. Bd)

## Genève: Noces d'or d'un couple gruérien



Un couple de Gruériens de Genève, M. et Mme Louis Tercler, fêtent dans la joie leur demi-siècle de vie commune.

C'est en effet le 16 février 1920, à Vuadens (Fribourg) que M. Louis Tercler, alors armailli des Colombettes, épousa en justes noces Mlle Lucie Tinguely, une jolie couturière du lieu. Il avait à peine 24 ans. Elle venait de franchir le cap de sa vingt-et-unième année.

Le couple partit pour Genève où M. Tercler trouva immédiatement un emploi à la C.G.T.E. Il devait d'ailleurs rester quarante ans au service de cette entreprise, pour jouir, depuis 1960, d'une retraite bien méritée, consacrée à son «hobby» favori: le jardinage.

M. Louis Tercler fut pendant respectivement

20 et 30 ans membre du Conseil d'administration des Imprimeries populaires et de la Société Coopérative d'installations électriques.

Ce fut un fervent syndicaliste ouvrier. Par pur idéalisme, précise-t-il. Le fait est qu'il s'est beaucoup dépensé, avec une abnégation et sans calcul politique, pour l'amélioration des conditions de travail de ses camarades tramelots.

De son mariage naquirent trois filles et un garçon. Il est intéressant de noter qu'entre l'aînée et la cadette existe une différence d'âge de vingt ans. Une jolie performance.

Le garçon, lui, fait son chemin dans la vie avec autorité: M. André Tercler est Brigadier de gendarmerie à Genève, et son fils Francis également gendarme... et ventriloque pendant ses

### FRIBOURGEOIS DU DEHORS!

Vous faciliterez la tâche de notre correspondant, M. Bourquenoud, en lui adressant, sur votre propre initiative, une invitation à vous visiter, afin qu'il puisse, dans un prochain numéro, vous rappeler au souvenir de vos compatriotes restés en terre de Fribourg.

D'avance Merci.

M. et Mme Louis Tercler (photo Interpresse Genève).

heures de loisirs! Comme quoi la police mène à tout... même sans en sortir.

A 74 et 71 ans, M. et Mme Tercler sont trois fois arrière-grands-parents. Un de leurs arrière-petits-enfants court déjà sur ses cinq ans!

Les jubilaires jouissent d'une santé aussi dorée que leurs Noces, et leur jeunesse d'esprit et de corps fait plaisir à voir.

FRIBOURG-ILLUSTRE se fait un plaisir de leur exprimer ses vives félicitations et ses vœux sincères, en cette joyeuse circonstance.

René Terrier/Cité Presse



## L'AJB à Couvet: A la veille de 1971



Le 31 mai dernier s'est tenue à Couvet l'assemblée ordinaire des délégués de l'AJB (Association Joseph Bovet), sous la présidence dynamique de M. Max Pasquier, de Montreux.

Vingt sociétés sur les vingt-trois que compte l'association étaient représentées à ce congrès auquel étaient présents notamment Mlle Agnès Bovet, nièce de l'Abbé, M. Paul Genoud, conseiller d'Etat, et MM. Jaccoud et Michel Corpataux, respectivement président et directeur du Chœur mixte «Mon Pays» de Fribourg.

### Assemblée nourrie

Organisée remarquablement par la Société des Fribourgeois du Val-de-Travers, la journée débuta par une assemblée empreinte de bonhomie et présidée par M. Max Pasquier qui, sans grand préambule, ouvrit les débats sur les questions importantes de l'ordre du jour. Après la lecture du procès-verbal de l'assemblée de Nyon de 1969, par M. Marcel Chavaillaz de Lausanne, l'exposé de l'état des comptes de l'association, par M. Marcel Grandjean de Lausanne, et le rapport des vérificateurs des comptes du Locle, M. Pasquier présenta une brève rétrospective des manifestations organisées par les sections au cours de l'année écoulée. Il rendit hommage ensuite aux Fribourgeois disparus, particulièrement à l'écrivain Gonzague de Reynold, l'abbé Basile Thévoz, curé de Couvet, et Joseph Théraulaz, de La Chaux-de-Fonds. Il remercia enfin la Société fribourgeoise du Val-de-Travers et ses organisateurs, MM. Ernest Magnin, président, et Gérard Bourquenoud, correspondant du Fribourg-Illustré et membre de la société.

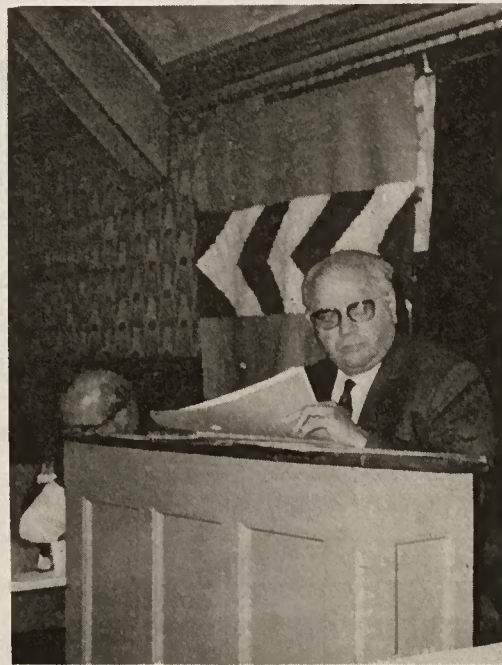
Deux nouvelles sections sont venues renforcer les rangs de l'AJB, le Chœur-mixte «La Marjolaine» de Genève, présidée par M. Yves Genoud, et le «Freiburg-Verein» de Lucerne, que les délégués ont admis au sein de l'association par acclamation. Changement dans le comité, ensuite, par la nomination de M. Robert Aebischer, président du Cercle fribourgeois de Genève, qui prend la succession de M. Pierre Mivelaz, de Martigny, démissionnaire. Le comité ainsi complété a été nommé pour trois ans; il est composé de MM. Max Pasquier, président, Raymond Perroud, vice-président, Jean Weber, secrétaire, Marcel Chavaillaz, secrétaire des verbaux, Marcel Grandjean, trésorier, Robert Aebischer et Gilbert Chatton, assesseurs.

▲ Assemblée attentive.

### XXe anniversaire de la mort de l'Abbé Joseph Bovet

Comme nous l'avions annoncé dans notre numéro spécial consacré à l'AJB (FI No 271, de mai 1970), c'est l'an prochain que sera commémoré le XXe anniversaire de la mort de l'abbé Joseph Bovet. Cette évocation au cours de l'assemblée de Couvet provoqua un courroux unanime auprès des délégués de l'AJB. En effet, quelle ne fut pas leur surprise d'apprendre que la ville de Bulle, sollicitée par l'association pour cette importante manifestation, n'avait pas daigné s'y intéresser et démontrait même une profonde indifférence. La localité de Sâles/Gruyère, village natal de l'Abbé, fut choisie pour la fête de 1971, avec l'accord de Mlle Agnès Bovet. (Le conseil communal de Sâles a été contacté après l'assemblée de Couvet et s'est empressé de répondre positivement à la requête de l'AJB.) Les responsables, présidents et directeurs des chorales fribourgeoises hors-les-murs acceptèrent cette charge de l'organisation de la rencontre de 1971

▼ MM. Paul Genoud, Max Pasquier et Mlle Agnès Bovet, au cours du banquet.



▲ M. Max Pasquier, président de l'AJB

qui permettra aux Fribourgeois du dehors de se rencontrer dans leur patrie natale, en une journée évocatrice de l'homme qu'ils ont choisi comme parrain — ou patron — dans leur patrie d'adoption.

Enfin, MM. Jacoud et Corpataux, du chœur mixte costumé «Mon Pays», exposèrent les données précises de la tournée que le groupe est prêt à effectuer auprès des divers cercles de fribourgeois hors-les-murs.

L'assemblée prit fin avec le «Vieux Chalet», chant officiel de l'AJB, entonné par tous les participants.

### Vins d'honneur et banquet

Un vin d'honneur offert par la commune de Couvet fut ensuite servi dans le hall de la salle des spectacles. M. Ernest Magnin, président, souhaita la bienvenue aux invités et remercia les autorités de Couvet de leur attention à l'égard des Fribourgeois du Val-de-Travers. Le banquet suivit cette réception cordiale, animé par M. Gérard Bourquenoud que M. Magnin avait auparavant prié de fonctionner comme major de table. Au cours du repas, entrecoupé de productions du groupe de danse de l'Union fribourgeoise de Vevey, plusieurs orateurs prirent la parole, notamment MM. Max Pasquier (encore, selon lui!), Max Jendly, au nom du Fribourg-Illustré, Maurice Genoud, vicaire à Fleurier et aumônier de la Société fribourgeoise du Val-de-Travers, André Dey, fondateur de l'AJB, Amédée Fragnière, au nom de toutes les sections fribourgeoises, et Paul Genoud, conseiller d'Etat fribourgeois.

Et c'est sur une note gaie, empreinte de camaraderie, que se termina cette journée haute en couleurs, riche en bredzons et dzaquillons, témoin du véritable «Esprit fribourgeois».

mj

Photos Max Jendly — FI

▼ Productions fort appréciées du groupe de danse de l'Union fribourgeoise de Vevey.





# CLERC Caravanes

vous propose dans son beau choix de caravanes

## ASTRAL

La caravane de qualité à prix avantageux

dès: 4 places 3,10 m. 4 650 Fr.  
5 places 3,70 m. 6 000 Fr.  
6 places 4,30 m. 7 000 Fr.  
6 places 5,10 m. 8 200 Fr.

## CARAVELAIR

Fabriquée par Sud Aviation, éprouvée par les mêmes appareils que le Concorde dès 3-4 places 400 kg, 4900 Fr.

Nombreux autres modèles et Mobil-homes

Belles occasions vendues avec garantie et expertisées

Tout matériel de camping. Tentes, moteurs hors-bord.

Emplacement gratuit pour garer votre caravane. / Facilité de paiement.

## REGINA

La plus élégante des caravanes de luxe.

## LE CARDINAL

La caravane de luxe par excellence, synthèse de qualité et confort. Une exécution parfaite. Un intérieur riche comprenant tout les raffinements et isolation totale, toit, parois, plancher 12 cm. avec cuisine en bout ou latérale.



Fribourg Rt. du Jura  
Tél 037/ 2 29 03

## RADIO-TÉLÉVISION

Concessionnaire télévision



Bulle

Tél. 2 73 56

# MORIER

Château-d'Oex

Tél. 4 67 03



Vente Echange Réparations

Garantie Choix  
Facilités de paiement

# Taxis «AURORE» Fribourg

Service permanent — Voitures spacieuses — Petit tarif

Stationnement: Albertinum et Grands-Places à Fribourg

Ambulance officielle Tél. 2 75 00

Se recommande:

C. Henguely, Fribourg

Vignettaz 25 ☎ 2 70 70



## Après une journée de travail, venez vous détendre à la PISCINE COUVERTE DU SCHËNBERG

Ouverte tous les jours de 08 00 à 22.00 heures sans interruption. Bonnet de bain obligatoire.  
Enfants accompagnés, admis dès 6 ans.

vous serez toujours satisfaits  
à la

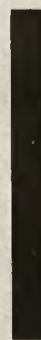
travaux rapides et soignés  
réparation des talons métal

p. carrei, rue de gruyères

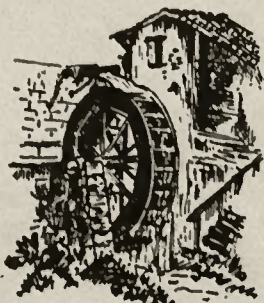
envois dans tout le canton

## cordonnerie moderne bulle

Pour un meuble de qualité



## AMEUBLEMENTS Vionnet BULLE



## La Pâtisserie «Au Vieux Moulin»

BULLE Rue Sciobéret 23 / Tél. (029) 2 74 50 / Fam. M. Offner

Ses spécialités fiambées:

Entrecôte «Café de Paris»

Entrecôte «Voronoff»

Tournedos «Rossini»

Tournedos «Maison»

Tournedos «Hawaï»

Médaille de bœuf «Vieux Moulin»

Châteaubriand (2 personnes)

Fondue «Bourguignonne» (2 pers.)

Filet mignon aux morilles

Escalope de veau à la Viennoise

Médaille de veau «Maitre d'Hôtel»

Côte de porc à la «Française»



## ROMONT

# LA POULARDE

MOTEL - RESTAURANT

DANCING

Tous les soirs dès 21 à 2 h.  
Orchestre - Danse - Ambiance

Au Carnotzet: Spécialités  
Raclette  
Fondue chinoise

Tél. (037) 52 27 21



OPTIQUE J. FASEL S.A.

Rue St. Pierre 26

1700 Fribourg Tél. (037) 2 98 99

FASEL





**Brasserie Beauregard SA**

## Nouveau dépôt pour la Gruyère, à Bulle

A proximité de la future autoroute No 12, sur la route Bulle-Fribourg, à l'entrée de la ville de Bulle, sur le tracé de la future route-ceinture de Bulle, voilà qui résume les nombreux avantages de la situation du dépôt, récemment inauguré par la Brasserie Beauregard SA à Bulle, qui desservira tout le district de la Gruyère.

Prévue depuis de nombreux mois, la construction avait débuté en 1969. Retardée par les mauvaises conditions atmosphériques de ce dernier hiver, elle ne fut terminée qu'en fin mai de cette année. Conçue par MM. Henri Blanc, architecte, et Auguste Barras, ingénieur, tous deux de Bulle, elle occupe une surface de 710 m<sup>2</sup> et est entourée d'une parcelle de plus de 10 000 m<sup>2</sup> permettant des agrandissements futurs.

**Les locaux** — Le bâtiment comprend deux

parties distinctes, la partie habitation et la partie industrielle et commerciale.

La partie habitation abrite deux appartements, deux bureaux, 1 local d'archives, des vestiaires et équipements sanitaires pour les employés, un hall et un local de séjour-réfectoire pour les chauffeurs.

La partie industrielle et commerciale, plus importante, comprend principalement le dépôt des tonneaux et bouteilles vides, le dépôt réfrigéré pour la bière, le local de la machine à glace et celui des compresseurs. De plus, des quais de déchargement à hauteur de pont permettent un accès facile des marchandises aux camions.

En outre, le sous-sol abrite le garage des camions, celui des voitures, le local de lavage pour les véhicules, la chaufferie, la citerne à mazout du

chauffage, ainsi que les colonnes de distribution de benzine et de mazout pour les véhicules.

Alors que la partie habitation est construite en maçonnerie et béton armé avec isolations, la partie industrielle est bâtie sur la base d'une charpente métallique fermée d'éléments de Durisol, le tout complété de maçonnerie et béton armé.

**Les services** — Dirigé par M. Gérard Raemy, successeur de M. Louis Blanc, directeur de l'ancien dépôt pendant plus de 40 ans, le nouveau dépôt de la Brasserie Beauregard de Bulle occupe 8 personnes, un contremaître, 3 chauffeurs et 4 aide-livreurs. Il dessert tout le district de la Gruyère, de Montbovon à Sorens et de Bellegarde à Sâles, livrant à quelque 300 restaurants, cafés et épiceries, le million de litres de bière Beauregard consommée par année dans ce district. 2 camions Berliet, 1 fourgon VW et un Hanomag assurent les livraisons et le service

Le réfectoire, simplement mais agréablement aménagé.

Les garages, dont deux pour les voitures, ainsi que la station de lavage (à droite).



**Alexandre Tomasini**

# maçonnerie - béton armé

**Entrepreneur - 1630 Bulle**



L'entreprise

**Jos. Aeschlimann**FERBLANTERIE - COUVERTURE  
INSTALLATIONS SANITAIRES

BULLE 029 2 77 92

a collaboré à l'exécution des  
**travaux de ferblanterie****Michel Demierre** Etanchéité - Isolations1700 FRIBOURG  
8, Route du Grand-Pré  
Tél. 037 2 66 81**J.-C. Cuennet**Revêtement de sols  
Tapis - Lino - Parquets

Tél. 029 2 66 22

1630 BULLE  
Rue de Gruyères 9

LIVRAISON ET MONTAGE

de la **CHARPENTE MÉTALLIQUE**

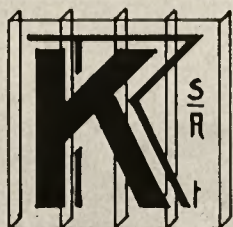
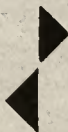
du nouveau dépôt de la BRASSERIE BEAUREGARD S.A. à Bulle



Chaudronnerie

Charpentes métalliques

Engins de levage

**Kowalki S.A.**Vitrerie en bâtiment - Installations de vitrines - Portes Sécurité  
Manufacture de verres et glaces1680 ROMONT  
Belle-Croix Tél. 037 52 25 72**leva frères**

Carriers - Pierres artificielles

1631 CORBIÈRES (FR)  
Tél. 029 5 15 45*Jean Pipoz*

CARRELAGES

REVÊTEMENTS

MOSAÏQUES

LA TOUR-DE-TRÈME

Téléphone 029 2 81 39

Les poses de

tapis  
tapiflex et  
plastoflooront été effectuées  
par notre dépt. Revêtement de solGRANDS MAGASINS  
**innovation**  
BULLE SA**Techmatic SA**

1630 BULLE

INSTALLATIONS frigorifiques  
et VENTILATION*H. Urech*

Entreprise de peinture

Plastique Adretta

1632 RIAZ  
Tél. 029 2 60 42Nouveaux plafonds tendus  
Barracuda en PVC





d'entretien du nouveau dépôt.

**L'inauguration** — Allègrement relevée par l'Harmonie de la Ville de Bulle, sous la direction de son chef, M. Paul-André Gaillard, l'inauguration réunissait une foule de personnalités dont l'unanimité d'éloges à l'égard du nouveau dépôt laisse entrevoir les avenir les plus optimistes. M. François Briod, directeur de la Brasserie Beaugard SA, accueillit tout d'abord les invités au nombre desquels nous citeront MM. les conseillers d'Etat Pierre Dreyer et Paul Genoud, M. Louis Lanthmann, président du Grand Conseil, et M. Robert Menoud, préfet de la Gruyère; notons également la présence de la direction de la Brasserie du Cardinal, en la personne de M. Jean Sunier, directeur général. M. Briod remit ensuite les clefs du dépôt à M. Gérard Raemy, nouveau directeur. MM. Blanc et Barras, architecte et ingénieur, donnèrent aux participants quelques précisions relatives à la construction. Un apéritif fut alors servi derrière les dépôts, suivi du banquet dirigé avec brio par M. Raemy. Au cours du dîner, M. Louis Blanc, président du Conseil d'administration, fit l'historique du

A droite, l'Harmonie de la Ville de Bulle, qui agrémenta de ses productions l'inauguration du dépôt de la Brasserie Beaugard SA Bulle. Ci-dessous, rencontre au sommet des «grands» de la bière à Fribourg; de gauche à droite, MM. Briod (Beaugard), Blanc (Beaugard), Sunier (Cardinal), et M. Pierre Dreyer, conseiller d'Etat.



Le dépôt même, pouvant abriter plus de 1 million de litres en une année.

dépôt de Bulle et de son prodigieux développement. M. Pierre Dreyer, chef du département du Commerce et de l'Industrie, se félicita de l'entente qui règne entre les brasseries fribourgeoises. M. André Cottier, président de la Société des cafetiers-restaurateurs et hôteliers de la Gruyère, apporta les souhaits de sa corporation, alors qu'enfin M. Marcel Dubas, vice-syndic de Bulle, adressa les vœux de la commune. Et c'est sur l'intervention du Chœur mixte de Bulle que se termina cette brillante inauguration.

mj



Photos Max Jendly - FI

RECOITAGE

## Ont collaboré à la construction du dépôt

**GERALD MINNIG, 1630 Bulle**  
Menuiserie - Agencements

**LOUIS SAVARY, 1630 Bulle**  
Installations sanitaires  
Tél. (029) 2 79 76

**NOËL MOOSER, 1630 Bulle**  
Chauffage centraux, installation de chauffage, production d'eau chaude et équipement de mazout

**CÉSAR MARCHINA & Fils, 1630 Bulle**  
Gypserie

Travaux publics  
Routes  
Bâtiments  
Revêtements

**Jean  
Pasquier  
& Fils**

**1630 BULLE**

Maîtrise fédérale  
Tél. (029) 2 98 21 - 2 98 22





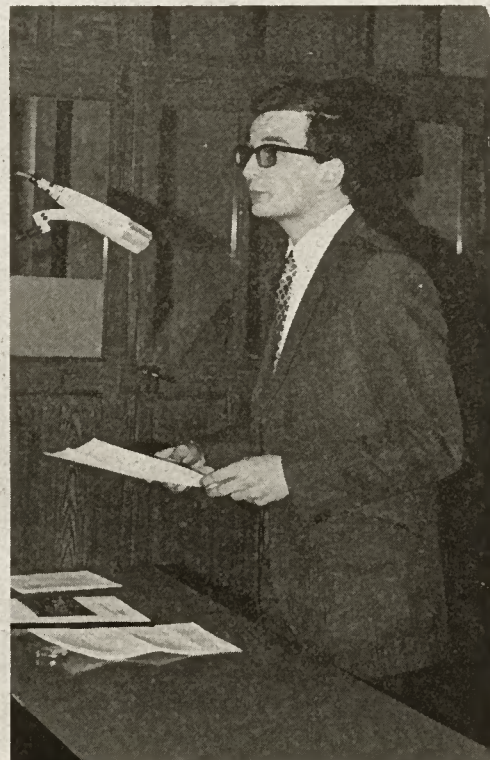
## Grangeneuve: Evolution réjouissante

La cérémonie qui a marqué la fin des cours de l'Institut agricole de Grangeneuve a fait ressortir l'activité grandissante de l'Ecole d'agriculture, de l'Ecole ménagère agricole et de l'Ecole d'industrie laitière. Cette année, une seule cérémonie groupait ces trois écoles qui, auparavant, terminaient chacune séparément l'année scolaire par une manifestation distincte.

En présence de M. Georges Ducotterd, conseiller d'Etat et président de la commission de surveillance de l'Institut agricole, des rapports concis — qui relevaient unanimement l'évolution réjouissante de l'Institut — furent présentés par MM. Pierre Robadey pour le secteur de l'Ecole d'agriculture d'expression française, Bernard Sahli pour le secteur de l'Ecole d'agriculture d'expression alémanique, André Chenaux pour le Centre d'accueil dont il est responsable, Sœur Berthe Emmenegger, directrice de l'Ecole ménagère agricole, et par M. C. Steiner, chef du secteur de l'industrie laitière.



M. P. Bourqui, Directeur



M. A. Chenaux, responsable du Centre d'accueil

## Union des paysans fribourgeois = 1970 année difficile

L'UPF (Union des Paysans fribourgeois) a tenu dernièrement son assemblée des délégués, présidée par M. Louis Barras, conseiller national.

Le rapport d'activité, commenté par M. Edouard Gremaud, député et secrétaire UPF, présentait une précision concernant l'organisation de l'UPF: le secrétariat agricole constitue l'organe exécutif de l'UPF, de ses comités et de ses commissions techniques, et tient lieu de bureau de renseignement au service des nombreux agriculteurs qui viennent, chaque jour, chercher les multiples renseignements sur les sujets les plus divers. Le secrétariat agricole assume, en outre, la gérance d'une dizaine d'organisations.

Au cours de la discussion, M. Barras fit un exposé documenté sur la situation actuelle de l'agriculture. Malgré les décisions prises à la fin du mois d'avril par le Conseil fédéral, décisions dont les effets ne se feront que très peu sentir sur le revenu agricole, la situation des paysans est préoccupante, surtout dans le canton

de Fribourg, où l'agriculture tire une proportion importante de son revenu de la production animale. A une diminution des recettes consécutive à une baisse dans la production laitière, a correspondu une augmentation des dépenses nécessitées par l'achat de fourrages en raison du retard dans la végétation. De plus, dans la partie sud du canton, on connaît les dégâts causés par les campagnols. Dans les régions basses, les emblavures d'automne ont dû être réensemencées. Enfin, à cause de l'humidité du sol, certains champs réservés pour les pommes de terre n'ont pas encore pu être préparés.

Au terme de ce rapport un rien pessimiste, M. Georges Ducotterd, conseiller d'Etat et chef du Département cantonal de l'agriculture, tint à exprimer la gratitude du gouvernement à l'égard de l'UPF, ainsi qu'à l'égard des commissions techniques agricoles, de l'Institut agricole de Grangeneuve et de toutes les sociétés qui appuient la paysannerie fribourgeoise.

mj

Photos Max Jendly





## Grandvillard:

### Brillante inauguration du drapeau du Chœur Mixte

Le Chœur mixte paroissial de Grandvillard, composé de la Chorale, vieille de 110 ans, et du groupe féminin des «Grahyaïè» a inauguré dernièrement sa nouvelle bannière. Après que M. Jean Andrey, ordonnateur des festivités, eût prononcé les paroles de bienvenue aux participants à cette fête, un cortège mené par la fanfare «L'Echo du Vanil Noir» se dirigea vers l'église où eut lieu la bénédiction, selon la liturgie traditionnelle. Après un sermon de Mgr Paul von der Weid, M. le curé Paul Chollet bénit le tout neuf emblème, tandis que le Chœur mixte interprétait la Messe en la bémol de Haydn.

Après la messe, le souvenir des défunts fut évoqué au cimetière par le vétéran des vétérans, M. Boniface Tena. C'est par un banquet officiel au programme richement composé que se termina cette journée joyeuse à l'occasion de laquelle le village de Grandvillard s'était paré de ses plus beaux atours.

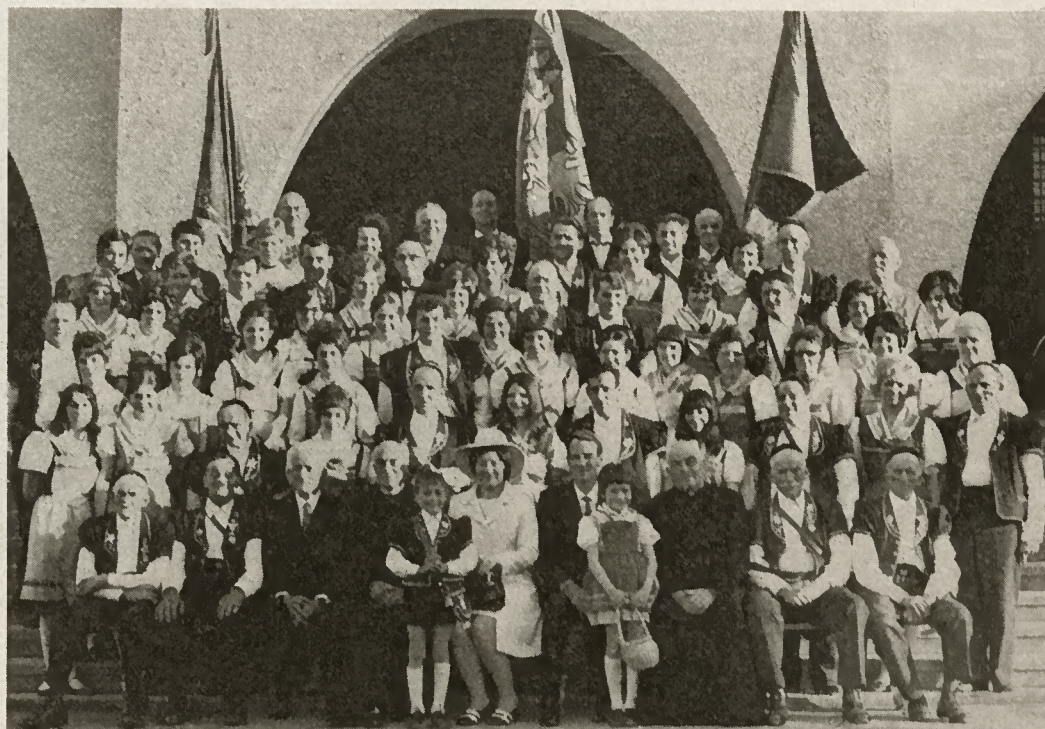


Photo de famille du Chœur mixte de Grandvillard.

Entourant le nouveau drapeau, au premier rang, de gauche à droite, Mgr Paul von der Weid, Mme Gisèle Raboud, marraine, M. Alfred Moura, parrain du drapeau, et M. le curé Paul Chollet, Curé de Grandvillard.



Par une entrée indépendante, on pénètre sous une importante voûte de pierre de tuf, fort heureusement débarrassée de son ancien crépi. L'aménagement en bois, essentiellement matériel du pays, est à la fois élégant et fonctionnel. Une large piste de danse dans laquelle aboutit une installation stéréophonique perfectionnée, permet à un nombreux public d'exécuter les danses les plus modernes, celles qui exigent le plus grand dégagement. La salle offre deux niveaux et donne ainsi la possibilité de s'installer quelque peu en retrait, dans un mobilier confortable. C'est ainsi que M. Bernard Dupré, architecte-ensemblier, a réussi à inculquer au local une ambiance feutrée, partant à l'origine d'un garage et d'un entrepôt désaffectés. La fresque évocatrice de Teddy Aeby, ainsi que ses quatre vitraux illustrant les saisons sur le mode bouffon, n'y sont pas étrangers; il est heureux de constater que la part artistique n'a pas été délaissée par ceux qui ont fort agréablement conçu les nouveaux locaux du «Derby».

## Inauguration prometteuse du dancing «Le Derby» à Charmey

Pourquoi «Le Derby»? Comment le bar-dancing de Charmey s'est-il vu attribuer ce nom? Il faut en rechercher l'origine dans la désormais classique épreuve de ski, «Le Derby des Dents-Vertes», qui réunit, chaque année, l'élite des coureurs alpins dans la jolie station de la vallée de la Jogne.

Intégré dans l'hôtel du Sapin, cet établissement a été adroitement aménagé dans la vaste construction du début du siècle, qui est en rénovation depuis quelques années.

Photos Jean-Roland Seydoux, Bulle



### Inauguration joyeuse

M. et Mme Oswald Schuwey-Pillonel, hôteliers, avaient convié une large compagnie pour l'inauguration du dancing. Un apéritif, puis un succulent repas, servis par un personnel empressé, attendaient les invités. Alors que M. Conrad Overney fonctionnait avec humour comme major de table, M. Robert Menoud, préfet de la Gruyère, soulignait l'intérêt touristique pour Charmey d'une telle réalisation. M. Gérard Glasson, conseiller national, releva le souci d'esthétique et la qualité de l'accueil qui ne sauraient être que de bon augure pour les responsables de l'établissement. On entendit encore MM. André Repond, syndic de Charmey, Albert Schmid, porte-parole de la presse, Constant Overney, député et ancien conseiller national, et André Dématraz, qui se fit l'interprète des entreprises qui collaborèrent à la réalisation du dancing.





## Spectacle complet des sociétés philharmoniques de Montbovon

Comme le veut la tradition, les sociétés philharmoniques de Montbovon ont présenté une soirée à laquelle un nombreux public participait avec enthousiasme. Il fut salué par le président de l'intersociété, M. Pierre Robadey, instituteur. Sous sa conduite, le chœur de dames «La Gaité» ouvrit la manifestation, suivi par les choraliens de «La Cœcilia». Puis les deux groupes se fondirent en un chœur mixte, toujours dirigé par l'animateur et musicien expert, M. Robadey. La fanfare «L'Alperose», forte de quarante musiciens, assura la suite du programme par des

exécutions témoignant de la grande maîtrise des interprètes et de leur chef.

Cette veillée fort appréciée se termina par une pièce en un acte d'Eugène Labiche, «Permettez Madame...», montée par les musiciens et comédiens du village.

Toutes ces productions démontrèrent la grande faculté d'ubiquité des musiciens de Montbovon qui, par un travail collectif à relever, ont abouti à un spectacle complet auquel le public répondit par de longues acclamations.

Photos Jean-Roland Seydoux, Bulle

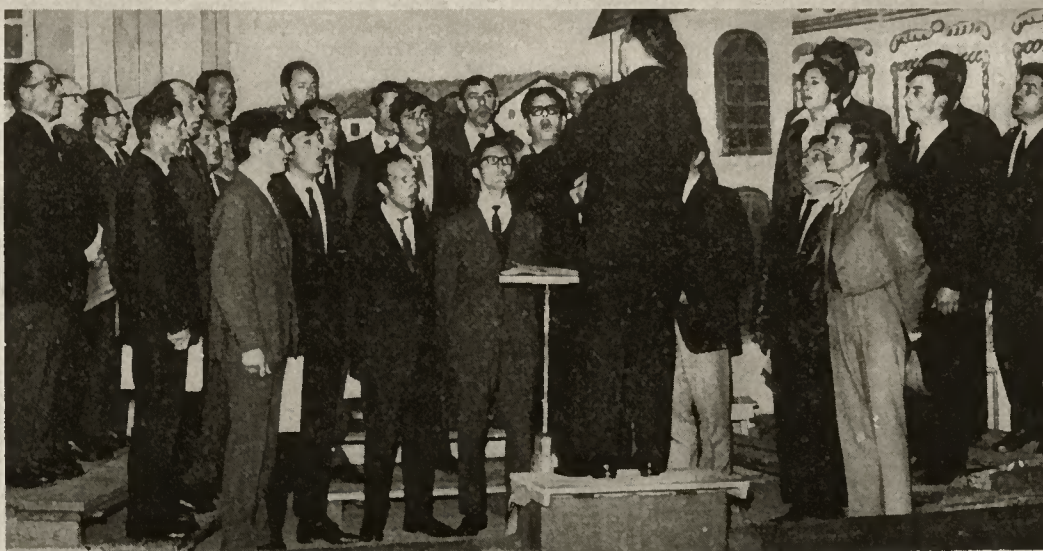
## Soirée de «L'Echo du Moléson» d'Epagny

Sous la direction de M. Camille Golliard, le chœur d'hommes d'Epagny, «L'Echo du Moléson», ouvrait la soirée annuelle, traditionnel concert-représentation. Le premier programme, musical, démontra les réelles possibilités techniques de l'ensemble qui, dans une tenue impeccable mais devant un public trop clairsemé, présenta particulièrement le «Chœur des Hébreux» de Giuseppe Verdi.

Pendant que se préparait la partie théâtrale, le jeune président de la société, M. Jean-Pierre Richoz fit un bref tour d'horizon de «L'Echo du Moléson»; ce dernier est composé actuellement de 34 membres actifs, dont 13 d'honneur, de 42 membres honoraires et de 150 membres passifs. M. Richoz se fit ensuite un plaisir de récompenser MM. Michel Murith, proclamé membre d'honneur, Jean-Pierre Décrind et Paul Dupont, membres depuis 20 ans, et remercia tout spécialement M. Camille Golliard de ses précieux services au sein de la société.

La deuxième partie consistait en la représentation par les membres de «L'Echo du Moléson», d'une pièce d'E. Labiche intitulée «L'Affaire de la rue de Lourcine». Cette pièce permit à tous les acteurs de démontrer un souci permanent d'humour qu'ils réussirent, sans difficulté, à transmettre au public.

Cette plaisante soirée se termina par une réception au cours de laquelle les orateurs ne furent pas avares de compliments à l'égard du mérite... et de l'humour de «L'Echo du Moléson».



L'Echo du Moléson, sous la direction de M. Camille Golliard.

Après une journée de travail venez vous détendre à la  
**PISCINE COUVERTE  
 DU SCHËNBERG - FRIBOURG**

Ouverte tous les jours de 08.00 à 22.00 heures sans interruption. Bonnet de bain obligatoire.  
 Enfants accompagnés, admis dès 6 ans.



## Nouveau central téléphonique à St-Antoine

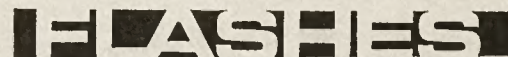


Photo Max Jendly — FI

Ce nouveau central téléphonique qui répond à toutes les exigences de la technique moderne des télécommunications, remplace celui de Heitenried. Le réseau local ne subit cependant aucune modification; il comprend les communes de St-Antoine, Heitenried et une partie de Überstorf. L'ancien central fonctionnait depuis 1937 et se trouvait dans le bâtiment de la Landwirtschaftliche Genossenschaft à Heitenried.

Si nous jetons un rapide coup d'œil en arrière, nous remarquons que le premier téléphone de la région fut, en 1894, la station communale de St-Antoine et le premier abonné, M. Johann Schwallier, restaurateur, à St-Antoine. Il fallut attendre jusqu'en 1908 pour voir apparaître un troisième téléphone, celui de la laiterie de Obermontenach. Ces abonnés étaient reliés directement au central de Fribourg.

Le 1er janvier 1922, un central téléphonique avec 27 abonnés était mis en service à Heitenried. A cette époque, l'abonné devait d'abord appeler le central où la téléphoniste établissait manuellement la communication. Pour l'alimentation de son appareil, chaque abonné disposait alors d'une batterie qui était placée en dessous de la station. L'automatisation de ce central, d'abord pour le trafic local, intervint le 26 octobre 1937.

Après des débuts quelque peu hésitants, le téléphone connut par la suite, dans le réseau de Heitenried, un bel essor:

en 1930: 34 abonnés  
en 1940: 40 abonnés  
1950: 79 abonnés  
1960: 184 abonnés  
1970: 291 abonnés

Le nouveau bâtiment permet actuellement le raccordement de 1000 abonnés et pourra être agrandi pour en relier 3000.



Au cours de ces prochaines semaines, les 93 futurs abonnés qui ont attendu patiemment leur raccordement, pourront enfin obtenir satisfaction. D'autre part, 124 abonnés reliés jusqu'ici au moyen d'un raccordement collectif bénéficieront d'un raccordement individuel.

Les quelques montants mentionnés ci-après donnent une idée de l'ampleur des travaux exécutés:

Coût du nouveau bâtiment	Fr. 192 000.—
Coût des installations intérieures	Fr. 570 000.—
Coût des câbles souterrains (y compris fouille et pose)	Fr. 677 000.—
Coût des lignes aériennes	Fr. 88 000.—

Pour cette réalisation, les PTT ont donc investi plus d'un million et demi

En même temps que la mise en service de nouveau central, a été introduit le système de taxation par impulsion périodique pour toutes les communications du régime national. Pour les abonnés, les conversations locales coûtent comme jusqu'ici 10 centimes pour une durée illimitée. Les conversations locales échangées à partir des postes téléphoniques publics sont toutefois taxées à raison de 10 centimes par trois minutes, avec une surtaxe de 10 centimes pour les trois premières minutes.

Après les centraux de Tafers, Plaffeien et Giffers, inaugurés en 1968, ce nouveau central constitue une amélioration importante dans l'équipement téléphonique du district de la Singine. D'autre part, un bâtiment est actuellement en construction à Schmitten et la mise en service de ce central est prévue pour 1973. Ainsi, tout le district disposera d'installations téléphoniques des plus modernes.

## Ordinations et premières messes à Charmey

Au cours de l'office solennel, onction des mains du Père Marcel Gachet, salésien...



...et du Père Grossrieder, dominicain.



Deux enfants de Charmey, les pères Marcel Gachet et Paul Grossrieder, ont reçu de Mgr Eugène Maillat, évêque missionnaire, le sacrement de l'Ordre. En un office solennel qui se déroula dans la charmanté église de Charmey et où la société de chant «La Chorale» — renforcée pour la circonstance — interpréta les meilleurs morceaux de son répertoire, les fidèles assemblés répondirent avec la même ferveur aux prières des célébrants. Après la cérémonie, les familles et invités des nouveaux prêtres se retrouvèrent sur la place du village où un apéritif fut servi au guillon. Plusieurs allocutions, entrecoupées de productions de la fanfare de Charmey, furent prononcées, porte-paroles de la satisfaction et de la joie des Charmeyens. Puis les deux familles se séparèrent pour participer à leur banquets respectifs, au cours desquels tous les vœux de fécond ministère furent présentés aux pères Gachet et Grossrieder.

Photos Jean-Roland Seydoux, Bulle



Jos. Aeschlimann  
 Ferblanterie - Couverture  
 Installation sanitaire  
 Bulle, tél. 029 277 92  
 Engage de suite ou à  
 convenir

## Ouvriers-Ferblantiers

Bon salaire, semaine de  
 5 jours, avantages sociaux,  
 place stable.  
 Téléphoner ou se pré-  
 senter.



## Un Cercle italien à Estavayer-le-Lac

Trois cercles italiens se sont créés ces dernières années dans le canton de Fribourg, soit deux dans la capitale et un à Bulle. Un cercle est en préparation à Morat. Pour leur part, les italiens d'Estavayer et de la région viennent de constituer une association sous la présidence de M. Ugo Previtali. Le but de ce groupement: permettre aux familles italiennes du district de la Broye de se retrouver et de résoudre en commun les problèmes qui les préoccupent. Le Cercle italien d'Estavayer qui a été récemment inauguré a été aménagé au rez-de-chaussée de la Maison des Oeuvres du chef-lieu.

Quelques membres du comité dont M. Ugo Previtali, président, à l'extrême droite.

## Remise d'une médaille Bene Merenti

Une émouvante cérémonie s'est déroulée en la collégiale Saint-Laurent, d'Estavayer-le-Lac, à l'occasion de la remise de la médaille «Bene Merenti» à M. Calixte Bovey, membre d'un chœur d'église depuis plus de 50 ans. M. Bovey siège en outre 16 ans au Conseil paroissial du chef-lieu broyard qu'il présida durant deux législatures.

On reconnaît de gauche à droite, au second rang, MM. Louis Ballaman, président, Charles Descloux, directeur. Au premier rang, MM. l'abbé Paul Castella, curé, Calixte Bovey, nouveau médaillé et, François Torche, président de paroisse et député.

Textes et photos G. Périsset



LES DENTS  
 VERTES

Tarifs:  
 aller et retour Fr. 5.50  
 montée simple Fr. 4.50  
 enfants Fr. 3.—  
 (gratuit jusqu'à 6 ans)

Renseignements: ☎ 029-71298  
 Restaurant: ☎ 029-71284  
 Of. du tourisme: ☎ 029-71198

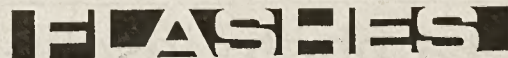
- Prix spéciaux pour sociétés et courses d'écoles
- Bénéficiaires AVS-AI  
 demi-tarif (sur présentation pièce de légitimation)
- Point de vue magnifique
- Grand restaurant d'altitude avec terrasse panoramique

**CHARMEY**

saison d'été



## Une contribution importante au développement touristique régional

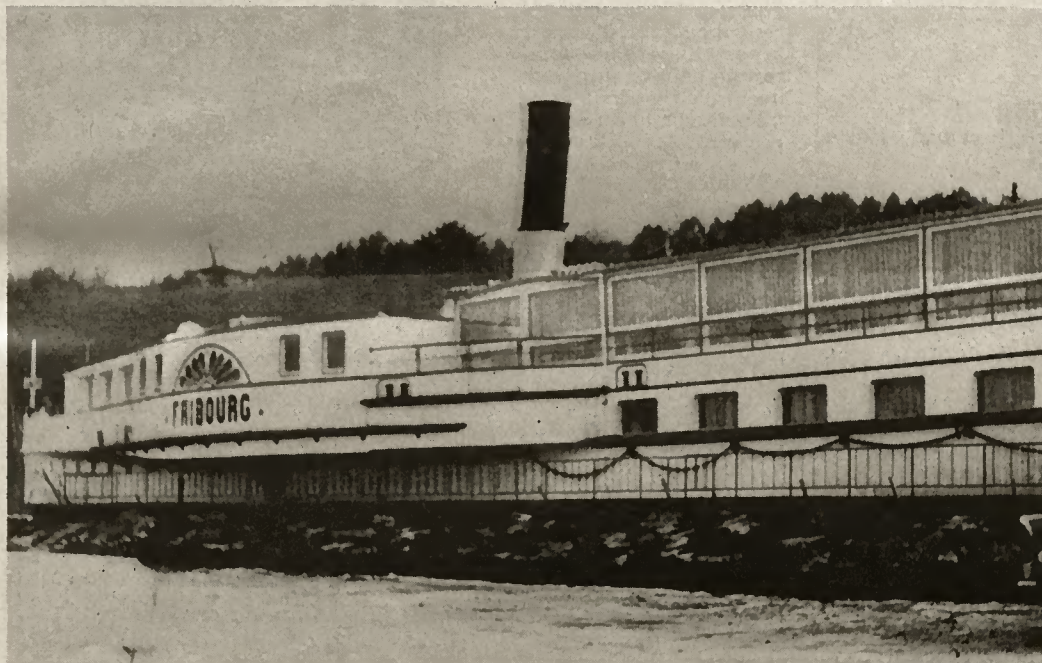


Il convient de rendre un hommage bien senti aux autorités compétentes des facilités accordées à M. et Mme Keusen en vue d'installer l'ancienne unité de la Société de navigation, le « Fribourg », au centre de Delley-Portalban. Car, depuis l'aménagement de ce vénérable vapeur qui sillonna durant des dizaines d'années le grand lac jurassien, la vie touristique régionale a marqué une progression très nette et surtout très réjouissante. Signalons aussi, dans ce même ordre d'idées, les efforts de la Société de développement, des autorités communales et de toute la population qui a compris l'heureuse influence d'un tourisme bien pensé en faveur de la contrée.

Désireux de remercier tous ceux qui contribuèrent à l'amarage définitif du « Fribourg » en terre broyarde, M. et Mme Keusen convièrent voici quelques semaines une imposante cohorte de personnalités à un grand repas qui eut naturellement pour cadre les allées intérieures de l'ancien bateau. Plusieurs orateurs dont MM. G.-L. Roulin, conseiller aux Etats, et Georges Guisolan, préfet, félicitèrent M. et Mme Keusen du remarquable travail accompli au cours de ces dernières années, qui permet aujourd'hui à Delley-Portalban de posséder un centre gastronomique avantageusement connu à la ronde.

« Le Fribourg »: une seconde jeunesse en pays broyard.

La solrée fut animée par M. Raphael Schneider, instituteur.



## Flatteuse nomination pour le colonel-brigadier Bullet

Le colonel-brigadier Jacques Bullet, syndic d'Estavayer-le-Lac, vient d'être appelé à siéger au sein du comité exécutif du CISM, c'est-à-dire le Conseil international du sport militaire. Lors de cette réunion qui eut lieu à Rome, les délégués du CISM furent reçus par M. Saragat, président de la République italienne et par S. S. le pape Paul VI. En 1969 déjà, l'officier supérieur staviacois a été promu chef du service des œuvres sociales de notre armée.



Le colonel-brigadier Jacques Bullet

Textes et photos de notre correspondant Gérard Périsset, Estavayer-le-Lac



La photo insolite du mois:

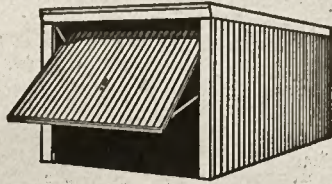
## S O S Nature !

Après une journée de travail, venez vous détendre à la

### PISCINE COUVERTE DU SCHØENBERG

Ouverte tous les jours de 08.00 à 22.00 heures sans interruption. Bonnet de bain obligatoire. Enfants accompagnés, admis dès 6 ans.

## EURONORM



Portes basculantes en acier ou plastique — Portes de caves — Garages préfabriqués — Baraques de chantier

**Constructions  
métalliques**  
**A. Brühlhart, Schmitt**

Toute la Suisse est en train de réagir contre l'«**emprise des corps étrangers**» dans la nature. Des centaines d'actions s'esquissent dans les cantons et l'on assiste à la métamorphose volontaire des civils en cantonniers du dimanche. Nous ne pouvons qu'applaudir ces gestes spontanés, solutions d'urgence pour la propreté de nos sites. La ville de Fribourg n'est pas restée insensible à ces actions et a tout mis en œuvre pour sauvegarder la salubrité de nos rues.

C'est ainsi que nous avons surpris, à la rue de Romont, ce signal routier interdisant aux automobilistes de stationner dans les poubelles, afin que les passant puissent y déposer leurs papiers ou autres débris! Nous saluons ici cette action modèle qui, outre son avantage dans le domaine de l'anti-pollution, poussera les automobilistes fribourgeois à utiliser le grand parking souterrain dont ils disposent depuis peu, mais qu'ils ne fréquentent que trop rarement...

(Photo Max Jendly - FI)



A NOTRE

## «Boutique chinoise»

VOUS TROUVEREZ

**meubles pour bar,  
télévision, etc.**

laqués de chine,  
entièrement peints à la main,  
incrustés de nacre, d'ivoire  
et de pierres précieuses

**tables chinoises**

de toute beauté

**vases chinois**

entièrement peints à la main

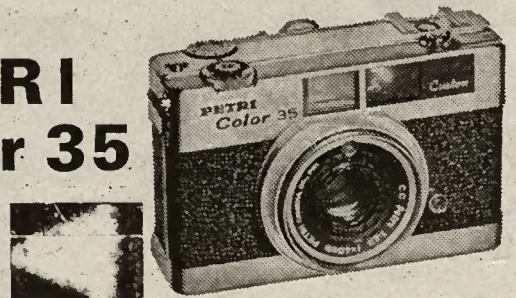
# knopf

MARLY-CENTRE

## Pour les vacances

Un appareil 24 x 36 de poche à la pointe du progrès

### PETRI Color 35



- Objectif 2,8 corrigé, pour la couleur
- Obturateur 6 vitesses jusqu'à 1/250° de seconde
- Cellule Cds couplée (visible dans le viseur)
- Mise au point visible dans le viseur collimaté
- Contact flash par le sabot ou par la prise normale

Livable du stock chez  
le spécialiste qui vous  
conseille mieux!

PHOTO - CINE - PROJECTION

*Hans Schmid*  
& Fils

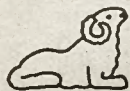
Place de parc  
derrière le magasin.

Pérolles 24 FRIBOURG Tél. 25181



# HOROSCOPE

Semaines du 15 juillet au 15 août



**Le bélier (21.3 au 21.4)**

Le 15, vous avez beaucoup d'audace et de prétention.

Le 17, vous mangez trop de friandises.

Le 1er, même si vous êtes bon nageur, ne vous éloignez pas du bord.

Le 7, réveil musical.

Le 13, votre conjoint aura de grands plaisirs



**Le lion (23.7 au 22.8)**

Le 18, allez à pied ça vaudrait mieux.

Le 24, vous serez entouré d'enfants.

Le 2, ne poussez pas votre moteur de voiture.

Le 5, se tromper n'est pas grave.

Le 12, les écrits restent, les paroles s'envolent.



**Le sagittaire (23.1 au 21.12)**

Le 22, journée d'amour harrassante.

Le 25, vous êtes trop poli pour être honnête.

Le 5, à quoi bon vous lancer dans la bataille.

Le 11, vous risquez d'avoir de la chance au jeu.



**Le taureau (21.4 au 20.5)**

Le 21, continuez à vous détendre.

Le 22, agissez au plus près de votre conscience.

Le 25, continuez à voir la vie en rose.

Le 2, ce n'est que partie remise.

Le 6, faites un profond examen de conscience.

Le 9, quelle curieuse rencontre vous allez faire.



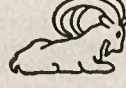
**La Vierge (23.8 au 22.9)**

Le 15, favorable aux amours illicites?

Le 23, soyez sérieux comme un pape.

Le 2, l'amour vous sourira aujourd'hui, sachez en profiter.

Le 8, que de bonnes surprises aujourd'hui.



**Le capricorne (22.12 au 19.1)**

Le 21, vos offres seront acceptées avec joie.

Le 25, si vous êtes sportif, tentez des records.

Le 2, vérifiez vos bordereaux d'impôts

Le 8, attention aux crises de hoquet.

Le 11, pourquoi rester distante madame.



**Les gémeaux (21.5 au 21.6)**

Le 17, vous avez une chance inespérée.

Le 20, méfiez-vous des brunes au nez retroussé.

Le 25, la nuit sera favorable aux amoureux.

Le 1er, attention aux incendies.

Le 5, ne frayez pas les casse-pieds.

Le 12, attention aux épidémies.



**La balance (23.9 au 22.10)**

Le 21, la conciliation vaut mieux que la réconciliation.

Le 25, journée assez morne.

Le 1er, allez placer votre argent.

Le 4, ménagez votre conjoint, énervement.

Le 11, n'acceptez aucune invitation.



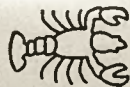
**Le verseau (20.1 au 18.2)**

Le 20, celles qui rient aujourd'hui pleureront demain.

Le 25, consultez une voyante.

Le 4, fin d'un grave conflit familial ou conjugal.

Le 10, faites ce que vous attendez depuis longtemps.



**Le cancer (22.6 au 22.7)**

Le 18, rien à signaler.

Le 25, vous rencontrerez un original qui vous fera passer quelques instants de détente.

Le 1er, vous rirez de tout votre cœur.

Le 6, risque de conception.

Le 11, journée de duperies.

Le 13, des changements sont à effectuer dans votre maison.



**Le scorpion (23.10 au 22.10)**

Le 18, sachez apprécier ce que vous avez.

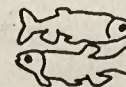
Le 22, vives satisfactions personnelles.

Le 25, ne vous mettez pas en froid contre la police; elle peut tout et vous, vous ne pouvez rien contre elle.

Le 1er, arrêtez vos critiques.

Le 7, ayez un peu plus de compréhension.

Le 11, évitez les procès.



**Les poissons (19.2 au 20.3)**

Le 22, soyez bon avec les mendiants; donnez pour les bonnes œuvres; faites une BA.

Le 25, montrez-vous fort.

Le 2, bonne journée pour les Imprimeurs.

Le 8, ce n'est plus la saison de cueillir du muguet.

Le 11, écoutez de la musique

## Voulez-vous construire ?

- Grapiers prédosés de première qualité
- Graviillons de tous calibres pour construction de génie civil
- BÉTON PRÊT
- Produits en ciment

**Sables  
& Grapiers Tinterin S.A.**

Bureau et chantier: Tinterin Tél. (037) 38 12 88  
Privé Tél. (037) 33 11 61

**WALTER SASSI**

Carrelages Rêvêtements  
Ponçage de fonds

FRIBOURG Tél. 2 84 63  
Chamblioux 37

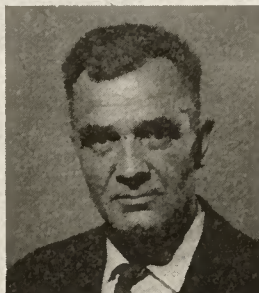
Bureau: Rue Louis-Chollet 17





**M. Edmond Groppo**  
FRIBOURG

Mécanicien aux CFF durant 45 ans, le défunt était retraité depuis 1957. Père de deux enfants, dont un fils qui est également aux CFF, il était un époux exemplaire. Une courte maladie devait mettre un terme à son existence, alors qu'il était âgé de 86 ans.



**M. Paul Baechler**  
ROMONT

Enlevé prématurément à l'affection des siens à l'âge de 54 ans, le défunt était un père dévoué et soucieux du bien-être de sa famille. Il travailla pendant plus de 22 ans à l'Electroverre de Romont, où ses chefs et camarades bénéficièrent de sa gentillesse et surent l'apprécier à son juste titre.



**M. Léon Jaquier**  
FRIBOURG

Agé de 71 ans, le défunt a été élevé avec son épouse une famille de 8 enfants. Il a travaillé plus de 45 ans à l'usine Sadem à Courtepin, qu'il a quittée à la fin 1969 pour se soigner d'une pénible maladie. Supportant avec foi et résignation toutes les épreuves de la vie, il savait faire régner la bonne entente dans son entourage que son départ laisse maintenant dans un profond chagrin.



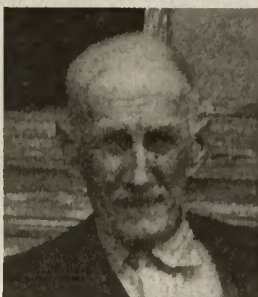
**Mme Marcelle Schultheiss**  
FRIBOURG

Epouse aimée de M. Pierre Schultheiss, peintre à Fribourg, la défunte était née Schwarz. Agée de 58 ans seulement, elle avait su apporter à sa famille le soutien qu'elle en attendait et son souvenir restera toujours gravé en la mémoire de ses proches.



**Mme Marie Seydoux**  
VAURUZ

Née Gobet, la défunte, âgée de 89 ans, était l'épouse de M. Emile Seydoux, agriculteur, qu'elle eut le grand chagrin de perdre en 1955. Ancienne couturière, elle sut vouer sa vie à sa famille qu'elle éleva avec droiture et probité. Une longue et pénible maladie devait interrompre cette existence de courage et de dévouement.



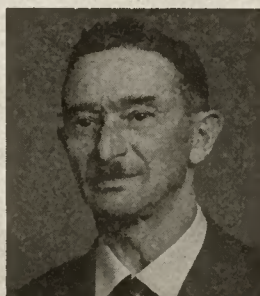
**M. Romain Deillon**  
LA JOUX FR

Le défunt, âgé de 76 ans, était un authentique terrien. Paysan compétent, il se révéla efficace éleveur. Lorsque ses forces le trahirent, il eut la joie de voir son exploitation assurée par un de ses fils. Devenu veuf en 1922, il se remaria en 1931 et sa seconde épouse lui donna trois enfants. Père de famille exemplaire, il fut sans cesse entouré de ses enfants et petits-enfants.



**M. Jean Musy**  
DOMPIERRE

Décédé accidentellement, le défunt n'était âgé que de 38 ans. Chauffeur de profession, il avait de nombreux amis, notamment dans ses activités musicales puisqu'il était un excellent 1er piston. Sa famille et ses amis garderont longtemps en mémoire son image de joie et de cordialité.



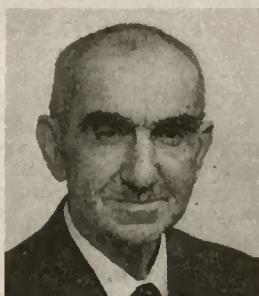
**M. Armand Borcard**  
LA JOUX/FR

Agé de 68 ans, le défunt était un époux aimant. Boucher de profession, il allait de maison en maison et rendait ainsi de grands services aux paysans. C'est ainsi qu'il s'acquit une très grande popularité. En outre, il fut le fondateur de la fanfare « Edelweis » de La Joux et il se dévoua de tout cœur au développement de cette société. Une pénible maladie devait finalement l'emporter sur sa robuste constitution.



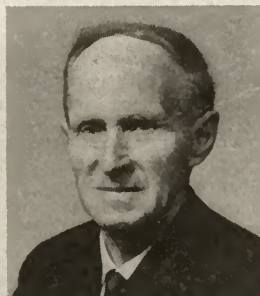
**M. Robert Gobet**  
MARLY

Agé de 64 ans, le défunt avait été pendant longtemps boulanger. Père exemplaire, il avait élevé avec son épouse Léa une belle famille et il eut le plaisir de connaître ses petits-enfants.



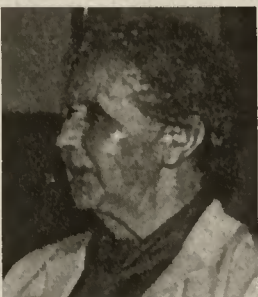
**M. Léon Rossier**  
PRAROMAN

Agé de 86 ans, le défunt avait exercé avec amour et compétence la profession d'instituteur à Praroman, de 1903 à 1954. C'est dans cette localité aussi qu'il fut directeur de chant et organiste. Il avait eu la douleur de perdre son épouse en 1956 déjà. Il laisse à ses six enfants et à tous ceux qu'il a connus, un souvenir inoubliable.



**M. Paul Mooser**  
LA VILLETTE

Profondément attaché à son village natal, le défunt ne l'avait quitté que pour une courte période de 2 ans pendant laquelle il vécut en Amérique. Paysan avisé et éleveur compétent, il sut donner à sa famille la place qu'elle méritait dans sa vie et il éleva, avec son épouse Joséphine, une belle famille de 8 enfants. Sa vie publique était active, puisqu'il fut conseiller communal et conseiller de paroisse.



**Mme Philomène Favre**  
VAULRUZ

Née Buchs, la défunte était l'épouse de M. Gustave Favre, qui exploitait la scierie de Vaulruz. Elle eut le grand chagrin de perdre son mari en 1952 déjà, mais elle trouva le réconfort auprès de la cadette de ses filles, Mme Alice Bourquenoud, chez laquelle elle vécut ses dernières années.



**M. Henri Vallélian**  
CHATEL-ST-DENIS

Agé de 69 ans, le défunt était un travailleur consciencieux; armailli-bûcheron, il était en même temps un excellent fromager et il monta tous les étés à l'alpage, jusqu'à ce que sa maladie le contraigne à un repos forcé. Son départ plonge sa famille et ses nombreux amis dans un profond chagrin.

# POMPES FUNÈBRES DE FRIBOURG

A votre service jour et nuit

Rue de l'Hôpital 23

**Robert Esseiva sa**

☎ 037 - 2 80 00

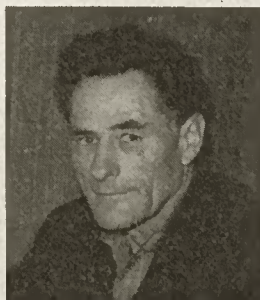




**M. Albin Pugin**

SIVIRIEZ

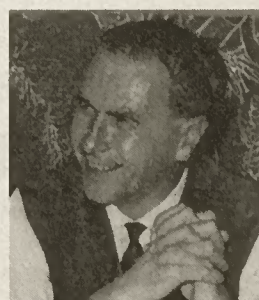
Le défunt, âgé de 74 ans, avait eu une vie publique chargée. Il avait été pendant de longues années, conseiller et boursier communal de Chavannes-les-Forts. Une maladie douloureuse devait mettre un terme à une existence qu'il avait remplie selon toutes ses possibilités.



**M. Hilaire Mauron**

ROMONT

Décédé dans sa 54<sup>e</sup> année, après une courte maladie, le défunt était célibataire. Très estimé du curé de sa paroisse, de son patron et de ses collègues de travail, il faisait partie de plusieurs sociétés. Ses frères et sœur, ainsi que tous ceux qui l'ont connu, en garderont le meilleur souvenir.



**M. Siegfried Wiederhold**

ESTAVAYER-LE-LAC

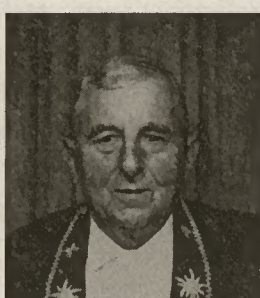
Agé de 53 ans seulement, le défunt avait eu une existence bien remplie. Devenu petit à petit, en payant de sa personne, directeur de l'usine Charmag SA, il avait aussi sa place dans le domaine public; et partout, ses conseils étaient écoutés avec intérêt, parce que judicieux et réfléchis. Epoux attentionné, il avait toujours su laisser à sa famille la place à laquelle elle avait droit. Son départ laisse à tous ses proches un grand vide que seul son souvenir pourra combler.



**M. Louis Sottaz**

VILLARIAZ

Enlevé dans sa 71<sup>e</sup> année à l'affection des siens, c'était un homme simple, courageux, et tout de droiture. Ouvrier consciencieux, il avait réussi à acquérir toute la confiance de ses employeurs. Il éleva en outre, avec son épouse Alodie, une belle famille et eut le bonheur de connaître ses petits-enfants. Son départ plonge ses proches dans une profonde consternation.



**M. Irénée Oberson**

MAULES

Laitier à Maules durant plus de 40 ans, le défunt était âgé de 73 ans. Il avait élevé avec son épouse une jolie famille de 3 enfants auxquels ils avaient donné une éducation exemplaire. Il avait eu enfin la grande joie de voir ses petits-enfants. Il laisse dans sa famille et son cercle d'amis un vide hélas impossible à combler.



**Mme Cécile Berset**

LECHELLES

Née Grivel, la défunte était l'épouse de M. Louis Berset, retraité. Une longue et pénible maladie qu'elle sut supporter avec courage, l'emporta à l'âge de 65 ans, laissant les siens dans la plus grande affliction.



**M. Louis Bays**

SIVIRIEZ

Décédé à l'âge de 73 ans, après une longue maladie qu'il supporta avec courage, le défunt était agriculteur depuis son enfance. Sa maladie le força à quitter son travail, il y a dix ans. Servable, travailleur consciencieux, il laisse à sa famille un exemple de probité.



**M. Gabriel Marchand**

ROCHE D'OR

Agriculteur avisé, le défunt était un authentique terrien. Agé de 69 ans, il avait élevé avec son épouse Alice, une belle famille qui l'entoura jusqu'à sa mort. Il laisse à ses proches un souvenir ineffaçable.



**M. Arnold Gaillard**

ADLISWIL

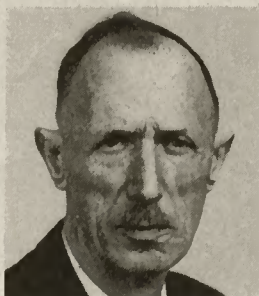
Confiseur de son métier, le défunt quitta Fribourg en 1936 pour se fixer dans la banlieue de Zurich. Avec son épouse, il éleva une famille de 3 enfants dont il fut le père exemplaire. Une courte maladie devait mettre un terme, dans sa 68<sup>e</sup> année, à cette existence laborieuse. Son épouse, qui le secondait dans toute la mesure de ses possibilités, et ses enfants lui garderont un souvenir inaltérable.



**Mme Léonie Gachoud**

PORSEL

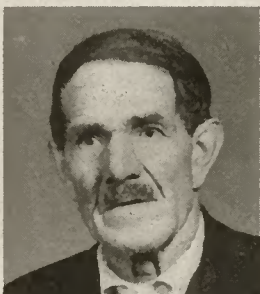
Décédée dans sa 80<sup>e</sup> année, la défunte avait élevé une grande famille de 12 enfants. Elle avait eu le grand bonheur de franchir le cap des 50 ans de mariage et avait ainsi connu ses chers arrière-petits-enfants. Modèle de dévouement pour les siens, elle laisse à son entourage un souvenir ineffaçable.



**M. Jean-Louis Bosson**

CHAVORNAY

Agé de 67 ans, le défunt avait eu le grand chagrin de perdre son épouse en 1955 déjà. Fromager de profession, il s'était acquis l'amitié de ses proches et son départ laisse un grand vide dans le cercle de ses amis et de sa famille.



**M. Fridolin Dey**

MARSENS

Une maladie douloureuse tenaillait depuis longtemps M. Dey qui finit par en être terrassé, à l'âge de 73 ans. Célibataire, il exploitait, avec sa sœur et un frère, la ferme dite «chez Joachim». Très altruiste, il oubliait sa propre maladie pour se mettre au service des autres malades qu'il s'efforçait de réconforter. Sa famille l'entoura dans sa longue agonie.



**Mme Marie Gobet**

VAULRUZ

La défunte a été subitement enlevée à l'affection des siens à l'âge de 82 ans, six semaines seulement après le décès de son époux Joseph. Epouse et mère admirable, elle fonda avec son mari un beau foyer de 9 enfants. Joviale et constamment de bonne humeur, elle laisse à ses proches un souvenir ineffaçable.

**Pompes Funèbres Générales S. A.**

JOUR ET NUIT - TÉL. 2 39 95

**Joseph Bugnard**

Arcades de la Gare - FRIBOURG





## Abonnez-vous au FRIBOURG-ILLUSTRÉ

Je souscris un abonnement à «Fribourg-Illustré» jusqu'à la fin 1970

au prix de **Fr. 7.50**

montant qui sera payé

- \* par remboursement
- \* par bulletin de versement
- \* Biffer ce qui ne convient pas)

Nom: .....

Prénom: .....

Profession: .....

Localité: .....

Rue et No: .....

A découper et à retourner à

**Imprimerie Fragnière SA,**

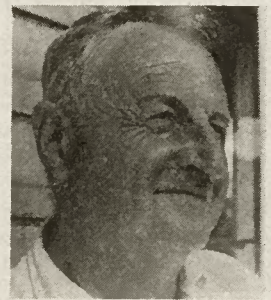
Route de la Glâne 35, 1700 Fribourg



**Herr Siegfried Schuwey**

JAUN

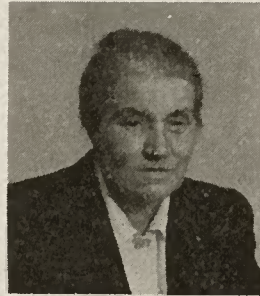
Der Verstorbene war als Zimmermeister sehr bekannt. Vater von 10 Kindern, er starb nach einem Unfall im Alter von 83 Jahren. Träger der Benerenti hatte er grosse Verdienst im Gesangverein, in der Musikgesellschaft und im Heimatschutz. Er bemühte sich sehr um das Wohl des Jauntales.



**M. Hubert Gremaud**

BULLE

Ecrivain et dramaturge de talent, le défunt est décédé à l'âge de 72 ans. Après avoir enseigné à Bossonnens, il s'était établi à Bulle en 1967. C'est à la Maison bourgeoise qu'il passa ainsi les dernières années d'une vie marquée par la culture et l'humanisme. Son départ a plongé dans un profond chagrin sa famille, ses nombreux amis, ainsi que les amateurs de théâtre qui, sans cesse, montent ses pièces émouvantes de réalité.



**Mme Louisa Tornare**

CHARMEY

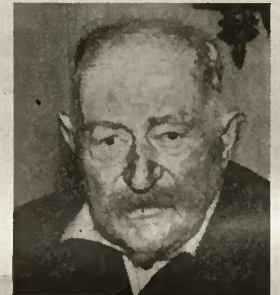
Née Thürler, la défunte était la veuve de M. Florian Tornare, décédé en 1951. Enlevée à la tendre affection des siens à l'âge de 81 ans, après une courte maladie, elle laisse à ses enfants et petits-enfants qui la chérissaient, un profond souvenir d'amour et de courage.



**Mme Henri Wyss**

CORMINBEUF

Décédée à Corminbeuf à l'âge de 77 ans, après une courte maladie, la défunte était l'épouse de M. Henri Wyss, agriculteur. Epouse et mère admirable, grande travailleuse, elle était très estimée de tous ses voisins et amis. Son départ laisse sa famille dans un profond chagrin.



**M. Sylvain Pasquier**

LE PAQUIER

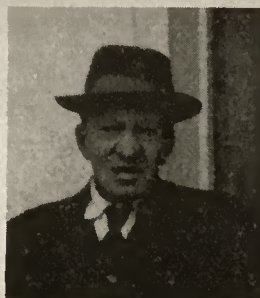
Agé de 87 ans, le défunt avait perdu son épouse en janvier dernier. Son sens de l'ubiquité lui permit d'exercer tour à tour plusieurs professions et il fut enfin désigné comme piqueur pour la commune du Pâquier. Il avait eu une vie de famille appréciable et avait élevé avec son épouse, une belle famille de 9 enfants, qu'il laisse maintenant dans un profond chagrin.



**M. Nicolas Fries**

VILLAZ-ST-PIERRE

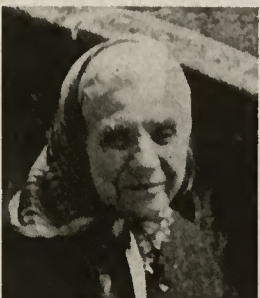
Originaire de Cordast, M. Fries s'était établi en 1921 aux Glânes. Secondé par sa vaillante épouse, il avait élevé une grande famille de 11 enfants. En 1957, il quitta son exploitation agricole et vint passer les dernières années de sa vie à Villaz-St-Pierre. Il était âgé de 82 ans.



**M. Alfred Droux**

LES ECASSEYS

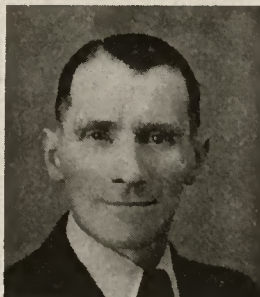
Agé de 76 ans, le défunt fut enlevé à l'affection des siens au terme d'une courte maladie. Epoux et père aimé, il éleva avec son épouse une belle famille de six enfants et il eut la joie de connaître ses petits-enfants. Agriculteur avisé, il savait également s'intéresser à la vie publique et fut ainsi conseiller et secrétaire communal.



**Mme Rosa Rey**

ESTAVAYER-LE-LAC

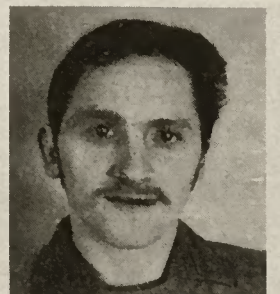
Née Dumoulin, la défunte était âgée de 87 ans. Elle passa plusieurs années de sa vie à Renens, puis s'installa à Yverdon où son mari était nommé chef de gare. A la mort de ce dernier, elle fut accueillie à l'Hospice de la Broye où elle fit preuve jusqu'à sa mort, d'un caractère aimable et enjoué.



**M. Henri Morel**

AUTIGNY

Une pénible maladie devait l'emporter sur la constitution pourtant robuste du défunt, âgé de 77 ans, qui avait travaillé avec conscience pendant plus de 40 ans au service de l'usine Dénervaud à Fribourg. Son départ laisse son épouse et ses amis dans un profond chagrin.



**M. Gérard Curty**

ESTAVAYER-LE-LAC

Agé de 28 ans seulement, le défunt a été victime d'un accident de la circulation. Il jouissait d'une excellente réputation auprès de ses amis et de ses employeurs. Carreleur de profession il connaissait toutes les finesses de son métier. Aimable, bienveillant et souriant, il laisse à sa famille et à tous ceux qui l'ont connu, un souvenir inaltérable.



**M. Gabriel Barras**

BONNEFONTAINE

Né à Villarod, il y passa toute sa vie. Il était très estimé par ses employeurs qu'ils considéraient comme un excellent ouvrier-machiniste. Atteint d'une grave maladie, il décéda subitement, à l'âge de 58 ans. Il laisse à ses proches et à tous ceux qui l'ont connu, le souvenir d'une homme agréable, intègre et travailleur.



**M. Emile Dafflon**

BULLE

Epruvé depuis quelques années déjà par la maladie, le défunt était âgé de 67 ans. Sa profession de mécanicien le conduisit très tôt à la compagnie de chemins de fer Bulle-Romont à laquelle il fut dévoué pendant ses quelque 35 années de services. En 1963, il fut mis au bénéfice de la retraite. Avec son épouse, il éleva ses deux filles dans les meilleurs principes.



**S'ABONNER À**

**FRIBOURG  
ILLUSTRE**  
REFLETS FRIBOURGEOIS

**C'EST CHERCHER  
À VOIR  
CE DONT ON A  
ENTENDU PARLER  
MAIS DONT ON  
N'EST PAS SÛR!**

C'est aussi vouloir se familiariser aux visages ou images de son entourage, en s'ouvrant au maximum de centres d'intérêt.

C'est acquérir un esprit critique, à tous sujets, permettant une vue personnelle plus large, sur la base d'opinions précises et directes. C'est pouvoir enfin bénéficier d'une ouverture du journal au dialogue de lecteurs avec des tiers, par le truchement des rubriques libres.

S'abonner à FRIBOURG-ILLUSTRÉ, c'est chercher à comprendre Fribourg, ville et canton.

Fribourg «by night»

Photo Noël Aeby





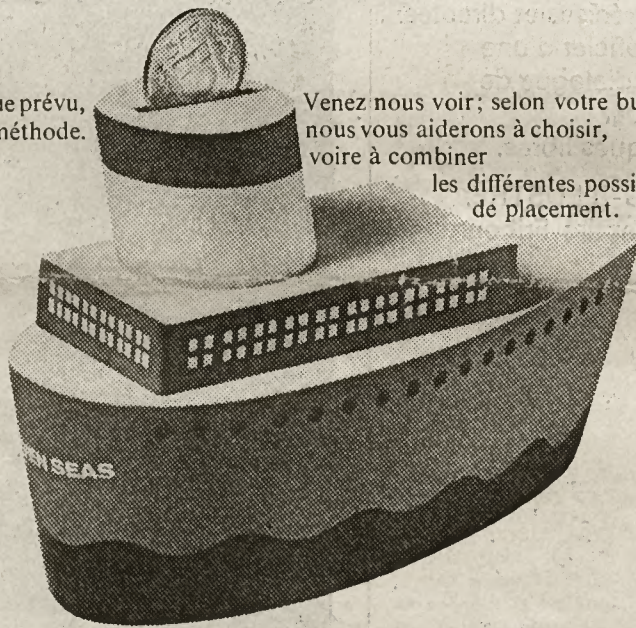
# A quand ce voyage?

Dans cinq, dans quatre, ou bien déjà dans trois ans?

Certainement plus tôt que prévu,  
si vous épargnez avec méthode.

Venez nous voir; selon votre but,  
nous vous aiderons à choisir,  
voire à combiner

les différentes possibilités  
de placement.



UNION DE BANQUES SUISSES

J.A. 1700 Fribourg 5  
Monsieur 3 Bg 124  
Ernest Giller  
Rue de Vevey 73  
1630 Bulle